

CHECKED - 200

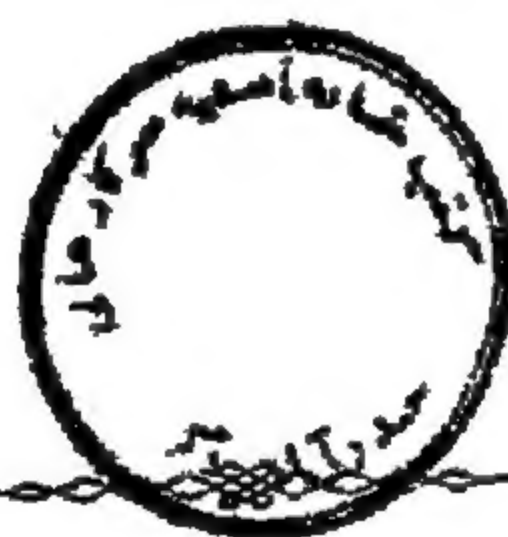
الشعر الاول

من

كتاب الشعر والشعراء

لابي محمد عبد الله بن مسلم

ابن قتيبة



طبع

في مدينة ليدن الهولندية

بمطبع بريل

٨ شهر فبراير

سنة ١٩٧٥ المسيحية



هذا كتاب
الشعر والشعراء
لابي محمد عبد الله
بن مسلم بن قتيبة
رحمه الله تعالى

قال أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة رحمه الله عليه هذا كتاب
الفتن في الشعراء أخبرته فيه عن الشعراء وأزمانهم وأقذارهم وأحوالهم في
أشعارهم ونبائلهم وأسماء آبائهم ومن كان يُعرف باللقب أو الكنية منهم وعما
يُستحسن من أخبار الرجل ويُستحاد من شعره * وما أخذت العلماء عليهم
من الغلط والخطأ في ألفاظهم وما سبق إليه المتقدمون فحذوه عنهم
المتأخرون وأخبرت فيه عن أقسام الشعر وطبقاته وعن الوحد التي يُختار
الشعر عليها ويُستحسن لها إلى غير ذلك مما قدّمته في هذا الجزء الأول،
* قال أبو محمد وكان أكثر قصدي للمشهورين من الشعراء الذين يعرفهم
جدّ أهل الأدب والدين يقع الاحتجاج بأشعارهم في الغريب والنحو وفي

الف) V. et. مبحث: S. d) Deest in D. بالكنية: D. e) خبرت: S. انشعر: V. هـ
وثنى النحو: D. واثدى: D. وكن قصدي تلمشهور: S.

كتاب الله جل وعز وحديث الرسول صلى الله عليه وسلم، فأما من خفى
اسمه وقيل ذكره وكسد شعره * وكان لا يعرفه إلا بعض الخواص، فما أقل من
ذكرت من هذه الطبقة إذ كنت لا أعرف منهم إلا القليل ولا أعرف لذلك
القليل أيضا أخبارا وإن كنت أعلم أنه لا حاجة بك إلى أن أسمى لك
أسماء لا أدل عليها بخبر أو زمان أو نسب أو نادرة أو بيت يستجاد أو
يستغرب ولعلك تظن رحمك الله أنه يجب على من ألف مثل كتابنا هذا
ألا يدع شاعرا قديما ولا حديثا إلا ذكره وذلك عليه أو تقدر أن يكون
الشعراء بمنزلة رواة الحديث والأخبار والملوك والأشراف الذين يبلغهم
الإحصاء ويجمعهم العدد والشعراء المعروفون بالشعر في قبائلهم وعشائرهم
١. في جاهليته والإسلام أكثر من أن يحيط بهم محيط أو يفهم من وراء
عددهم وواف ولو أنفد عمره في التنقيب عنهم واستفرغ مجهوده في البحث
والسؤال ولا أحسب أحدا من علمائنا استغرق شعر قبيلة حتى لا يفقه
* من تلك القبيلة شاعر إلا عرفه ولا قصيدة إلا رواها، حدثني سهل
بن محمد عن الأصمعي عن كردين * بن مسمع قال جاء

نادر: D: ١) V. et S: ٢) Deest in V. et S. ٣) وأما V: ٤) رسول الله: D: ٥)
Deest ٦) عند: D: ٧) تكون: D. et S: ٨) وتعد: D: ٩) وذلك: V. et S: ١٠) أن لا: D: ١١)
in D. ١٢) Deest in V. S: منها ١٣) حدثنا: D: ١٤) لنا: D: ١٥) كردى: D: et add. in marg
قال ابن الجوزي في الألف كردى اسمه مسمع بن عبد الملك بن مسمع البصري كان أحباريا
CE Noldeke, Beiträge zur Kenntniss der Poesie
S: ١٦) روى عنه أبو عبيدة معمر بن المنذر
der alten Araber, S. 7, al-Mobarrad, ed Wright, pg. ١٧, Thäuf's list of Shfah books (Bibl Ind.

فتيان الى أبي ضمضم بعد العشاء فقال لهم ما جاء بكم يا خبيثاء قالوا
جئناك نتحدث قال كذبتكم بل قلتكم كبر الشيخ * وتبلغت السن * عسى أن
نأخذ عليه سقطة فأنشدتهم لمائة شاعر كلهم اسمهم عمرو، قال الأصمعي
فعددت أنا * وخلف الأحمر * فلم نقدر على * أكثر من * ثلاثين، هذا ما حفظه
أبو ضمضم ولم يكن بأروى الناس وما أبعد أن يكون من لا يعرفه من
المستبين بهذا الاسم أكثر ممن عرفه، هذا الى من سقط شعرة من شعراء
القائل ولم * جملة إلينا العلماء والرواة * حدثني أبو حاتم عن الأصمعي
قال كان ثلاثة إخوة من بني سعد لم يأتوا الأمصار ذهب * رجسهم يقال لهم
نذير ومُنْذِر * ومُنْذِر ويقال أن فصيدة رُبَّنة التي أولها

وفايم الأعماق * حاوي المخترق * لنذير * ١

* قال أبو محمد * ولم أعرض في كتابي * هذا لمن كان
الأعلب عليه غير الشعر فقد رأيت * من ألف * في هذا الفن كتابا
يذكر في الشعراء من لم يعرف بالشعر * ومن لم يقل منه إلا النبذ اليسير
كأبي شمرمة القاضي وسليمان بن قتة * لحدث ولو عضدنا لذكر أمثال هؤلاء

Calcutta, 1853), pg. ٣٤, Kitābo'l-Fihrist, ed. Flügel, II, pg. ١45 [300, 5]; in Qamūs tantum
forma كَرْدِينُ legitur.

١) De. ٢) وخلف. ٣) وفضل مرة أخرى لنمائن. ٤) D. add. ٥) فتلعبه. ٦) D. وتكن. ٧) D:
est in D. ٨) أخبرنا. ٩) D: أو النعلة. ١٠) D: أو لم. ١١) D: أعرب. ١٢) D: في هذا. ١٣) D: غلب.
١٤) Deest in V. et S. ١٥) quod quoque Nold. pg. 8. ١٦) S: وفيم. ١٧) D: من. ١٨) D: غلب.
١٩) D: غلب. ٢٠) Deest in V. et S. ٢١) D: حاوي. ٢١) D: من. ٢٢) D: من. ٢٣) D: من. ٢٤) D: من.
٢٥) D: من. ٢٦) D: من. ٢٧) D: من. ٢٨) D: من. ٢٩) D: من. ٣٠) D: من. ٣١) D: من.
٣٢) D: من. ٣٣) D: من. ٣٤) D: من. ٣٥) D: من. ٣٦) D: من. ٣٧) D: من. ٣٨) D: من.
٣٩) D: من. ٤٠) D: من. ٤١) D: من. ٤٢) D: من. ٤٣) D: من. ٤٤) D: من. ٤٥) D: من.
٤٦) D: من. ٤٧) D: من. ٤٨) D: من. ٤٩) D: من. ٥٠) D: من. ٥١) D: من. ٥٢) D: من.
٥٣) D: من. ٥٤) D: من. ٥٥) D: من. ٥٦) D: من. ٥٧) D: من. ٥٨) D: من. ٥٩) D: من.
٦٠) D: من. ٦١) D: من. ٦٢) D: من. ٦٣) D: من. ٦٤) D: من. ٦٥) D: من. ٦٦) D: من.
٦٧) D: من. ٦٨) D: من. ٦٩) D: من. ٧٠) D: من. ٧١) D: من. ٧٢) D: من. ٧٣) D: من.
٧٤) D: من. ٧٥) D: من. ٧٦) D: من. ٧٧) D: من. ٧٨) D: من. ٧٩) D: من. ٨٠) D: من.
٨١) D: من. ٨٢) D: من. ٨٣) D: من. ٨٤) D: من. ٨٥) D: من. ٨٦) D: من. ٨٧) D: من.
٨٨) D: من. ٨٩) D: من. ٩٠) D: من. ٩١) D: من. ٩٢) D: من. ٩٣) D: من. ٩٤) D: من.
٩٥) D: من. ٩٦) D: من. ٩٧) D: من. ٩٨) D: من. ٩٩) D: من. ١٠٠) D: من.

في الشعراء* لذكرنا أكثر الناس لأنه فل أحد به أدنى مسكة من أدب
وأدنى حظ من طبع إلا وقد قال من الشعر شيئاً ولاحتجنا أن نذكر صاحب
رسول الله صلى الله عليه وسلم* وحلة التابعين* ومما كثيراً من حملة العلم
من الخلفاء والأشراف ونجعلهم في طبقات الشعراء* ولم أقصد فيما ذكرته من
شعر كل شاعر مختاراً له سبيل من فلد أو استحسن باستحسان غيره ولا
نظرت إلى المتقدم منهم بعين الجلالة لتقدمه* ولا إلى المتأخر منهم بعين الاحتقار
لتأخره بل نظرت بعين العدل على الفريقين وأعطيت كلا حقّه ووفرت عليه
حظه فإني رأيت من علمائنا من يستجيد الشعر السخيف لتقدم فائده
ويضعه موضع متخيره ويترذل الشعر الرصين ولا عيب له عنده إلا أنه فيل
في زمانه* أو أنه رأى* فائده ولم يفصر الله الشعر والعلم والبلاغة على زمن
دون زمن ولا خص به قوماً دون قوم بل جعل ذلك مشتركاً مقسوماً بين
عباده* في كل دهر* وجعل كل فديم منهم* حديثاً في عصره وكل شريف
خارجياً في أوطانه* فقد كان خيريراً والفرقة والأخطل وأمنالهم* يعبدون محدثين
وكن أبو عمرو بن* العلاء يقول لغد كثر هذا لحدث* وحسن حتى لغد
فهمت بروايته* ثم صار هؤلاء قدماء عندنا بعد العهد منهم وكذلك يكون
من بعدهم لمن* بعدنا كالخزيمي والعتابي والحسن بن هاني وأشباههم* وكل

أُسلِك: D. Deest in V. et S. إليه أدنى: D. له: D. الشعر: V. et S. ورأى: V. et S. ثنى: D. Deest in D. ولا: V. et S. والى: D. المختار: V. et S. من: D. المختب: S. Deest in S.

مَنْ أَتَى بِحَسَنٍ مِنْ قَوْلٍ أَوْ فَعَلَ ذِكْرًا لَهُ وَأَثْنَيْنَا عَلَيْهِ بِهِ وَلَمْ يَضَعْهُ عِنْدَنَا
تَأْخُرُ قَائِلُهُ * أَوْ فَاعِلُهُ * وَلَا حَدَائِقُ سَنَةٍ كَمَا إِنَّ الرَّدَى إِذَا وَرَدَ عَلَيْنَا لَلْمُتَقَدِّمِ
أَوْ الشَّرِيفِ لَمْ يَرْفَعْهُ عِنْدَنَا شَرْفُ صَاحِبِهِ وَلَا تَقَدُّمُهُ * وَكَانَ حَقٌّ هَذَا
الْكِتَابُ أَنَّ أَوْدَعَهُ الْأَخْبَارَ عَنْ جَلَالِهِ قَدَرُ الشَّعْرِ * وَعَظِيمُ خَطَرُهُ * وَعَنْ مَنْ
رَفَعَ * بِالْمَدِيحِ * وَعَنْ مَنْ * وَضَعَ * بِالْهَجَاءِ وَعَمَّا أَوْدَعَتْهُ الْعَرَبُ مِنَ الْأَخْبَارِ
الْنَابِيَةِ * وَالْأَحْسَابِ * الصَّحَاحِ * وَالْحِكْمِ الْمَضَارِعِ * لِحِكْمِ الْفَلَّاسِفَةِ وَالْعُلُومِ فِي الْخَيْلِ
* وَفِي النُّجُومِ * وَأَنْوَانِهَا * وَالْإِهْتِدَاءِ بِهَا وَالرِّيَاحِ وَمَا كَانَ مِنْهَا * مَبْشَرًا أَوْ حَاقِلًا
وَالسُّرُوقِ وَمَا كَانَ مِنْهَا * خَلْبًا * أَوْ صَادِقًا وَالسَّحَابِ وَمَا كَانَ مِنْهَا حَمَامًا أَوْ
مَاطَرًا وَعَمَّا * بَعَثَ مِنْهُ * الْإِخْيَالُ عَلَى السَّمَاحِ وَالْدُّنَى عَلَى السَّمَاءِ وَالْجَنَانُ عَلَى
الْقَلَاءِ عِيرَ أَنِّي رَأَيْتُ مَا ذَكَرْتُ مِنْ ذَلِكَ فِي كِتَابِ الْعَرَبِ * كَثِيرًا كَافِيًا *
فَكَرِهْتُ الْإِطَالَهَ بِإِعَادَتِهِ فَمَنْ أَحَبَّ أَنْ يَعْرِفَ ذَلِكَ لِيَسْتَدِلَّ بِهِ عَلَى حُلُو
الشَّعْرِ وَهَرَمِهِ وَعَظِيمِ نَفْعِهِ وَضَرَرِهِ نَظَرَ فِي ذَلِكَ الْكِتَابِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى ۝

أقسام الشعر

وَلِأَبِي مُحَمَّدٍ * عَبْدُ اللَّهِ بْنِ مُسْلِمٍ بْنِ قُتَيْبَةَ رَحِمَهُ اللَّهُ * تَدْبِيرُ الشَّعْرِ

- وَضَعُ: D: ١) وَعَنَى: D: ٢) رَفَعَهُ اللَّهُ: D: ٣) لَلْمُتَقَدِّمِ: V. et S: ٤) Deest in V. et S. ٥)
Deest in S. ٦) وَالنُّجُومِ: D: ٧) وَالْحِكْمِ الْمَضَارِعِ: D: ٨) وَالْأَسْبَابِ: D: ٩) الْفَاعِلَةُ: D: ١٠)
لَا تَنْبَغِي قُتَيْبَةَ كَتَبَ تَفْصِيلَ الْعَرَبِ فَالِ: D. add. in marg- ١١) بَعَثَ مِنْهُ: V. et S: ١٢) خَلْبًا: S: ١٣)
Deest in D. ١٤) مُسْتَدِلُّ: V: ١٥) ابْنُ عَبْدِ رَيْدٍ: ١٦)

فوجدته أربعة أضرب، ضرب منه حسن لفظه وحاد معناه كقول القائل * في
بعض بني أمية

في كفيه خيرٌ ران ريحة غبف من كف أروع في عرينيه شتم
يغضى حياء ويغضى من مهابة فلا يكلم إلا حين ينتسم

هـ * لم يقل أحد في الهيبة أحسن منه، وكقول أوس بن حنبل

أيتها النفس أجمل جراً فإن ما تحذرين قد وقعا

لم يبتدئ أحد مرثية بأحسن منه، وكقول أبي ذؤيب

والنفس رغبة إذا رعبتها وإذا ترد إلى قليل تنقع

* قال وحديثي الرياشي عن الأصمعي أنه قال هذا أبرع بيت هلت العرب

و كقول حميد بن ثور

أرى بصرى قد رأيتي بعد صبح وخشبك داء أن تصبح وتسلمنا

هـ * لم يقل أحد في الكبر أحسن منه، وكقول النابغة

كليبي ليم يا أميمة ناصب وليل أفا سيد بطي الكواكب

- ١) Deest in V. et S. Metrum: البسيط. Poeta est al-Hazm et dicitur al-Farazdaq. ٢) Hamasa, pg. vi. : نكف. ٣) Sic legitur in Codd., Hamasa, l. 1 et Kitabo'l-aghani, XIV, pg. w: رخت. ٤) D: نأ، id. Hamasa, pg. vii, al-Mobarrad, pg. ٢١٢, Kit.-l-agh. l. 1 et Caussin de Perceval, Journ. Asiat. Juin 1834, pgg. 544, 546. ٥) D: نكف، انجيمه شي. ٦) Metrum: ٧) Kit.-l-agh. l. 1: ٨) D: ان الذي، id. Hamasa, pg. ٢٧ et Kit.-l-agh. X, pg. ٨. ٩) المنسرح. ١٠) D: نكف. ١١) Deest in S. ١٢) D: من هذا. ١٣) Metrum: اكمل. ١٤) D: حدثني. ١٥) Deest in D. ١٦) D: أبعد. ١٧) Metrum: انطويل. Al-Mobarrad, pg. 1٢٥. Hamasa, pg. ٥٢. ١٨) D: نكف شي. ١٩) Metrum: الطويل. Ahlwardt, The Divans, pg. ٢. Caussin de Perceval, Essai, II, pg. 5٥6. Al-Hariri, Ed. II, pgg. ٢٣٧, ٢٣١. ٢٠) D: أميمة. Cod. Lugd. N° 538 (Cat.

لم يبتدئ أحد من المتقدمين بأحسن منه ولا أغرب، ومثل هذا في الشعر كثير ليس للإطالة به في هذا الموضع وجهٌ وستراه عند ذكرنا أخبار الشعراء هـ

وضرب منه حسن لفظه وحلا فإذا أنت فتشتته لم تجد هناك طائفاً كقول القائل

ولما قضينا من مني كل حاحه ومسح بالاركان من هو ماسح
وشدت على حذب المياري رحالنا ولا ينظر الغادي الذي هو رائح
أخذنا بأطراف الأحاديث بيننا وسالت بأعناق المطي الأباطح
وهذه الألفاظ أحسن شيء مضاع وتخرج ومقاطع إذا نظرت إلى ما
تحتها وحدته ولما قضينا أيام مني واستلمنا الأركان وعالينا إبلنا الأضياء
ومضى الناس لا ينتظر من عدي الرافح ابتدأنا في الحديث وسارت المطي
في الأبطح وهذا الصنف في الشعر كذبر وهو منه قول خير

توجيه امرأته أما قوله يا أمينة فلانة يريد نرخبم أمينة: Fol. 39 r, كذب الإفصاح, II, pg. 23. وكان توجه أن يقول أميم

Metrum. دُتد في معنى: d) D. أمعى: V. et S. e) D. است: in D. f) D. أحسن: D. g) D. انجيل. De nomine poetarum vid. Mehren, Die Rhetorik der Araber, S. 35 et von Kremer, Geschichte der herrschenden Ideen des Islams, S. 466. h) Mehren, l. l. ذغم. i) Ibid. j) D. قبل الشربف الرواية أنجبده بانسي غير معكبة: et add. V. in marg: وسنت: V. et S. k) D. وسالت: Nold. pg. 44, وسالت: Mehren et von Kramer, II. II. l) D. ومشت: Az-Zamachshari, s. v. m) D. D. tertium versum primum legit. n) D. عذ: D. o) D. add: كما ترى: D. p) D. وون: D. q) D. فل الشربف وتروى عذ: V. in marg: الغدي: D. r) D. قطعنا: D. s) D. من معنى: add: المتعلو كعروف شاعر سعدى عمرو: D. et add. in marg: المتعلو: D. t) D. الأبيات المتعلو: D. u) D. Metrum: اكمل

إِنْ أَلْدَيْسَ غَدَوَا بِلَيْكَ غَادَرُوا وَشَلَا بِعَيْنِكَ لَا يَزَالُ مَعِينَا
عَيْضُنْ مِنْ غَبَرَاتِهِنَّ وَفَلَنْ لِي مَا ذَا لَقِيتَ مِنَ الْهَوَى وَلَقِينَا
وقوله^١

[يَا أُخْتَ نَاجِيَةِ السَّلَامِ عَلَيْكُمْ قَبْلَ الرَّحِيلِ وَقَبْلَ لَوْمِ الْعَذْلِ
لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنَّ آخِرَ عَهْدِكُمْ يَوْمَ الرَّحِيلِ فَعَلْتُ مَا لَمْ أَفْعَلِ
وقوله^٢

بَانَ الْخَلِيطُ وَلَوْ طَوَعْتُ مَا بَانَ وَفَطَعُوا مِنْ جِبَالِ الْوَصْلِ أَفْرَانِ^٣
إِنْ الْعُيُونُ أَلَّتْ فِي ظَرْفِهَا مَرَضٌ فَتَلْنَنَا ثُمَّ لَمْ يُخْبِئَنَّ فِتْلَانَا
يَضْرَعْنَ ذَا الْمَلَبِ حَتَّى لَا حَرَكَتَ بِهِ^٤ وَهَنْ أَضْعَفَ خَلْفَ اللَّهِ أَرْكَانَا^٥
وضرب منه حاد معناه وتضمرت الألفاظ عنه كقول لبيد^٦ بن ربيعة^٧

عَاثِبَ الْمَرْءِ الْكَرِيمِ كَنَفْسِهِ وَالْمَرْءُ يُضْلِحُهُ الْجَلِيسُ الصَّالِحُ
هَذَا وَإِنْ كَانَ حَيْدَ الْمَعْنَى وَالسَّكِّ عَائِدَ فِلِيلِ الْمَاءِ وَالرُّونْقُ^٨ وَكَقَوْلِ النَّابِغَةِ

١) Ibn-Challikān, ed. Wustenf. N° ١٢١, pg. ٢٣: أَلْدَى. ٢) D: لا, id. Diwān Djariri, Cod. Lugd. N° 633 (Cat. II, pg. 41), Fol. 206 v., Ibn-Challikān, l. 1, Kit.-l-agh. VII, pg. ٧^٣ et al-Mobarrad, pg. ٢١٢. ٣) Hamāsa, pg. ٩٠ legitur hic versus in carmine al-Ma'āthi. ٤) V. et S: وكعوله. ٥) Kit.-l-agh. VII, pg. ٤٢: أَلْغَرَانِي. Sequens versus legitur Ibn-Challikān, l. 1. ٦) Diwān Djariri, Fol. 63 v. Metrum أبسيط. ٧) Deest in V. et S. ٨) V. in marg: حَرَّرَ نَسَخَةً. Kit.-l-agh. VII, pg. ٢١: حَرَّرَ Ibid. pg. ٥^٤ et XIX, pg. ٣٧: مَرَضٌ. Hamāsa, pg. ٢٣١. Al-Mobarrad, pg. ١١. ٩) Codd. قَتَلْنَنَا, id. Kit.-l-agh. II. II. et Ibn-Challikān, N° ١٢١, pg. ٢٣. Caussin de Perceval, Journ. Asiat. Juillet 1834, pg. 20: فَنَلَسَ. ١٠) V: يَضْرَعْنَ. ١١) Diwān Djariri, Fol. 65 v: حَرَّاعٌ. ١٢) Hamāsa, l. 1, Ibn-Chall. N° ١٢١, pg. ٢٢, Kit.-l-agh. VII, pg. ٥^٣ et XIX, pg. ٣٧: أَلْدَى. ١٣) Deest in V. et S. Metrum: الكامل. ١٤) Deest in V.

لِلنُّعْمَانِ*

خَطَاطِيفُ نَحْنٍ فِي حَبَالٍ مَتِينَةٍ تَمُدُّ بِهَا أَيْدِي إِلَيْكَ نَوَازِعُ
 * قال أبو محمد: رأيت علماءنا يستعيدون معناه ولا أرى الفاعلة مبيتة
 لمعناه لأنه أراد أنت في فترتك على خطاطيف عقف وأنا كدلو تمد
 بتلك الخطاطيف وعلى أني لست أرى المعنى حسناً، وكقول الفرزدق:
 والشَّيْبُ يَنْتَضِرُ فِي الشَّابِّ كَأَنَّهُ لَيْلٌ يَجْبِيحُ بِجَانِبَيْهِ نَهَارَهُ
 وضرب منه تأخر لفضه وتأخر معناه كقول الأعشى: في امرأة
 وقوفنا كـأفـاحـى* عذابه* دائم القطل
 كما شيب براح* بأ* يد* من غسل النخل

وكقوله:

إِنْ مَخَلَا وَإِنْ مَرَّتْ مَخَلَا وَإِنْ فِي السَّفَرِ إِنْ مَخَوَا مَخَلَا
 اسْتَأْنَرَ اللَّهُ بِالْوَفَاءِ* وَبِالْحَمْدِ* وَوَلَّى الْمَلَامَةَ الرُّحَلَا

a) Deest in D. Metrum: انضوب. Al-Mobarrad, pg. 178. Ahlwardt, pg. 1. Caussin de Perceval, Essai, II, pg. 513. b) Deest in V. et S. c) D: ونست. d) D. add: ولا. e) D. add: جيداً ولا. f) D. add: تَمُدُّ ل. تَمُدُّ بِهَا. g) D. add: أَيْدِي. h) D. add: جَبْدًا. i) Metrum: تكامل. j) Kit.-l-agh. XIX, pg. 19 et al-Mobarrad, pg. 17: انضوب. k) Sic legitur in Codd., von Kremer, l. l. minus recte: نصيح et نصيح. cf. Lane, s. v. نصيح. Kit.-l-agh. l. l. نصيح. l) Deest in V. et S. Metrum: تبرج. m) Nold. pg. 45: كَنَحِي. n) Sic legitur in Codd., Nold. l. l. recte corrigi. o) Cod. L. 583, Fol. 119 r.: في تركب ن. p) Hamsa, pg. 41: عَصَو. Kit.-l-agh. VIII, 13. q) V. et S: عَصَو. Cf. Nold. pgs. 14, 45. Kit.-l-agh. VIII, pgs. 10, 11. X, 12. Rast. II, pg. 471. r) Kit.-l-agh. X, 12. s) Kit.-l-agh. II, 12. t) Sacy, l. l. وعدل.

وهذا الشعر بين التكلف ردى الصنعة وكذلك أشعار العلماء ليس فيها شيء جاء عن إسماعيل وسهولة ك شعر الأَصمعي وابن المقفع والخليل* خلا خلف الأَحمي فإنه كان* أحودهم طبعاً وأكثرهم شعراً، ولو لم يكن في هذا الشعر إلا أم البنين وبونج لكفاء، فقد كان خير أنشد بعض الخلفاء

a) Codd. الأَرْدِيَّة. b) Deest hic versus in D. Nold. pg. 45 minus recte legit أَدْبَبٌ نَعْلًا. c) D: وَلَا أَعْلَمُ. d) Al-Mobarrad, pg. ٢٥. Mehren, pg. 113. e) D: بِخَيْلٍ. f) D: بِخَيْلٍ. g) Metrum: الْمَجْدُوثُ. h) Nold. pg. 45:

لولا جورُ حسانِ خير المدايحِ أربعُ
أم لبنينَ وأسماءَ والرسولِ وبزورِعِ

a) Deest in D. وشعر التخليل: D: وشعر ابن: D: استباح: D: للراجل: D: خلفاء: D:

من* بنى أُمَيَّة قصيدته التي أولها*

بَانَ الْخَلِيْطُ بِرَامَتَيْنِ فَوَدَّعُوا* [أَوْكَلَمَا حَدَّثُوا لِبَيْنِ تَجَنَّعَ

كَيْفَ الْعَرَاءَ وَلَمْ أَجِدْ مَذَّ بِنْتَمَ قُلْتَا* يَقِرُّ وَلَا شَرَابًا يَنْقَعُ*]

وهو يتحقر ويترحف إليها استعسانا* من حسن الشعر* حتى إذا بلغ*

قوله

وَتَقُولُ بَوْرَعٌ قَدْ دَبَّيْتُ عَلَى الْعَصَا* فَلَا هَزِيْزَتَ بَغْيِرْنَا يَا بَوْرَعُ

* فتر وقال أفسدت بهذا الاسم شعرك*، قال أبو محمد* وقد يقدح في

الحسن فيج اسمه* كما ينفع الفبيح حسن اسمه* ويبريد في مهانة الرجل

فضاضة* اسمه وترد عدالة الرجل* بشاعة كنيته* ولقبه*، تقدم* رحلان

إلى شريح* فقال أحدهما* أدع أبا* الكويفر يشهد فرته* شريح* ولم يسأل*

عنه وقال لو كنت عدلا لم ترضها* ورد آخر يلقب أبا الذببان ولم يسأل

عنه*، وسأل عمر رجلا أراد أن يستعين به* على أمر* عن اسمه* واسم

أبيه* وقال ضالم بن سارق* قال* تطلم أنت ويسرق أبوك ولم يستعن به*

وسمع عمر بن عبد العزيز رجلا* ينادى آخر* يَا أَبَا الْعَمْرَيْنِ فقال لو كان له

عقل لكفاه أحدهما* ومن هذا الصنف* قول الأعشى*

١٥
 a) Deest in D. b) Metrum: اكامل. c) Nold 1g. 15: فِدَّةٌ. d) حلبا D. e) بنفع D: f) العَصَا D: g) جبلت D: h) يائي D. add: i) V. et S: j) Deest in V. et S. k) [] Deest in V. et S. l) D. add: m) بكنينه D: n) قطع D: o) حل له أفسدت شعره بهذا وفتر (Cod. D: p) D: q) تقدم أحدهما فقال D: r) D: s) يدع رجلا D: t) غل D: u) سراق D: v) ترض يب D: w) ائكو فرته
 sed quod sequitur legi non potest. x) D: y) Deest in V. et S. z) Metrum: أبسيط. De Sacy, Chrest. II, pgg. 466, ١٣. Mehren, pg. 160. انصرف

وَقَدْ غَدَوْتُ إِلَى الْخَائُوتِ يَتَّبِعُنِي شَاوٍ مِشَلٍّ شَلُولٍ شَلْشَلٍ شُولٍ
وهذه الألفاظ كلها في معنى واحد [وقد كان يستغنى بأحدها عن جميعها
وما ذا يريد هذا البيت أن كان للأعشى أو ينقص قول أبي الأسد وهو
من المتأخرين الأخفياة]

وَلَاكُمِ لَأَمْتُكَ يَا قَيْضُ فِي الثَّدْيِ قُلْتُ لَهَا لَنْ يَقْدَحَ اللَّوْمُ فِي الْبَحْرِ
أَرَأَيْتَ لَتَنِي الْقَيْضُ عَنْ عَادَةِ الثَّدْيِ وَمِنْ ذَا الَّذِي يَنْبِي السَّحَابُ عَنِ الْقَطْرِ
مَوَافِعُ حَوْضِ الْقَيْضِ فِي كُلِّ بَلَدَةٍ مَوَافِعُ مَاءِ الْمَرْثَى فِي النَّبْلِ الْقَفْرِ
كَأَنَّ وَفْدَ الْقَيْضِ جِئُوا تَحْمِلُوا إِلَى الْقَيْضِ وَأَمُوا عِنْدَهُ لَيْلَةَ الْقَدْرِ
وهو القائل

لَبْتُكَ أَذْنَتُنِي بِوَاحِدَةٍ تَكُونُ لِي مِنْكَ سَائِرَ الْأَبَدِ
تَخْلِفُ إِلَّا تَنْزِي أَبَدًا فَإِنْ فِيهَا بَرْدًا عَلَى كَبِدِي
إِنْ كَانَ رِزْقِي إِلَيْكَ فَارْمَ بِهِ فِي نَظَرِي حَيْثُ عَلَى رَصْدٍ
ومن هذا الضرب أيضا قول المرفش

فَلِ دَلْتِيَارٍ أَنْ نَجِيبَ صَمِّمْ لَوْ أَنَّ حَيًّا نَاطِقًا كَلَّمَ
يَنْبِي الشَّبَابَ الْأَقْوَرِينَ وَلَا تَغْطِ أَحَاكَ أَنْ يُقَالَ حَكَمَ

متنبي Kit-'l-agh. XII, pg. ٧٩. ١) Metrum: أطرحل. ٢) Kit-'l-agh. XII, pg. ٧٩. ٣) Metrum المسرح. ٤) Kit-'l-agh. XII, pg. ٧٩. ٥) Ibid. لا قوا. ٦) Ibid. لما. ٧) Kit-'l-agh. L. I. ٨) D: الفصل. ٩) D: ١٧٥. ١٠) Ibid. تغنني. ١١) Ibid. أن لا. ١٢) V. et S: [] Deest in V. et S. ١٣) V. et S: تأبى. ١٤) V. et S: Deest hic versus in D. Hamasa, pg. ٥٠٢. ١٥) Metrum: السريع. ١٦) V. et S: وكقول.

والعجب عندي من الأصمعي * حين أدخله * في متخير * وهو شعر ليس
بصحيح الوزن ولا حسن * الروي * ولا متخير * اللفظ ولا لطيف المعنى ولا
أعرف * فيه * شيئاً يستحسن إلا قوله *

النَّشْرُ مَسْكٌ وَالْوَجْهُ نَقَا نِيرٌ وَأَطْرَافُ الْأَكْفِ غَنَمٌ

ويستجاد منه أيضاً *

لَيْسَ عَلَى طُولِ الْحَيَاةِ نَدَمٌ وَمِنْ رَأَى الْمَرْءَ مَا يُعْلَمُ

وكان الناس يستجيدون * قول الأعشى *

وَكُؤُسٌ شَرِبْتُ عَلَى لَذَّةٍ وَأُخْرَى تَدَاوَبَتْ مِنْهَا بِهَا

* إلى أن * قال أبو نواس *

نَعْ غَنَمٌ لَوْمِي فَإِنَّ اللَّوْمَ إِعْرَافٌ وَدَاوِنِي بِأَلْتِي كَانَتْ هِيَ الدَّاءُ

* فسأله وراد * فيه معنى آخر * اجتمع له به الحسن في صدره وعجزه للأعشى

فضل السبق إليه ولأبي نواس فضل الريادة عليه * وقال الرشيد للمفضل

الضبي * انكرك لي بيتنا * حيد المعنى * يحناج إلى مغارعه الأذهان * في

إخراج * حيثه ثم دعى وإياه * قال له المفضل * أتعرف بيتنا أوله أعرابي *

في شملته * هاب من * نومته كأنما * ورد على * ركب * حري في أحفانهم الوسن *

١) Mehren, pg. 26. ٢) أعرفيه: V. ٣) أعلم: D. ٤) Deest in V. et S. ٥) إلا دخله: D. ٦) Freytag, Darstellung der arabischen Verskunst, S. 245. ٧) حوله: D. ٨) نلأعشى قوته: D. ٩) فيه: D. ١٠) خراد: V. et S. ١١) البسيط: Metrum. ١٢) حتى: D. ١٣) المتغارب: Metrum. ١٤) صدر عن: D. ١٥) في: V. et S. ١٦) شملة: D. ١٧) فعل: V. et S. ١٨) استخرأج: D. ١٩) العكم: D. ٢٠) يكب: V.

قال * صدقت فهل تعرف أنت الآن بيتنا أوله أكنتم بين صيفي في إصالة
الرأي ونبل العظه وآخره إيقراط لمعرفته * بالداء والدواء قال المفضل * قد هولت
على فليت شعري بأي مهر نقتصر عروس هذا الخدر قال بانصافك
وانصاتك * وهو بيت * الحسن بن هاني

١٠ نَع عَنْكَ لَوْمِي فَإِنَّ اللَّوْمَ إِعْرَاءٌ وَذَاوِنِي بِأَلْتِي كُنْتُ هِيَ الدَّاءُ
* قَالَ أَبُو مُتَعَمِّدٌ وَسَمِعْتُ بَعْضَ أَهْلِ * الْعِلْمِ يَقُولُ * أَنَّ مَقْصِدَ الْقَصِيدِ إِنَّمَا
أَبْتَدَأَ فِيهَا بِذِكْرِ الدَّيْرِ وَالْأَنْارِ عَشْكَا وَبَكَى وَخَاطَبَ الرِّبْعَ وَاسْتَوْفَى
الرَّغِيْقَ لِيَجْعَلَ ذَلِكَ سَبَبًا لَذِكْرِ أَهْلِهَا الضَّاعِينَ عَنْهَا * إِذَا كَانَ نَازِلُهُ
الْعَمْدَ فِي الْحُلُولِ وَالضُّعْنَ عَلَى خِلَافِ مَا عَلَيْهِ نَازِلُهُ الْمَدْرَ لَانْتِجَاعِهِمُ الْكَلَامَ
١١ وَانْتِقَالِهِمْ مِنْ * مَاءٍ إِلَى مَاءٍ وَتَتَبُعُهُمْ مَسَاطِعُ الْغَيْثِ حَيْثُ كَانَ ثُمَّ وَصَلَ

a) D: فركد. b) D: بستنعرهم. c) D. add: خد. d) Deest in V. et S. Ibn-Challikān, №. ۱۴۱. e) Kit.-l-agh. VII, pg. ۹: أَلَا أَتَاهَا أَتْوَامٌ وَيَحْكُمُ عِبْرًا. f) D: الطويل. Metrum. معتر: ۱۴۱. g) Kit.-l-agh. I l. خسائلكم. h) S: تعنل. i) V. et S: له أفترف أنت. j) D: المشوق. k) D: قنل. l) D: اصغابك. m) Deest in D. n) Deest in V et S. o) V: وانزمن. p) D: عن. q) S: شبًا. r) D: الأندب بذكر.

ذلك بالنسيب فشكا * شدة الشوق وألم الوجد والفراق وفرط الصبابة
 ليميل نحوه القلوب ويصرف إليه الوجوه ويستدعي به إصغاء الأسماع
 إليه لأن النسيب قريب من النفوس لا يبط بالقلوب لها فد جعل الله في
 تركيب العباد من محبة الغزل وإلف النساء فليس يكاد يخلو أحد من
 أن يكون متعلقاً منه بسبب وضارباً عيه بسهم حلال أو حرام فإذا علم
 أنه فد استوثق من الإصغاء إليه والأسماع له عقب بإيجاب الحقوق
 فدخل في شعره وشكا النصب والسهر وسرى الليل * وحرر الهجير وإنضاء
 الراحلة والنعير فإذا علم أنه فد أوجب على صاحبه حق الرجاء وذمام
 التأميل وفرر عنه ما ناله من المكاره في المسير بدأ في المديح فعنده على
 المكافاة وهزة * على السماح وفضله على الأشياء وصغر في قدره الجليل
 والشاعر المجيد من سلك هذه الأساليب وعدل بين هذه الأقسام ولم
 يطل فينبذ السامعين ولم يقطع وبالنفوس ظمأ إلى المزيد فقد كان بعض
 الرخاز أتى فصر بن سيار وإلى خراسان * لني أمية مدحه بأرجوزة
 تشبيهاً منه بيت ومديحها عشرة أبيات فقال نصر والله ما تركت كلمة
 عذبة ولا معنى لطيفاً إلا وعد شغلته عن مديحي بتشبيبك فإن أردت

Deest in D. ٥) ويستدعي D: ٦) حدة الوجد وألم الفراق وفرط الصبابة والشوق D: ٧)
 المكافاة V. et S: ٨) وذمام D: ٩) Deest in V. et S. ١٠) تشبيب D: ١١) الإسماع D:
 يميل V. et S: ١٢) فلم يجعل واحداً منها أغلب على الشعر D. add: ١٣) النسيب D:
 بعيت D: ١٤) ومدحه D: ١٥) بقصيدته D: ١٦) إلى V. et S: ١٧) ينفوس V. et S: ١٨)

مديحي فاقصد^د فأنا^د فأشده^د

هَذَا تَعْرِفُ الدَّارَ لَأَمِّ الْغَمْرِ نَحْذَا وَحَبْرَ مَذْحَجَةٍ فِي نَصْرِ^د
فَقَالَ نَصْرٌ لَا ذَاكَ^د وَلَا هَذَا وَلَكِنْ بَيْنَ الْأَمْرَيْنِ^د وَقِيلَ^د لَعَقِيلُ بْنُ عَلْفَةَ^د
لَمْ لَا تُطِيلُ الْهَجَاءَ فَقَالَ يَكْفِيكَ مِنَ الْقِلَادَةِ مَا أَحَاطَ بِالْعَنْقِ^د وَقِيلَ لِأَبِي
الْمُهَوَّشِ^د الْأَسَدِيِّ^د لَمْ لَا تُطِيلُ الْهَجَاءَ قَالَ^د لَمْ أَحَدُ الْمَثَلِ السَّائِرِ إِلَّا بَيْتًا
وَاحِدًا^د وَلَيْسَ لِمَتَأَخَّرِ الشُّعْرَاءُ^د أَنْ يَخْرُجَ عَنْ مَذْهَبِ الْمُتَقَدِّمِينَ فِي هَذِهِ
الْأَقْسَامِ فَيَقِفَ عَلَى مَنْزِلٍ عَامِرٍ^د أَوْ يَبْكِي^د عِنْدَ مَشِيدِ السَّنِيَانِ لِأَنَّ الْمُتَقَدِّمِينَ
وَقَعُوا عَلَى الْمَنْزِلِ الدَّائِرِ وَالرَّسْمِ الْعَاقِ أَوْ يَرْحَلُ عَلَى حِمَارٍ أَوْ بَغْلٍ فَيَصِفُهَا
لِأَنَّ الْمُتَقَدِّمِينَ رَحَلُوا عَلَى النَّاقَةِ وَالْبَعِيرِ أَوْ يَرْدُ عَلَى الْمِيَاهِ الْعَذَابِ لِلْجَوَارِي
لِأَنَّ الْمُتَقَدِّمِينَ وَرَدُوا عَلَى الْأَوَاحِنِ الضَّوَامِي أَوْ يَقْطَعُ إِلَى الْمَمْدُوحِ^د مَنَابِتَ
النَّحْسِ وَالْوَرْدِ وَالْأَسَى لِأَنَّ الْمُتَقَدِّمِينَ حَرَوْا عَلَى فُطْحِ مَنَابِتِ الشَّيْخِ وَالْحَنُوءِ
وَالْعَرَارَةِ^د قَالَ خَلْفُ الْأَحْمَرِ قَالَ لِي شَيْخٌ مِنْ أَهْلِ الْكُوفَةِ أَمَا عَجَبْتَ أَنَّ^د
الشَّاعِرَ قَالَ^د

أَنْتَ فَيَضُومًا^د وَحَنْتَجَانَا^د

فَأَحْتَمِلْ لَهُ وَغَلْتُ^د

أَنْبَتَ إِحْصَا وَتَفْأَخَا^د

وَقِيلَ: S: D: ذَكَرَ. D: V: N. V: Metrum: الرجز. D: X: النسيب. D: add: a)
D: D: المَهْوَشِ. D: Freytag, Proverbia, I, pg. 347, N°. 2. D: مَالِكُ لَا. V: r)
والعَرَارِ: D: D: المَحْبُوبِ. D: V. et S: يَبْكِي. V. et S: D: قَالَ. D: in V. et S. a)
أَنَا: D: add: V: r). Metrum: الرجز. D: D: من: p)

فلم يَحْتَمَلْ لِي، وليس له أن يقيس على اشتقاقهم فيُطْلَف ما أطلقوا،

قال الخليل *بن أحمد* أنشدني [شيخ من أهل الكوفة]

تَرَفَعَ الْعِزُّ بِنَا فَأَرْتَفَعَا

فقلت ليس هذا شيئاً عقلاً لم جاز للعجاج أن يقول

تَقَاعَسَ الْعِزُّ بِنَا فَأَفْعَنْسَا

ولا يجوز لي *

ومن الشعراء المتكلف والمطبع، والمتكلف هو الذي قوم شعره بالثقاف

وتنقحه بطول التفتيش وأعاد فيه النظر بعد النظر كزهير والخطيب وكان

الأصمعي يقول زهير والخطيب *وأمثالهما من الشعراء عبيد الشعر لأنهم

نقحوا ولم يذهبوا به مذهب المطبوعين وكان الخطيب يقول حير الشعر

الحولى المنقح المحكك وكان زهير يسمى كثر فصائد الحوليات، قال

سويد بن كراع * يذكر تنقحه شعره

أَبَيْتُ بِأَبْوَابِ الْقَوَائِي كَأَنَّمَا أَصَادِي بِهِ سَرِيًّا مِنَ الْوَحْشِ نَزْعًا

أَكَلْتَهَا حَتَّى أُعْرِشَ بَعْدَ مَا يَكُونُ سَخِيرًا أَوْ بَعِيدًا فَتَجْعَا

إِذَا خَفْتُ أَنْ تَرَوِي عَلَى رَدَّتِيَا وَرَاءَ الثَّرَائِي خَشِيَةً أَنْ تَضْلَعَا

Metrum: رجل D: [] * Deest in D. * Deest in S. * D: add: سم * D: يضلعوا

جبه D: * Deest in V. et S. * ترافع D: * كيف D: أو خرققعا D: * أنسجوا

بها نسخة V. in marg: * الخواص D: * Deest in D. Metrum: * الخواص V. et S. * الخواص

D: * سخير Ibid. * أكنوه Ibid. * شرب Ibid. * quod legitur Kit.-l-agh. XI, pg. ١٩

أنواني D: * تروى

وَفَصِيذَةٌ قَدْ بَسَتْ أَخْمَعَ بَيْنَهَا حَتَّى أَقْوَمَ مَيْلَهَا وَسَنَادَهَا
فَنَظَرَ الْمُتَقِفَ فِي ضُجُوبِ قَنَائِهِ حَتَّى يُقِيمَ ثِقَاةَ مُنَادَاهَا هـ
وَلِلشَّعْرِ دَوَاعٍ نَحْتُ الْبَطْيَاءُ وَتَبَعْتُ الْمُتَكَلِّفَ مِنْهَا الشَّرَابَ وَمِنْهَا الطَّرَبُ
وَمِنْهَا الطَّمَعُ وَمِنْهَا الْغَضَبُ وَمِنْهَا الشُّوقُ وَفِيلٌ لِلْحَطِيئَةِ * مَنْ أَشْعَرَ النَّاسَ
فَأَخْرَجَ لِسَانًا دَقِيقًا كَأَنَّهُ لِسَانُ حَيَّةٍ فَقَالَ هَذَا إِذَا طَمَعُ وَفَالِ أَحْمَدُ بْنُ
يُوسُفَ الْكَاتِبُ لِأَبِي يَعْقُوبَ الْخَزَرِيمِيِّ مَدَائِحُكَ * لِمُحَمَّدِ بْنِ * مُنْصُورِ بْنِ
رِيَادٍ يَعْنِي كَاتِبَ الدَّرَامِكَةِ أَشْعَرَ مِنْ مَرَاتِيكَ فِيهِ * وَأَحُودُ قَالَ * كُنَّا
إِذَا كُنَّا نَقُولُ * عَلَى الرَّحَاءِ وَنَحْنُ الْيَوْمَ نَقُولُ * عَلَى الْوَفَاءِ وَبَيْنَهُمَا بَوْنٌ بَعِيدُ
وَهَذِهِ عِنْدِي قِصَّةُ الْكُمَيْتِ فِي مَدْحِهِ بَنَى أُمَيَّةَ * وَآلُ أَبِي طَالِبٍ فَإِنَّهُ كَانَ
يَتَشَبَّهُ وَيُنَحَرَفُ عَنْ بَنَى أُمَيَّةَ بِالرَّأْيِ وَالْهَوَى وَشَعْرَهُ فِي بَنَى أُمَيَّةَ أَجُودُ
* مِنْ شَعْرَةِ * فِي الطَّالِبِيِّينَ وَلَا أَرَى عَلَيْهِ ذَلِكَ إِلَّا قُوَّةَ أَسْبَابِ الطَّمَعِ وَإِثَارَ
* عَاحِلِ الدُّنْيَا عَلَى آحِلِ الْآخِرَةِ وَفِيلٌ لِكُنْثَرٍ كَيْفَ نَصْنَعُ يَا أَبَا صَنْخَرٍ إِذَا

عسر^١ عليك^٢ الشعر^٣ فال أطوف^٤ الربيع^٥ المخلية^٦ والرياح^٧ المعشبة^٨ فيسهل
على أرضه^٩ ويسرع^{١٠} إلى أحسنه^{١١} ويقال^{١٢} * ما استدعى^{١٣} شارد الشعر^{١٤} بمثل
الماء^{١٥} للجاري والشرف^{١٦} العالي والمكان^{١٧} الخضر^{١٨} الخالي^{١٩} [وقال الأخوص^{٢٠}

وأشرفت^{٢١} في نشر^{٢٢} من الأرض^{٢٣} يافع^{٢٤} وقد تشغف^{٢٥} الأيفاع^{٢٦} من كان مقصدا^{٢٧}
وإذا شغفته^{٢٨} الأيفاع^{٢٩} مرتته^{٣٠} واستدنته^{٣١} [وول عبد الملك^{٣٢} بن مروان^{٣٣} لأوطاة^{٣٤}
بن سبيبة^{٣٥} هل تقول اليوم^{٣٦} شعرا^{٣٧} قال^{٣٨} كيف أقول وأنا لا^{٣٩} أشرب ولا^{٤٠} أطرب
ولا أغضب وإنما يكون الشعر^{٤١} بواحدة^{٤٢} من هذه^{٤٣} وقيل للشنقري^{٤٤} حين أسر^{٤٥}
أنشد^{٤٦} فقال الإنشاد^{٤٧} على حال^{٤٨} المسرة^{٤٩} ثم قال^{٥٠}

فلا تدفني^{٥١} إن دفني^{٥٢} مخرم^{٥٣} عليكم^{٥٤} ولكن^{٥٥} خامري^{٥٦} أم عامر^{٥٧}
إذا حملوا^{٥٨} رأسي^{٥٩} في الرأس^{٦٠} أكثرى^{٦١} وعودر^{٦٢} عند^{٦٣} الملتقى^{٦٤} ثم ساعري^{٦٥}
فذاك لا أرحو^{٦٦} خيوة^{٦٧} تسرني^{٦٨} سبيرا^{٦٩} الليالي^{٧٠} مبسلا^{٧١} بالجرائر^{٧٢}
وللشعر^{٧٣} أوقات^{٧٤} يبعد^{٧٥} فيها^{٧٦} فريده^{٧٧} ويستصعب^{٧٨} فيها^{٧٩} ويضه^{٨٠} وكذلك^{٨١} الكلام^{٨٢}
المنثور^{٨٣} في الرسائل^{٨٤} والمفزمات^{٨٥} وجوابات^{٨٦} [بعد يتعذر^{٨٧} على الكاتب^{٨٨} الأديب^{٨٩}

D: أرضه: V. et S. د) D. add: خي ع) D. add: غول ه) عسر in marg. صعب D: أوحده
Deest in V. [] د) انضيل Metrum: و) أيضا أنه نم يستدع D: f) Deest in V. أوحده
Cf. Kit. يوم D: ه) ما D: ه) D: الآن د) D: et S. د) Deest in V. et S. ه) D: حين د) Metrum: انضيل V. in marg: رواية لا
قل أشربف "رواية لا V. in marg: لا تغبروني Hamasa, pg. 114. تدفني
حملت D: أبسري Ibid. خبري Ibid. لا تغبروني Hamasa, pg. 114. إذا أحتملوا Hamasa l. 1.
Sic legitur in V. Nold. pg. 47. 3. minus recte legisse videtur ع) Hamasa, l. 1. سبيس ه) Hamasa, l. 1. بتعذر D: د) Deest in D. د) D: ترات و) عسرا V: ه) Hamasa, l. 1. سبيس ه) Hamasa, l. 1. بتعذر

وعلى البليغ الخطيب: "ولا تعرف، لذلك علته، ألا * أن يكون، من عارض
يعرض، على الغريزة من سوء غذاء أو خاطر غم، وكان الفرزدق يقول أنا
أشعر تميم * عند تميم، وربما أتت على ساعد، ونزع ضرس أهون، على
من قول بيت، وللشعر أوقات يسرع فيها آتيه ويسمح فيها آتيه، منها
أول الليل قبل تغشى الكرى ومنها صدر النهار قبل الغذاء، ومنها يوم شرب
الدواء ومنها الخلوة في المجلس، * وفي المسير * ولهذا، العلل تختلف أشعار
الشاعر ورسائل الكاتب وقالوا في شعر النابغة الجعدي خمار بواف ومطرف
بلاي، * ولا أرى غير الجعدي في هذا الحكم إلا كالجعدي ولا أحسب
أحدا من أهل * المعرفة والتمييز * نظر بعين العدل وترك طريق التقليد
١. يستطيع أن يقدم أحدا من المتقدمين المكنين على أحد إلا أن يرى
الجيد في شعره أكثر * منه في شعر غيره، * والله در الفائل أشعر الناس من
أنت في شعره حتى نزع * منه، * وكان العنبي أنشد مروان بن أبي
حفصة لرفير فقال هذا، أشعر الناس ثم أنشده * للأعشى فقال بل هذا
أشعر الناس ثم أنشده * لأمرئ القيس فكأنما سمع به عناء على شراب
٢. فقال * أمرؤ القيس * والله أشعر الناس ٥

١) Cf. Kit-1-
 من اتجند في D ٢) بآن D: ٣) التقليل D ٤) التعبير والنظر D. ٥) agh. IV, pg. ١٣٨
 ٦) أنشد D: ٧) زهير D: ٨) وفال D: ٩) بقرع D: ١٠) شعر الغائل
 ١١) أنشد D: ١٢) زهير D: ١٣) وفال D: ١٤) بقرع D: ١٥) شعر الغائل

وكل العلم محتاج إلى السماع وأحوجه إلى ذلك علم الدين ثم الشعر
لما فيه من الأسماء الغريبة واللغات المختلفة والكلام الوحشي وأسماء
الشجر والنبات والمواضع والمياه فإنك لا تفصل في شعر الهذليين إذا أنت
لم تعرفه بين شابة وساية وهما موضعان ولا تثق بمعرفتك في حنم تبايع
وعروان الكرات وشسى عنقر وأسد حلية وأسد ترج ودقاق وتضارع وأشباه
هذا لأنه لا يلحق بالفضة والذكاء كما يلحق مشتق الغريب، وقرئ
يوماً على الأصمعي في شعر أبي ذؤيب
بأسفل وأبي الذير أثره خخشها

فقال أعرابي حضر المجلس للقارئ ضل ضالك أيها القارئ إنما هي ذات
الذير وهو ثنية عندنا فأخذ الأصمعي بقوله فيما بعد، ومن ذا يأخذ
من دتر شعراً لمعدل بن عبد الله في وصف الفرس
من الشح حوالاً كأن غلامه يصرق سبداً في العنان عمرداً
إلا رواه سبداً أي الذئب، قال أبو عبيدة المصحفون لهذا الحرف كتبر
يروونه سبداً أي ذئباً والشعراء قد تشبه الفرس بالذئب وليست الرواية
المسبوغة عنهم إلا سبداً بالياء معجمة بواحدة، يقال علان سبداً أسد

D: ١) وشسى عيوس D: ٢) وعروان D: ٣) شابة D: ٤) تسبحة D: ٥) الألفاظ D: ٦)
أنطيل Metrum: الهذليين D: ٧) غري D: ٨) V. et S. ٩) Deest in V. et S. ١٠) دقاق D: ١١) شرح
من الناس D: ١٢) بذل D: ١٣) ثنية V: ١٤) الذير S: ١٥) Deest in D. ١٦) ذات D: ١٧)
الأمراء D: ١٨) يصرق V: ١٩) غلامه V: ٢٠) الكامل Metrum: سبداً Vid. al-Drauhari, s. ٢٠) سبداً D: ٢١)
سبداً مذهب إلى الذئب وتشعره تنبته تفرس بالذئب ونيس الرواية المسبوغة إلا سبداً

أى داهيه الدواحي، وكذلك قول الآخر^١

زَوْجِكَ يَا ذَاتَ الثَّنَائَا الْغَرِّ وَالرِّبَلَاتِ وَالْحَبِيبِ الْخَرِّ

يرويه المصحفون والآخرون عن الدفاتر [والربلات^٢ والربلات^٣ أصول الفخذين يقال يقال فلان عظيم الربلتين أى عظيم الفخذين وإنما هى الربلات^٤]، يقال
• تَغَرَّرْتُ إِذَا كَانَ مَفْلُجًا •

وليس كل الشعر يُخْتَارُ وَيُحْفَظُ على حودة اللفظ والمعنى ولكنه قد
يُخْتَارُ وَيُحْفَظُ على جهات^٥ وأسباب^٦ منها الإصابة في التشبيه كقول
القائل في الغمر^٧

بَدَأُنْ بِنَا وَأَبْنُ اللَّيَالِي كَانَتْ حُسَامٌ حَلَّتْ عَنْهُ الْفَيُونُ صَقِيلٌ
فَمَا زِلْتُ أَقْبَى كُلَّ يَوْمٍ شَبَابَهُ إِلَى أَنْ أَتَتْكَ الْعَيْسُ وَهُوَ ضَعِيلٌ
وكقول الآخر في مغن^٨

كَأَنَّ أَبَا الشَّمِيِّ إِذَا تَغَنَّى يُخَاكِي غَاطِسًا فِي غَيْنِ شَمْسٍ
يَلُوكُ بِلُخِيهِ طَوْرًا وَطَوْرًا كَانَ بِلُخِيهِ ضَرْبَانِ ضَرْسٍ
• وقد يُحْفَظُ وَيُخْتَارُ على خفة الروي كقول الشاعر^٩

أَيُّ تَمْلِكُ يَا نَمْلِي صَلِينِي وَذَرِي عَذْلِي

فل أبو غبيدة المصحفون بهذا حرف كثير يروونه سندا وإنما هو سبند بالباء معجمة بواحدة

الربلات وم الربلات من النباي والحبيب وهى D. [] ١) Deest in S. ٢) الهجر: Metrum ٣) Deest
أصول الفخذين يقال رجل أربل إذا كان عظيم الربلتين وإنما هى الربلات بالياء
Metrum: مغنى D. ٤) الضمير: Metrum ٥) وضعف: D. add. ٦) Deest in V. et S. ٧) D. in D.
٨) D. ٩) الهجر: Metrum. وكقول الآخر: V. et S. ١٠) الشموس: D. ١١) الوافر.

فَرِينِي وَسَلَحِي نَسَمُ شَتِي الْكَفِّ بِالْعَزَلِ
 وَتَبْلِي وَفَقَاهَا كَعَرَفِيْبِ قَطَا طَحَلِ
 وَمَتِي نَفْرَةٌ بَعْدِي وَمَتِي نَفْرَةٌ قَبْلِي
 وَتَوْبَتِي حَبِيدَانِ وَأَرْخِي شَرْكَ النُّعْلِ
 وَمَا كُنْتُ يَا تَبْلِي فَكُونِي خَرَّةً مِثْلِي

وهذا الشعر مما اختاره الأصمعي * بخففه روية ومثله

بَعْدَ أَرْسَلْتُ مِنْ حَتِيْبِكَ مَبْهُوتًا مِنَ الصَّيْنِ
 نَوْمِيَّتِكَ عِنْدَ الصَّنَجِ أَوْ جِينِ تُضَلِّينِ

* ويقال أن * مَبْهُوتٌ من الطير الذي يُرْسَلُ قبل أن يدرج *

ومنه م * د * نَارٌ وَيُحْفَظُ لَأَنْ صَاحِبَهُ * لَمْ يَقْلُ عِيْرَ * فَعَلَّ شَعْرَهُ * كَقَوْلِ عَبْدِ

أَلَلِ بْنِ أَبِي سَلَالٍ الْمَنَافِقِ *

مَتَى مَا يَدُ * د * وَأَنْ خَصَمَكَ * لَا تَقْلُ تَذِلُ وَيَعْلُوكَ أَلْدِينُ تُصَارِعُ

وَقَلَّ يَتَبَرَّ النَّارِ بِغَيْرِ حَنَاجِهِ * وَإِنْ فَضَّ يَوْمًا رِيْشُهُ فَيَوَّاعِ

وَعَدَ يُخْتَرُ * د * حَفْظٌ لِأَنَّهُ عَرِيْبٌ فِي مَعْنَاهُ كَقَوْلِ * الْآخَرِ فِي بَنَاءِ

Proverbium * D: شَرِيْكَ * Codd: مِيتِي * Codd: قَبْلِي * D: جَعْلَلُ * V: *
 de celeritate et virtute hominis? Non datur in Freytag. * D: مَتَى * D: *
 in S. * D: add: * D: نَسَمُ شَرِيْكَ * D: نَسَمُ شَرِيْكَ * D: نَسَمُ شَرِيْكَ *
 Metrum: * D: * D: * D: * D: * D: * D: * D: * D: *
 * D: * D: * D: * D: * D: * D: * D: * D: *
 * D: * D: * D: * D: * D: * D: * D: * D: *
 * D: * D: * D: * D: * D: * D: * D: * D: *

لَيْسَ الْفَتَى بِفَتَى لَا يَسْتَضَاءُ بِهِ وَلَا تَكُونُ لَعُ فِي الْأَرْضِ أَثَارُ
وَقَوْلِ الْآخِرِ فِي مَجْوسِي

شَهِدْتُ عَلَيْكَ بِطِيبِ الْمَشَاشِ وَأَنْتَ بَاخِرُ جَوَادٍ خِضَمُ
وَأَنْتَ سَيِّدُ أَهْلِ الْجَحِيمِ إِذَا مَا تَرَدَّيْتُ فِيْمَنْ ظَلَمُ
قَرِينٌ لِهَامَانَ فِي قَعْرِهَا وَفَرَعُونَ وَالْمَكْنَى بِالْحَكَمِ
وَقَدْ يُخْتَارُ وَيُحْفَظُ أَيْضًا لِنَبْلِ قَائِلِهِ كَقَوْلِ [الْمُهْدِي]

تُفَاحَةٌ مِنْ عِنْدِ تَفَاحَةٍ جَاءَتْ قَمَا ذَا صَنَعَتْ بِالْفَوَادِ
وَاللَّهِ مَا أَدْرَى أَبْصَرْتُهَا يَقْطَانُ أَمْ أَبْصَرْتُهَا فِي الرُّقَادِ

وَقَوْلِ الرَّشِيدِ

النَّفْسُ تَطْمَعُ وَالْأَسْبَابُ عَاجِزَةٌ وَالنَّفْسُ تَهْلِكُ بَيْنَ الْيَأْسِ وَالطَّمَعِ
وَقَوْلِ [الْمَأْمُونِ * فِي رَسُولِ]

بَعَثْتُكَ مُشْتَاتًا فَفَزْتَ بِنَظَرَةٍ وَأَعْفَلْتَنِي حَتَّى أَسَأْتُ بِكَ الظَّنَّ
وَفَاجَيْتَ مَنْ أَهْوَى وَكُنْتَ مُقَرَّبًا قِيَا * وَيَحْ نَفْسِي * عَنْ دُنُوكَ مَا أَعْنَى
وَرَدَدْتَ طَرَفًا فِي مَخَاسِنِ وَجْهِهَا وَمَتَّعْتَ بِاسْتِسْمَاعٍ نَغْمَتَهَا أَذْنَا
أَرَى أَنْزَا مِنْهَا بِعَيْنِكَ لَمْ يَكُنْ لَقَدْ سَرَقَتْ عَيْنَاكَ مِنْ عَيْنِهَا * حُسْنًا
وَقَوْلِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ طَاهِرٍ

a) D: يكون. b) D: آخر. c) Metrum: المتقارب. d) Deest hic versus in D. e) Deest in D.
f) Metrum: الوافر. g) Metrum: البسيط. h) [] Deest in V. et S. i) Deest in V. et S.
j) Metrum: الطويل. k) D: لُبَّتْ شِعْرِي. l) D: بِاسْتِسْمَاعٍ. m) D: وَجْهِهَا. n) Deest in S.
o) Metrum: الوافر.

أَمِيلُ مَعَ الذِّمَامِ عَلَى أَبْنِ عَمِي وَأَخْذُ لِلصَّدِيقِ مِنَ الشَّقِيقِ
وَأَنْ أَلْفَيْتَنِي مَلِكًا مُطَاعًا فَإِنَّكَ وَاجِبِي عَبْدُ الصَّدِيقِ
أَسْرَقَ بَيْنَ مَعْرُوفِي وَمَنِي وَأَحْمَعُ بَيْنَ مَالِي وَالْحَقُوقِ
وهذا الشعر شريف بصاحبه وبنفسه [وكقوله]

مَدِينُ الْأَعْضَاءِ مَوْصُولُ وَمَدِينُ الْعَنْبِ مَمْلُوكُ
وَمَدِينُ الْبَيْضِ فِي تَعَبٍ وَغَرِيمُ الْبَيْضِ مَمْطُولُ
وَأَخُو الْوَحْيَيْنِ حَيْثُ وَفَى بِهِوَاهُ فَهُوَ مَدْخُولُ

وكقول إبراهيم بن العنابس لابن الزيات:

أَبَا جَعْفَرٍ غَرَجَ عَلَى خُلَاطَاكَ وَأَقْبِرَ قَلِيلًا مِنْ مَدَى غُلَاطَاكَ
مِنْ ذَنْتِ عَذَّ أُوتِيْتِ فِي الْيَوْمِ رَغَةً فَإِنْ رَجَعْتِي فِي عَدِّ كَرَحَاتِكَ^١
وَالْمَتَكَلَّفِ مِنَ الشَّعْرِ وَإِنْ كُنْ حَيْدًا مُحْكَمًا فَلَيْسَ بِهِ خَفَاءٌ عَلَى ذَوِي
الْعِلْمِ لَنُنَيِّتِي مَا نَزَلَ بِصَاحِبِهِ عِيْدٌ مِنْ طَوْلِ التَّفَكُّرِ وَشِدَّةِ الْعِنَاءِ وَرَشَحِ

D: ١) اندد: Metrum. ٢) حائى D: ٣) على D: ٤) وأحبل: D: ٥) الزمام: D: ٦) وعزيم
Ita-Chalikhān, N° v.1, pg. ٣٢: اندد: Metrum. ٧) وعزيم

أَبَا جَعْفَرٍ خَفَ نَبْوَهُ بَعْدَ ذَوَاتِهِ وَقَبِرَ قَلِيلًا مِنْ مَدَى غُلَاطَاكَ
فَإِنْ بَدَا عَدَا ائْتَمُّ نَوْمَ حَيَاتِهِ فَإِنْ رَجَعْتِي فِي عَدِّ كَرَحَاتِكَ
Kit.-lagl. IX, pg. ٣٢

أَبَا جَعْفَرٍ خَفَ خِفَاضَهُ بَعْدَ رِقَاعِهِ وَقَبِرَ قَلِيلًا عَنْ مَدَى غُلَاطَاكَ
فَإِنْ كُنْ عَدَا ائْتَمُّ نَوْمَ حَيَاتِهِ فَمِنْ رَجَعْتِي فِي عَدِّ كَرَحَاتِكَ

١) ١. et S: جيد شعر محكمه ٢) ٧. et S: ٣) Deest in V. et S. ٤) Deest in V. et S. ٥) [] Deest in V. et S. ٦) العلم.

الجبين وكثرة الضرورات وحذف ما بالمعاني حاجة إليه وإثبات ما بالمعاني
 غنى عنه كقول الفرزدق في عمر بن هبيرة^١
 أوليت العيراق ورافدية^٢ فزاريا أخذ يد القيسيص^٣
 يريد أوليت^٤ خفيف اليد^٥ يعني في الخيانة فاضطرته القافية إلى ذكر
 القيسيص^٦ ورافداه^٧ دخله والقرات^٨ وكقول الآخر^٩
 من اللواتي وآلتي وآلتي زعنن أني كبرت^{١٠} لداتي
 وكقول الفرزدق^{١١}

وعض زمان^{١٢} يا أين^{١٣} مروان لم يدع^{١٤} من المال إلا مسختا^{١٥} أو مجلف^{١٦}
 فرج آخر البيت ضرورة وأتعب أهل الإعراب في طلب الحيلة فقالوا
 «أكثرنا ولم يأتوا فيه بشيء يرتضى» ومن ذا يخفى عليه من
 أهل النظر أن كل ما أتوا به احتيال وتمويه وقد سأل بعضهم الفرزدق
 عن رفعه^{١٧} هذا البيت فشتبه وقال على أن أغول عليكم أن تحتجوا^{١٨}
 [وقد أنكر عليه عند الله بن أبي إسحاق الخضرمي من قوله^{١٩}
 مستقبلين^{٢٠} شمال الشام تضرينا^{٢١} بخاصب^{٢٢} من نديف^{٢٣} القطن منثور^{٢٤}

١) D: وزبادا. ٢) D. add: لبعض الخلفاء. Metrum: أنواف. Kit'-l-agh. XIX, pg. ١٧. ٣) Ha-
 masa, pg. ١١٣ et al-Mobarrad, pg. ٩١٠. ٤) V. et S: أظعنيت. ٥) V. et S: آله. ٦) V. et S: بلخيثة.
 ٧) D: وغل. ٨) Nold pg. 49 minus recte. ٩) Metrum: المرجز. ١٠) Deest in D. ١١) Metrum: الطويل. Al-Djauhari, s. v. جلف. ١٢) V: بلين. ١٣) V: مسجنا. ١٤) D: مجلف.
 ١٥) V: البسيط. Metrum: آياه. ١٦) D: من العلل. ١٧) D: خمرضى. ١٨) D: العلة. ١٩) V: كنديف.
 ٢٠) Al-Mobarrad, pg. ٣١٣ et Diwan al-Farazdaq, ed. Boucher, pg. ١٠٢. ٢١) مستقبلين.

عَلَى زَوَاجِفَ نَزَجِيهَا مَخَاسِيرَ

فغضب وقال*

فَلَوْ كَانَ عَبْدُ اللَّهِ مَوْلَى فَجَوْتَهُ وَلَكِنْ عَبْدُ اللَّهِ مَوْلَى مَوَالِيَا
ومثل[ه] هذا في شعره كثير على جودته، وتبين التكلف في الشعر أيضا
بأن ترى البيت مقرونا بغير جارة ومضمونا إلى غير لفقه ولذلك قال
"عمر بن لُجأ لبعض الشعراء أنا أشعر منك قال وبسم ذاك" فقال لا تأتي
أقول البيت وأخاه وتقول البيت وابن عمه، وقال عبد الله بن سالم
لروبة من يابا الخجاف متى شئت قال وكيف ذاك قال فإني رأيت
أهلك عقيبته ينشد شعرا له أعجبني قال نعم ولاكن ليس لشعره قرآن
يريد أنه ليس يقارن البيت بشبيهه وبعض أصحابنا يقول قرآن بالضم
ولا أرى الصحيح إلا الكسر وترك التمهيز على ما بينت

والمطبخ من الشعراء من سمح بالشعر واقتدر على القوافي وراك في صدر البيت عجزه وفي فاتحته قافيته وتبينت على شعرة رونق الطبع ١٥

a) Dīwān al-Farazdaqī, l. l. *فَرْجِيْنَا تَحْسِيْر* b) Sic V. et S., Nöld. pg. 32, 1) minus recte. *ترجى*
et corrigat *تَرْجَى* c) Metrum: [الحامل]. d) Deest in D. e) D: *يَحْذَا* f) Deest in V. et S.
g) D. add: *غِيَه* h) V. et S: *بَعَثِيْم لآخِر* i) D: *خَلَا* k) Deest in V. l) D: *أَلَا* m) D: *فَعَل رَوِيَّة*
n) D *فَعَل* o) Deest in D. p) D. add: *أَتِيْم* q) D. add: *رَوِيَّة* r) V. add: *لَا* D: *لَا* s) S:
يَبِيْنَد t) *وَأَقْدَر*

ووشى الغريزة وإذا امتحن لم يتلعتن ولم يتزخر* وقال الرياشي حدثني
أبو العاليد عن أبي عمران المخرومي قال أتيت مع أبي وأبنا كان
بالمدينة من فريش وعنده ابن مطير وإذا مطر جود فقال الولي *صف
لي هذا انظر قال دعني أشرف عليه فأشرف عليه ثم نزل فقال

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| كثرت لكثرة فطيرة أطبائه | فإذا تغلب فاضت الأطبائه |
| وكجوف ضربه التي في حونه | خوف السماء سبخلة خوفاء |
| وله رباب هيدب لرفيفه | قبل التبقي ديمه وظفاه |
| وكان ريقه ولما يحتفل | ودق السماء عجاخة كدرآه |
| وكان بارقه خريق تلتفي | ريح عليه وعرق وآلاه |
| مستضحك بلوامع مستغير | بمذامع لم تمرها الاقداء |
| قله بلا حزن ولا بمسرة | ضحك يولف بينه وبكاه |
| خير ان متبع صباه تقوده | وحنونه كنف له ووعاه |
| إمنت له نكباؤه حتى إذا | من طول ما لعبت به النكباء |
| ذاب السحاب فهو بحر كله | وعلى المخور من السحاب سماء |

١) D. add: حتى ٢) D. add: فقال ٣) D. add: له ٤) D. add: صفة ٥) D. add: كثره ٦) Sic legitur in Codd., Nold. pg. 49, 3) minus recte: فطيرة. ٧) Deest hic versus in V. et S. ٨) Sic legitur in Codd., Nold. l. 1. ٩) Nold. مرففد ١٠) فلا ١١) V. et S. عرق Recte corrigit von Kremer, l. 1 ١٢) D. وكفاه ١٣) مرففد ١٤) Nold. p. 34: Westwind. ١٥) D: داب Secunda pes primi hemistichii manca est, nempe vocalem o in فهو produxit poeta.

ثَقُلْتُ كَلَامَهُ فَتَهَرَّتْ أَصْلَابُهُ وَتَبَعَجَتْ مِنْ مَاءِهِ الْأَحْشَاءُ*
 غَدَقُ* يَنْتَجُ* فِي الْأَبْطَاحِ* فَرَقًا تَلِدُ السَّيُولَ وَمَا لَهَا أَسْلَاهُ
 غَرُّ مَحْجَلَةٍ تَوَالِحِ ضَمِنَتْ حَبْلُ الْبَلْقَاحِ وَكُلُّهَا عَذْرَاءُ
 سَخِمَ فَمِنْ إِذَا كَظَمْنَ سَوَاحِمَ* سَوْدٌ وَهْنٌ إِذَا ضَجَّكَنَ رِضَاءُ
 لَوْ كَانَ مِنْ لُجَجِ السَّوَاحِلِ مَاءٌ لَمْ يَبْقَ فِي لُجَجِ السَّوَاحِلِ مَاءٌ
 قال أبو مخنف: وهذا الشعر مع إسرعه كما ترى كثير الوشى لطيف
 المعاني* وكان الشماخ في سفر مع أصحابه* فنزل يحدو بالقوم فقال:
 لَمْ يَبْقَ إِلَّا مِنْطَقٌ* وَأَطْرَافُ وَرَيْطَتَانِ وَتَمِيصُ هَفَاهَا
 وَشُعْبَتَا مَيْسٍ بَرَاهَا إِسْكَافُ يَا رَبَّ عَارِ كَارِهِ الْإِيْجَافُ*
 غَادَرَ* فِي الْحَيِّ يَرْوِدُ* الْأَصْيَافُ* مُرْتَجَّةُ الْبُوصِ خَصِيبِ الْأَطْرَافِ
 ثم *تعذر عليه هذا الروي* فتركه وسجج بغيره* فقال
 لَمَّا رَأَيْنَا وَابِغَى الْمَبِطِئَاتِ قَامَتْ تَبَدَّى لِي بِأَصْلَتَيْنِ
 غَرَاءُ ضَاءَ ظُلُمَهَا التَّنِيَّاتِ خَوْدٌ مِنَ الضَّعَائِنِ الضَّرِيَّاتِ
 خَلَالَهُ الْأَوْدِيَةِ الْغَوْرِيَّاتِ صَفَى أَتْرَابَ لِيَا خَيْيَاتِ
 مِثْلُ الْأَشْأَاتِ أَوْ الْبَرْدِيَّاتِ أَوْ الْغَمَامَاتِ أَوْ الْوُدِيَّاتِ

فَوَاحِي: D: غير S: ١) بلاطح: D: غَدَقٌ ٢) Nold. pg. 50: ٣) Deest in V. et S. ٤) Metrum:
 أَصْحَابُ لَهُ: D: ٥) خَبِيء: D. add: ٦) Deest in V. et S. ٧) سَوَاحِمُ: Nold. l. l. ٨)
 ٩) Nold. pg. 50, 3): ١٠) أَعْدَرَ: D: ١١) مَنَاطِقُ: V: ١٢) الْإِيْجَافُ: Nold. l. l. ١٣) بَرَر: Lies
 قَضَعَ بِيْهَا عَذَا السُّرُوقِ وَتَعَذَّرَ عَلَيْهِ: D: ١٤) الْأَصْيَافُ: Nold. l. l. ١٥) بَرَر: Lies
 ١٦) D. add: عَلَى أَدْرَ: ١٧)

[أَوْ كَطَبَاءَ *السِّرِّ الْعَبْرِيَّاتِ* يَخْضَرْنَ بِالْقَيْظِ عَلَى رَكِيَّاتٍ
وَضَعْنَ أُنْمَاطًا عَلَى زُرِّيَّاتٍ ثُمَّ حَلَسْنَ بِرُكَّةِ الْبُخْتِيَّاتِ
مَنْ رَاكِبٌ يَهْدِي لَهَا التَّحِيَّاتِ أَرْحَ خَرَّاجٍ مِنَ الدُّنْيَا
يَسْرِي إِذَا نَامَ بَنُو السَّرِيَّاتِ]

هـ *قال أبو عبيدة اجتمع نالته من بني سعد يراحرون بني جعدة وقيل
لشيخ من بني سعد ما عندك قال أرحر بهم يوما إلى الليل لا أفترج وقيل
لآخر ما عندك قال أرحر بهم يوما إلى الليل ولا أنكف وقيل للثالث ما
عندك قال أرحر بهم يوما إلى الليل ولا أنكش فلما سمعت بنو جعدة
كلامهم انصرفوا ولم يراحروهم

والشعراء في الطبع مختلفون منهم من يسهل عليه المديح ويتعذر
عليه الهجاء ومنهم من تسهل عليه المرائي ويتعذر عليه الغزل وقيل
للعجاج إنك لا تحسن الهجاء قال إن لنا أحلاما تمنعنا من أن نظلم
وأحسابا تمنعنا من أن نظلم وهل رأيت بانيئا لا يحسن أن يهدم وليس
هذا كما ذكر العجاج ولا المثل الذي ضربه للهجاء والمديح بشكل لأن
المديح بناء والهجاء بناء وليس كل باني يضرب بصيرا بغيره وفحن فجد
ذلك بعيند في أشعارهم كثيرا وهذا ذو الرمة أحسن الناس تشبيها

إداسات V) Nold. L. I. الركييات V) بالغبط V) السدر العبريات V. et S) هـ

مبهم D) الحب D. add) Deest in V. et S. شي شعر له طوبل D: [] هـ

D: المثل V. et S) Deest in D. جعل D: جيتسر له D: ويحسر D: د

هذا D. د بانيئا

وأحودهم تشبيهاً وأوصفهم لرميل وهلجرة وفلاة ومأو وقراد^١ وحيه فإذا صار
إلى المديح والهجاء خاتمة الطبع^٢ وذلك الذي^٣ أخره عن الفحول فقالوا
في شعره أبعاد غزلان ونقط عروس^٤ وكان الفرزدق زهير نساء وصاحب غزل
وكان مع ذلك لا يجيد التشبيب وكان جرير عرهاة^٥ عن النساء عفيفاً
وكان مع ذلك أحسن الناس تشبيهاً وكان الفرزدق يقول ما أحوجه مع^٦
عفتة إلى صلابه شعري^٧ وما أحوجني^٨ إلى رفة شعري^٩ كما ترون^{١٠}
ومن عيوب الشعر الإفواء والإكفاء^{١١} قال أبو محمد^{١٢} وكان أبو عمرو بن
العلاء يقول^{١٣} الإفواء هو^{١٤} اختلاف الإعراب في القوافي وذلك أن يكون^{١٥} فائيه
مرفوعة وأخرى مجرورة^{١٦} كقول النابغة^{١٧}

قالت بنو عامر خالوا بني أسد يا بؤس^{١٨} للذهبر^{١٩} ضراراً لأقوام^{٢٠}
تبدو كواكنه والشمس طالعة لا الثور نور ولا الإظلام إظلام^{٢١}
وكان يقال أن النابغة الذبياني وبشر بن أبي خازم كانا يقويان^{٢٢} وأما
النابغة ودخل يثرب غنى بشعره فظن فلم يعد للإفواء^{٢٣} وبعض الناس
يسمى هذا الإكفاء وينزع أن الإفواء نقصان حرف^{٢٤} فاصله البيت كقول

١) Deest in D. ٢) D. وذا. ٣) Cf. Ibn-Chalikhān, N° ٢٣٤, pg. ١٢. ٤) D. in marg:
المنزون. ٥) V. et S. وأحوجني. ٦) V. et S. وعو. ٧) عزف عن اللهو والنساء فاموس
D: لما نرون. Nöld. pg. 37. Seht Ihr das nicht? ٨) Deest in V. et S. ٩) Deest in S. ١٠) D:
خسوا. Nöld. pg. 51. ١١) Metrum. ١٢) D: مخفوضة. ١٣) S: تكمن. ١٤) D: تذكر أن
١٥) Nöld. I. 1. ١٦) D: بؤس. ١٧) D. add. وفل غيب. ١٨) D. add. بؤس. ١٩) Nöld. I. 1. ٢٠) D: بؤس. ٢١) D. add. بؤس. ٢٢) S. add: من.
V. et S. Cf. Caussa de Perceval, Essai, II, pgs 510, 511.

* حَجَلُ بْنُ نَضْلَةَ وَكَانَ أَسْرَ بِنْتِ عَمْرِو بْنِ كَلْثُومٍ وَرَكِبَ بِهَا الْمَفَاوِزَ وَاسْمُهَا
النُّوَارُ*

حَنْتُ نَوَارَ* وَلَاتُ هَنَاءُ حَنْتِ وَتَدَا أَلْدَى كَانَتْ نَوَارُ أَجْنَتْ
لَهَا رَأَتْ مَاءَ السَّلَى مُشْرُونًا وَالْفَرْثُ يَغْضُرُ فِي الْإِنَاءِ* أَرْنَتْ
« وَسَمَى* إِفْوَاءً لَأَنَّهُ نَقَصَ مِنْ عَرُوضِهِ قُوَّةٌ* وَكَانَ يَسْتَوِي الْبَيْتُ بَأَنٍ تَقُولُ
مُتَشَرَّبٌ* وَيُقَالُ أَقْوَى فَلَانِ الْحَبْلِ إِذَا حَمَلَ أَحَدُ فَوَاهِ أَغْلَظَ مِنَ الْآخَرِ
[وَهُوَ حَبْلٌ بَرٌّ] مِثْلُ قَوْلِ حُمَيْدٍ*

إِنِّي كَبَرْتُ وَإِنْ كَلَّ كَبِيرٌ مِمَّا يُضْنُ* بِهِ يَمْلُ وَيَفْتَنُ*
وَقَوْلُ* الرِّبِيعِ بْنِ رِيَادٍ*

أَقْبَعْدُ مَقْتَلِ مَالِكِ بْنِ زُهَيْرٍ* تَرَحُّو النِّسَاءَ عَوَافِبَ الْأَطْهَارِ
* وَلَوْ كَانَ بِنِ زُهَيْرَةَ لَأَسْتَوَى الْبَيْتُ* وَالسِّنَادُ هُوَ أَنْ تَخْتَلِفَ*
أُرْدَافُ الْقَوَافِي* كَقَوْلِكَ عَلَيْنَا فِي قَافِيَةٍ وَفِينَا فِي أُخْرَى* وَكَقَوْلِ* عَمْرِو
بِنِ كَلْثُومٍ*

أَلَا هَبْنِي بِصُخْنِكَ فَاصْبَحِينَا

د* وَالْحَاءُ مَكْسُورَةٌ وَقَالَ فِي آخِرِ*

«) Hamasa, pg. ٥) وَلَا تَهْنَأُ: D: ٥) لَيْتَ. Cf. al-Djanhari, ٢ v. Metrum: الكامل. الشاعِر: D: ٥)
Deest in [] ٥) بَطْنِ D: ٥) Metrum: الكامل. ٥) Deest in D. ٥) سَمَى: D: ٥) بِالْأَكْفِ ٤٤٨٠
V. et S. ٥) D: الآخر. Metrum: الكامل. Cf. Hamasa, pgg. ٢١٨, ٢٢٧. Canassin de Perceval, Essai,
II, pg. 439. Freytag, Darst. d. arab. Versk. pg. 224. ٥) S: زُهَيْرَةُ. ٥) V. et S. وهو. ٥) D:
٣١٤. Al-Mobarrad, pgg. ٣١٤. Metrum النَوَامِ. ٥) Codd. كَعَلِي. ٥) Deest in V. et S. ٥) يَخْتَلِفُ
Mo'allaga, ١. ٥) V. et S: حَمَّ قَالَ. Mo'allaga, ٧٨.

تَصْفِقُهَا الرِّيحُ إِذَا خَرَيْنَا

* فالراء مفتوحة وهي بمنزلة الحاء * وكقول الآخر

كَأَنَّ عَيْنَهُنَّ عَيْنُونَ عَيْنِ

ثم قال وَأَصْبَحَ رَأْسُهُ مِثْلَ اللَّجَيْنِ

والإيطاء هو إعادة القافية مرتين وليس بعيب عندهم كغيره، الإجازة

واختلفوا في الإجازة فقالوا هو أن تكون القافية مقيدة فتختلف الأرواف

كقول امرئ القيس

لَا يَدْعِي الْقَوْمُ أَتَى أَسْرُ

فكسر الردف وقال في بيت آخر

وَكَيْدُهُ حَوْلَى خَمِيْعَا صُنْرُ

[ضم الردف وقال في بيت آخر

أَلْخَفْتُ شَرًّا بِشَرِّ

ففتح الردف] وقال الخليل * بن أحمد * هو أن تكون فافية ميمًا وأخرى

نونًا كقول الغائل

يَا رَبِّ خَعْدٌ بِهِمْ لَوْ تَدْرِسُ يَضْرِبُ ضَرْبَ السَّنْبِ الْمَقَادِيمِ

[أو صاء والأخرى دالًا كقول الآخر

اخضعوا D) فيبو V. et S) الكمل Metrum العتل D) Deest in V. et S)

أ) D: فعل بعصيم D: العوائى D: Metrum: استغرب Ahlwardt, pg. ١٣. Wright, Opus-

cula arabica. pg. ٥٥. أ) D: تدعى V. et S: خه فل D: Ahlwardt, pg. ٢٦. [] Deest

in V. et S) D: منبه D: المرجر Metrum) D: الأخرى D: in V. et S)

تَأْلِيهِ لَوْ لَا شَيْخُنَا عِبَادُ لَكَثُرْنَا عِنْدَهَا أَوْ كَادُوا
 فَرَشَطَ لَهَا كُرَةَ الْفَرَشَاطِ بِفَيْشَةٍ كَانَتْهَا مِلْطَاطُ^١
 وهذا إنما يكون في حرفين^٢ يخرجان من مخرج واحد أو مخرجين
 متقاربين^٣ قال ابن الأعرابي الإحالة مأخوذة من إحالة الحبل والونر^٤ فأنما^٥
 العيب في الإعراب فقد يضطر الشاعر فيسكن ما ينبغي له أن يحركه
 كقول لبيد^٦

تَرَكَ أَمَكْنِي إِذَا لَمْ أَرْضَهَا أَوْ يَرْتَبِطُ^٧ بَعْضُ النَّفُوسِ جَمَامَهَا
 [يريد أترك المكان الذي لا أرضاه إلى أن أموت لا أزال أفعل ذلك وأوهنا
 بمنزلة حتى^٨ وكقول امرئ القيس^٩

فَالْيَوْمَ أَشْرَبَ غَيْرَ مُسْتَحْقِبِ^{١٠} إِنَّمَا مِنْ أَلِيهِ وَلَا وَاعِلِ
 [ولو لا أن النحويين يذكرون هذا البيت ويحتجون به في تسكين
 المتحرك لاحتجاج الحركات وأن كثيراً من الرواة يروونه هكذا لظننته
 فاليوم أسقى غير مستحقب^{١١}

قال أبو محمد قد رأيت سيبويه يذكر بيتاً يحتج به في نفس الاسم^{١٢}
 المنصوب على المخفوض لا على اللفظ وهو قول الشاعر^{١٣}

مَعَاوِيَ إِنَّمَا بَشَرٌ فَأَسْجَحُ فَلَسْنَا بِالْجِنَالِ وَلَا الْخَدِيدَا^{١٤}

١) D. ٢) Deest in V. et S. ٣) الحرفين D. ٤) Deest in V. et S. ٥) Deest in D. ٦) D.
 add. كان. ٧) Metrum: الكامل. Mo'allaga, v. ٥٦. ٨) S. add: لم. ٩) D: يعلق. ١٠) Me-
 trum السريع. Ahlwardt, pg. ١٥١. ١١) Metrum: الوافر. Poeta est Oqba, Freytag, Darst. d. arab.
 Versk. pg. 507.

قال كأنه أراد لسان الجبال ولا الحديد فرد الحديد على المعنى قبل
دخول الباء وقد غلط على الشاعر لأن هذا الشعر كله مخفوض قال
الشاعر

فهيها أمة ذهبت ضياعا يزيد أميرها وأبو يزيد
أكلتم أرضنا وحرثتموها فهل من فائم أو من حصيد
ويحتاج أيضا بقول الهذلي في كتابه وهو قوله

يبيت على معاري فاخيرات بهن ملوب كنم العباط
وليس هنا ضرورة فيحتاج الشاعر إلى أن يترك صرف معار ولو قال
يبيت على معار فاخيرات

كان الشعر موزونا والإعراب صحيحا قال أبو مخنف وهكذا أقرانه على
أصحاب الأصمعي وكقوله في بيت آخر

ليبك يزيد ضارع لخصومة ومختبط مما تطيح الطوائح
وكان الأصمعي ينكر هذا ويقول ما اضطر إليه وإنما الرواية
ليبك يزيد ضارع لخصومة

وكذلك قول الفراء

١٥

Poeta est al-Motanachchil. أنواتر Metrum. د. فحيا. د. أنواتر Metrum. غلط: D. ١٥

عرا: et al-Djauhari, s. v. نوب Az-Zamachshari, s. v.

أبيت على معاري وأصحات بهن ملوب كنم العباط

? نخصوم Sic legitur in D. Nonne melius legendum (g) أنضيل Metrum: (f) كرم. D. ١٥

الرميل Metrum: (h)

فَلَمَّا قَوْمٌ أَصَابُوا عِرَّةً وَأَصْبَحْنَا مِنْ زَمَانٍ رَتَقَا
لَلْقَدْ كَانُوا لَدَى إِزْمَانِهِ^١ لَصْنِيْعِينَ لِبَدَاسٍ وَتَقَى
هو فَلَقدْ كَانُوا وهذا باطل وكذلك قوله^٢

مَنْ كَانَ لَا يَنْعَمُ أَتَى شَاعِرٌ فَيَذْنُ مِنِّي تَنْهَهُ الْمَنَاجِرُ
إِنَّمَا هو فَلَمَّا ذَنْنُ مِنِّي وبه يصح أيضا وزن الشعر وكذلك قوله^٣
فَقُلْتُ أَتَعَى وَأَتَعُ فَإِنْ أَتَدَى^٤ لِيَصُوبَ إِنْ يَتَادَى ذَاعِيَانِ
إِنَّمَا هو

فَقُلْتُ أَتَعَى وَأَتَعُ إِنْ أَتَدَى^٥

[وكقول الفرزدق^٦

رَحِمْتُ فِي رَجُلِيكَ عَقَالَةً وَقَدْ بَدَا هُنَاكَ مِنَ الْبَثْرِ^٧
وقد يضطر الشاعر فيقصر الممدود وليس له أن يمد المقصور ويضطر^٨
فيصرف غير المصروف^٩ وليس له^{١٠} ألا يصرف المصروف وقد جاء في الشعر^{١١}
قال العباس بن مرداس السلمي^{١٢}

وَمَا كَانَ بَذْرًا وَلَا حَابِسًا يَفُوقَانِ مِرْدَاسَ فِي مَجْمَعٍ
وَأَمَّا ترك الهمز من المهموز فكثير لا عيب فيه على الشاعر والذي لا
يجوز أن يهمل غير المهموز^{١٣} وليس للمحدث أن يتبع المقدم في استعمال

١) Metrum. ٢) [] Deest in V. et S. ٣) الواو. ٤) Metrum: Metrum. ٥) D: أزمانه. ٦) السريخ. ٧) Deest in D. ٨) كقول. ٩) D: وخبيح. ١٠) D: وقد نُصِطْرُ. ١١) [] Deest in D. ١٢) Freytag, Darst. d. arab. Versk pg. 480: خبا. ١٣) Ibul جِصْنٌ. ١٤) المتعارف: Metrum. ١٥) D: وأما. ١٦) D: add: واسع.

وحشى الغريب الذى لم يكثر كثير من أبنية سيبويه واستعمال اللغة
القليلة في العرب كابداهم [الجيم من الياء في قول القائل]

يَا رَبِّ إِنْ كُنْتُ قَبْلَتْ حَجْتِي

يريد حاجتى وكقولهم حمل بختج يريدون بختى وعلج يريدون على

وكابداهم [الياء من الحرف في الكلمة المجزأة] كقول الشاعر

لَهَا أَشَارِيرٌ مِنْ لَحْمٍ تَتَمَرُّ مِنْ الثَّعَالَى وَوَخْرٌ مِنْ أَرَانِيهَا

يريد من أرانيتها [وكابدال القائل من العين]

وَلِلضَّفَادَى حَمَّةٌ نَقَائِفُ

يريد الضفادع وكابداهم الواو من الألف كقولهم أتعو وحتلو يريدون

أتعى وحتلى قال ابن عباس لا بأس برمي الخدو للمخرم واستحب

ألا يسلك الأساليب التى لا تصح في الوزن ولا تحلوا في الإسماع كقول

القائل

قَدْ لِسَلِيمَانَ إِذَا لَاقَيْتَهَا هَلْ تَبْلَعِينَ بَلْدَةً إِلَّا بَرَادٌ

قَدْ لِلضَّعَالِيكِ لَا تَسْتَخْسِرُوا مِنْ التِّمَاسِ وَسَيَّرَ فِي الْبِلَادِ

وَالْفَرَوُ أَحْجَى عَلَى مَا خَيْلَتْ مِنْ أَضْطِجَاعٍ عَلَى غَيْرِ سَادِ

١) D. المتفوحه. ٢) [] Deest in S. ٣) D. وابداهه. ٤) V. et S. عليه. ٥) Metrum. ٦) ترجز.

Metrum. ٧) D. وكعل الآخر. ٨) V. et S. كابدال. ٩) [] Deest in V. et S. ١٠) Metrum: التبسيط.

١١) D. وقل. ١٢) Deest in D. ١٣) D. ضفادع. ١٤) D. نقائف. ١٥) D. وضمفلاى. ١٦) D. ترجز.

١٧) Metrum mancum est. ١٨) D. add. فعل. ١٩) D. add. رمى. ٢٠) Nold. pg. 42.

٢١) D. فنغر. ٢٢) Deest hic versus in V. et S. ٢٣) D. تبلفن.

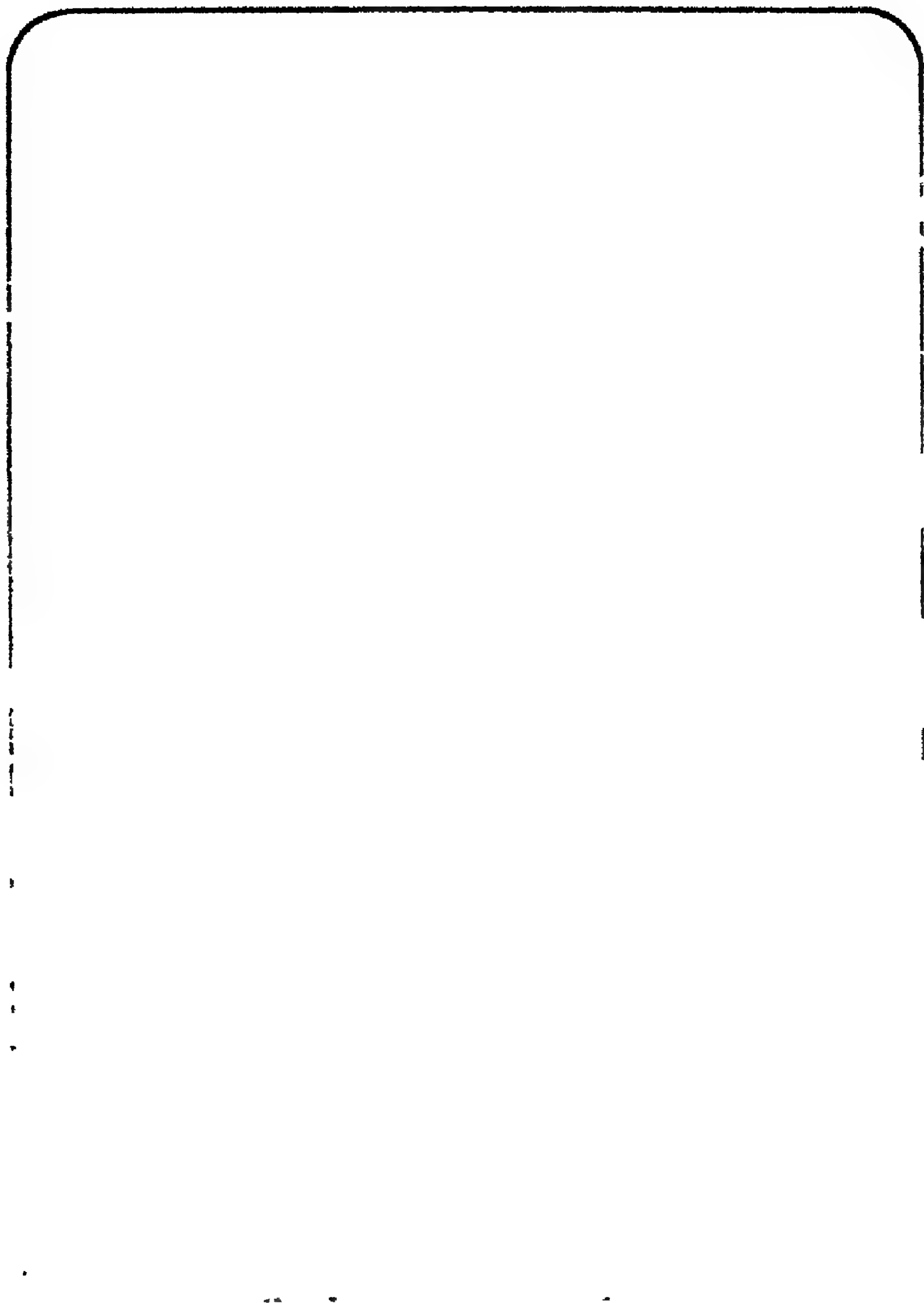
لَوْ وَصَلَ الْغَيْثُ * أَبْتَنَاءَ أَمْرِ^١ كَانَتْ لَهُ قِنَّةٌ سَخَفٌ بِجَادٍ^٢
 وَبَلَدٌ مَقْفِرَةٌ * عَيْطَانُهَا أَصْدَاؤُهَا مَغْرِبَ الشَّمْسِ تَنَادُ^٣
 فَطَعَتْهَا وَصَاحِبِي * خَوْشِيَّةٌ مِنْ مِرْقِيَّهَا^٤ عَنِ الزُّورِ تَعَادُ^٥

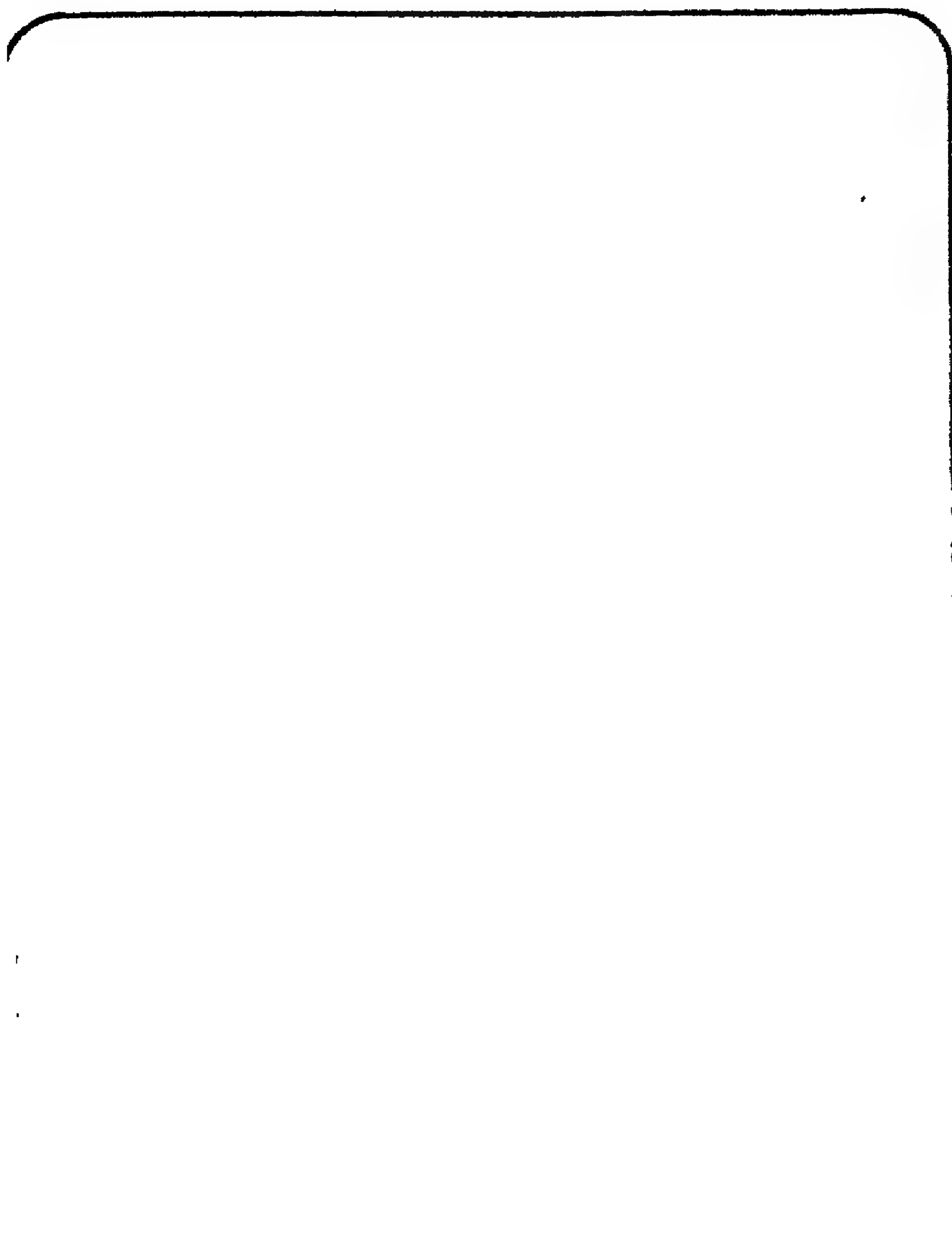
[وَقَوْلُ الْمَرْفُوشِ^٦

هَلْ بِالدِّيَارِ أَنْ تُجِيبَ صَمِّمْ لَوْ أَنَّ حَيًّا نَاطِقًا كَلَّمْ
 يَأْتِي الشَّيْبُ الْأَقْوَرِينَ وَلَا تَغِيْظُ أَخَاكَ أَنْ يُقَالَ حَكَمْ

قال أبو محمد وهذا يكثر وفيما ذكرت منه ما دلل على ما أردت من اختبار أحسن الروى وأسهل الألفاظ وأبعدها من التعقيد والاستكراه وأقربها من أفهام العوام وكذلك أختار للحطيب إذا خطب والكانب إذا كتب فإنه يقال أسير الشعر والكلام المَطْمَع يَراد الذى يُطمع فى منله من سمعه وهو مكان النجم من يد المتناول، قال أبو محمد وقد أودعت كتاب العرب فى الشعر أشياء من هذا الفن ومن غير وستراها هناك مجموعة كما فيه إن شاء الله عز وجل] ^٧

١) تنادى V. et S. ٢) معفر D: ٣) Deest hic versus in V. et S ٤) أبنا امرا D. ٥) تعدى V. et S: ٦) على D: ٧) مرققها D: ٨) فى S. et D: ٩) صاحبي D: ١٠) Vid. pg. ٤, ١٤. ١١) [] Deest in V. et S





redenaar als hij spreekt en voor den schrijver wanneer hij schrijft, want immers zegt men dat de populairste poëzie en rede de zoodanige zijn die bij het hooren steeds naar meer doen verlangen, doch dit is even onbereikbaar als met de hand de sterren aanteraken. —

Abû-Mohammad zegt: Ik heb in mijn „boek der Arabieren” over de poëzie verschillende zaken van deze en andere soort opgeteekend, zoodat men daar alles in voldoende mate kan naziën, indien de hoogverheven God dat wil. —

plaats van de eindkonsonant bij een woord in den genitief, zooals in dezen regel van den dichter:

„Zij heeft repen gedroogd vossen- en hazenvleesch, dat zij bewaart.”
en voor „hazen” schrijft hij „arâni” in plaats van „arâniḥ”. —

Dan verwisselt iemand de „ع” met een „ج” in de woorden.

„Eene groote menigte kwakende kikvorschen.”

„kikvorschen”: „dhafâdī” voor „dhafâdīḥ”. Eindelijk het schrijven van eene „wau (و)” voor „alifmaqṣūra (ألف مقصورة)”, b. v. in „af’au (أفْعَوْ)” en „hoblan (حَبْلَوْ)” voor „af’â (أَفْعَى)” en „hobla (حَبْلَى)” Ibn-Abbās¹⁾ zegt op die wijze: „er is geen kwaad in gelegen voor iemand die eenen pelgrimstocht doet, vrouwen te schieten,” en spreekt uit „hadau” (vrouwen) in plaats van „hadâ”. —

Men ziet gaarne dat een dichter niet eenen weg opgaat, die wat de versmaat betreft niet goed is en voor het gehoor niet aangenaam, zooals het geval is met de volgende regels:

„Zeg aan Solaimân, wanneer gij haar ontmoet: „kunt gij ooit een land bereiken anders dan met leefstocht?”

„Zeg aan de armen: „wordt niet moede van het bedelen en het reizen door de landen!

„want op strooptocht uitgaan om iets te verkrijgen is — ook naar hare meening — verstandiger dan neêrtelggen zonder kussen.

„Mocht de regen eens de woning besproeien van den man, wiens tent met versleten doek bedekt is!

„Hoeveel woeste landen — waar de uilen schreeuwden tegen het ondergaan der zon —

„heb ik reeds doorgereisd met geen andere gezellin dan mijne kameel, wier knieën ver van de borst afstaan!” —

Of het gezegde van al-Moraqqish

„Zijn de woonplaatsen doof, zoodat zij niet antwoorden kunnen wanneer iemand die leeft en spreekt hen aanroept?

„De jeugd komt de ongelukken te boven: benijd uwen broeder dus niet wanneer hij om zijnen leeftijd ervaren wordt genoemd!” —

Abû-Mohamunad zegt Dit komt dikwijls voor en hetgeen ik daarvan verteld heb is genoeg om u te wijzen op hetgeen ik bedoel met mijne woorden dat men de schoonste rijmwoorden en de lichtst-vloeiende uitdrukkingen moet kiezen, die het minst-ingewikkeld en gedwongen zijn en het meest-vatbaar voor ieders begrip: en hetzelfde verkies ik voor den

1) Ibn-Abbās. een neef van Mohammad, geb. te Mekka a^o 619 C. J. 3 jaar vóór de Hidjra. Zijne groote geleerdheid en vroomheid die hij later aan den dag legde, werden toegeschreven aan de geboden die de Profeet bij zijne geboorte over hem had gedaan. Onder Ali was hij eenigen tijd gouverneur van Bagra. Op zeventigjarigen ouderdom stierf hij a^o 68.

„Voorzeker, wanneer anderen van de fortuin heerlijkheid, en wij niet dan naarheid krijgen,

„dan moeten wij toch toegeven, dat zij vroeger tegenover hare slagen standvastigheid en vroomheid betoond hebben.”

Hier staat verkeerd lalaqad voor falaqad: „doch ook”. Verder deze regel.

„Hij die niet bekennen wil dat ik een dichter ben, laat hem trachten mij te evenaren: gegronde redenen beletten hem dat!”

„Laat hem trachten te evenaren”: „fajadno” had moeten zijn „faljadno”, waarmede de maat van het vers ook in orde is. Evenzoo in de woorden:

„En ik zeide: roep gij, o meisje, en dat ik ook roepe, want het geluid is sterker wanneer twee personen roepen.”

dit had moeten zijn:

„En ik zeide: roep gij, o meisje, en ik zal ook roepen ¹⁾.” —

De dichter wordt wel eens genoodzaakt eene lange vokaal te verkorten, maar het is hem niet geoorloofd eene korte te verlengen; ook moet hij wel eens een onverbuigbaar woord verbuigen, doch hij mag geen verbuigbaar woord onverbogen laten. Toch komt dit in sommige gedichten wel eens voor, b. v. al-‘Abbās ibn-Mirdās as-Solami ²⁾ zegt:

„Noch Badr, noch Hābis overtroffen Mirdās in eene vergadering.” —

Wat betreft het weglaten van den spiritus lenis uit woorden die daarmede geschreven moeten worden, dit komt dikwijls voor zonder dat het den dichter als fout wordt aangemerkt; maar niet geoorloofd is dat een woord zonder spiritus lenis toch daarmede uitgesproken wordt. —

Den nieuweren dichter staat het ook niet vrij den ouderen natevolgen in het gebruiken van ongewone, vreemde uitdrukkingen, zooals veel vormen bij Sibawaih die niet dikwijls voorkomen, en van dialektische vormen die de Arabieren weinig bezigen, zooals het veranderen van „i” in „dj”, b. v. in het vers van den dichter

„O mijn God, indien Gij mijnen pelgrimstocht welgevallig hebt aangenomen!”

„Mijnen pelgrimstocht” wordt hier geschreven: „hidjdjatidj” in plaats van „hidjdjati”; evenzoo wanneer men den kameel uit Chorāsān noemt „bochtidj”, in plaats van „bochti”; zoo schrijft men „‘Alidj” voor „‘Ali”. Vervolgens ook het schrijven van eene „j” in

in alles muntte hij evenzeer uit. Toen hij college gaf over den Qorān telde men onder zijne toehoorders 80 rechters! Door den chalf al-Māmūn werd hij belast met het onderwijs in de philologie van zijne zonen.

1) De hier volgende versregel van al-Farazdaq is om de bovengemelde reden (blz. 30, 1) evenzeer onvertaalbaar.

2) Al-Abbās ibn-Mirdās was het voornaamste hoofd van den stam Solaim, die het hoogland Nadjd bewoonde en zich omstreeks ’t jaar 630 aan Mohammad aansloot.

aanvoerde hij het in den genitief schrijven van een woord dat in den accusatief moest staan, zoodat het dus niet overeenstemde met het woord waarmede het in naamval moest overeenkomen, en dat was het gezegde van den dichter:

„O Moâw al zie, wij zijn menschen: vergeef ons dus: wij zijn niet van steen en geen ijzer!”

Sibawaih zegt: hij bedocht: „wij zijn niet van steen en niet van ijzer!” en hij construeert „geen ijzer” volgens den zin, vóórat hij bij „steen” het voorzetsel voorvoegt ¹⁾; hij neemt trouwens den dichter toch reeds kwalijk dat hij in dezen regel eenen accusatief schrijft, terwijl de andere regels met eenen genitief eindigen. —

Een andere dichter zegt:

„Weg met een volk waarvan Jazîd en de vader van Jazîd de vorst is! moge het omkomen in gebrek en in nood!

„Gij hebt ons land opgegeten en het kaal gemaakt: is er nog koren, hetzij te veld staande of reeds in schoven gebonden?”

Sibawaih voert ook nog als bewijs aan den volgende regel van eenen dichter der Hodsailieten, nl.

„Hij slaapt op kostbare tapijten (ma'âria), waarover eene specerij is uitgestrooid van de kleur van druivenbloed.”

En hier bestaat voor den dichter geen noodzakelijkheid de tanwin ²⁾ van „ma'ârin” wegtelaten; en wanneer hij in plaats van „ma'âria” gezegd had „ma'ârin”, dan was het vers goed en de grammatische vorm zuiver. Abû-Mohammad zegt: aldus heb ik het gehoord in de school van al-Açma'i. Een ander voorbeeld dat hier te huis behoort is deze versregel,

„Laat Jazîd beweend worden, die bukt (dhâri'on, terwijl de grammatica dhâri'an eischt) voor zijne vijanden en die worstelt (mochtabithon in plaats van mochtabithan) tegen dat wat het noodlot hem beschikt!”

Al-Açma'i keurde dit vers af en zeide: wat brengt hem er toe om dat zóo te zeggen, want de goede lezing moet zijn:

„Laat hij die bukken moet voor zijne vijanden Jazîd beweenen!”

Nog een voorbeeld is het gezegde van al-Farrâ' ³⁾.

1) „Geen ijzer” staat in onze taal in den nominatief, in de arabische daarentegen in den accusatief van den toestand die door het werkwoord „zijn” geregeerd wordt. Zoo staat „van steen” in den genitief, daar de voorzetsels eenen genitief regeren.

2) Wanneer het teeken der korte vokalen verdubbeld wordt spreekt men die uit met achtervoeging van den klank n. Men noemt dat „tanwin” of „nûnatie”. Het mag alleen op het einde van het woord geschieden.

3) Al-Farrâ', geb. te Kûfa a° 144 — gest. op weg naar Mekka a° 207, was de grootste geleerde zijner, d. i. der kûfische school. „Zonder al-Farrâ' zoude er geen zuivere arabische taal zijn” werd van hem getuigd. In de kennis der klassieke taal en der grammatica, in rechtsgeleerdheid, sterrenkunde, geneeskunde, in de geschiedenis der veldslagen en in de oude poëzie,

hier eindigt het eerste halfvers op „n” (tadrin) en het tweede op „m” (al-maqâdim) - of dat de éene rijmletter eene „th” de andere eene „l” is, zooals in deze woorden van den dichter:

„Bij God, als onze aanvoerder niet ‘Abâd was geweest, dan zouden zij ons in dien slag overwonnen hebben, of ten minste bijna ¹⁾.”

Het idjâza is evenwel alleen mogelijk bij twee letters die met hetzelfde of met dicht bij elkander liggende spreekorganen worden uitgesproken. Volgens Ibn-al-A‘râbi ²⁾ is deze naam ontleend aan het ergens doorheen halen van een touw of koord —

Wat vervolgens betreft de fout in de eindvokalen, zoo wordt de dichter wel eens gedwongen een afwerpen die behoorde uitgesproken te worden, zooals Labid doet in dezen regel:

„Ik verlaat de plaatsen wanneer ik er geen behagen meer vind, tenzij de dood iemands ziel bindt ³⁾.”

Hij bedoelt: ik verlaat de plaatsen waar ik geen genoegen meer smaak, totdat ik sterf: tot zoolang houd ik niet op dat te doen: „tenzij” staat hier voor „totdat”

Of zooals in de woorden van Imro‘o-‘l-Qais:

„Heden drink ik (ashrab) zonder mij te beladen met eene zonde tegenover Allâh, noch als ongenooide gast!”

En ware het niet dat de grammatici dit vers aldus vermeldten en het als bewijs aanvoerden bij gevallen waarin eene vokaal die uitgesproken moest worden, verzwegen wordt wegens het op elkander volgen van twee vokalen, en dat de meerderheid der overlevertaars het aldus las, zoude ik denken dat het luiden moest:

„Heden krijg ik te drinken (osqâ) zonder mij met eene zonde te beladen” —

Abû-Mohammad zegt: Ik heb Sibawaih ⁴⁾ een vers zien vermelden dat hij als bewijs

1) De volgende versregel is voor onzen smaak weinig-kiesch, zoodat de vertaling hier achterwege moge blijven

2) Ibn-al-A‘râbi, geb. s. 150 — gest. s. 231, zag schoon, hetgeen bij de Arabieren voor eene hehamelijke schoonheid wordt gehouden. Hij was een vroom en waarheidhevend mensch en gaat door als een philoloog van den eersten rang en als een der knapste overlevertaars van gedichten der oud-arabische stammen. Hij behoorde tot de kûfische school en men beweerde dat in telstijltek dier oude gedichten niemand den geleerden van Bagra zoozeer nabijkam als hij. Een zijner leerlingen verhaalt dat zijn college door meer dan honderd toehoorders werd bezocht, waaronder zelfs menschen uit Turkistan en Spanje.

3) «Bindt.» jartabith in plaats van jartabitho.

4) Sibawaih, een Pers van geboorte, behoorde tot de grammatische school van Bagra. Hij overtrof alle vroegere en latere grammatici door zijne groote geleerdheid ofschoon hij meer moente nad zich mondeling dan wel schriftelijk uitdrukken. Nadat hij om onaangenaamheden Bagdad had verlaten werd hij ook gevraagd uit Basra weggaan en keerde hij na een ongeveer tienjarig verblijf in Irak naar zijn vaderland terug, waar hij ruim veertig jaar oud (ca. 18) stierf.

„Zie, ik ben oud en voorwaar! als men oud wordt, krijgt men onverschilligheid en walging voor hetgeen op jongeren leeftijd groote waarde heeft.”

Of de woorden van ar-Rabî ibn-Zijâd ¹⁾:

„Nu Mâlik ibn-Zohair ²⁾ dood is, kunnen nu de vrouwen nog wenschen kinderen het levenslicht te schenken!”

Stond hier „Zohaira” dan was het vers in orde. —

Dan het sinâd, d. i. wanneer de konsonanten vóór het eindrijm verschillend zijn, zooals indien men zegt „alainâ” (l) in één rijm en „finâ” (f) in een ander; of zooals in de woorden van ‘Amr ibn-Koltsûm:

„Waak op, o schoone! neem uwen beker en schenk ons eenen morgendrank!”

Hij schrijft hier „faḥbahfinâ” met „h” en eenige regels verder staat:

„die de winden in hunne snelle vaart doen golven,”

waar hij: „djarainâ” zegt en eene „r” zet die eigenlijk eene „h” behoorde te zijn. Zoo ook in deze woorden van eenen anderen dichter:

„Alsof hare oogen antilopen-oogen zijn;”

hier is het laatste woord „fin” met eene „ع” (عين) ³⁾ en een der volgende regels eindigt:

„en zijn hoofd is geworden als zilver,”

waar „aliodjain” staat met „dj”. —

Eene andere fout is het ithâ het tweemaal gebruiken van éenzelide rijm, doch men beschouwt deze niet als van zooveel belang als de vorige.

Wat het idjâza betreft, daarover is men het niet eens: sommigen zeggen dat deze fout daarin bestaat, dat de laatste konsonant zonder vokaal wordt uitgesproken, terwijl de daaraan voorafgaande vokalen verschillen, zooals in de regels van Imro'o-'l-Qais:

„Het volk zal niet beweren dat ik vlucht,”

waar het laatste woord „afirr” is, en later

„De geheele stam Knda omringt mij standvastig,”

waar hij met „ḥobor” eindigt, en nog eens verder:

„gij doet kwaad op kwaad volgen!”

waar hij „bi sharr” zegt. Al-Chalîl ibn-Ahmad echter zegt dat het idjâza daarin bestaat, dat de éene rijmletter eene „m”, de andere eene „n” is, zooals in dezen regel:

„O, hoe menig kroesharige is er onder hen — indien men het maar wist — die strijdt op de wijze van de dapperste slukharigen!”

1) Ar-Rabî ibn-Zijâd was een tijdgenoot van Labid, zie blz. 7 2).

2) Mâlik ibn-Zohair werd in 't jaar 570 C. J. uit familiewraak vermoord

3) De ع is eene in eenige europeesche taal niet weértegeven keelletter die wij, maar ten onrechte, gewoonlijk als spiritus lenis uitspreken.

Al-Farazdaq ging veel met vrouwen om en had menig liefdesavontuur, maar met dat al kon hij geen goed minnedicht maken, terwijl Djarir, ofschoon hij zich van vrouwen onthield en ingetogen leefde, de allermooiste liefdesliederen gemaakt heeft; al-Farazdaq zeide altijd: „hoezeer heeft hij met zijne kuischheid de kracht van mijne poëzie noodig en ik de teederheid van zijne gedichten, gelijk gij ziet!”

Tot de founten der poëzie behooren het iqwâ' en het ikfâ'.

Abû-Mohammad zegt: Abû-'Amr ibn-al-'Alâ' zeide dikwijls: het iqwâ' is het verschil van de eindvokaal in de rijmen en wel zóo dat éen rijm in den nominatief staat en een ander in den genitief, zooals b. v. in het gezegde van an-Nâbigha.

„De Banû-'Amir zeggen: „laat de Banû-Asad 1): o, wat een booze tijd die den menschen schade toebrengt!”

„Zijne sterren schijnen nog terwijl de zon reeds opgaat: het licht is nog geen licht en de duisternis is geen duisternis meer!”

Men verhaalt dat an-Nâbigha ads-Dsobjâni 2) en Bishr ibn-Abû-Châzim 3) zich schuldig maakten aan het iqwâ' en dat an-Nâbigha eens te Jatsrib 4) kwam, waar zijne gedichten gezongen werden; toen viel het hem op en hij beging die fout met weér. — Sommigen noemen dit het ikfâ' en zeggen dat het iqwâ' bestaat in het ontbreken van eene letter in den laatsten voet van het eerste halfvers, zooals in het gezegde van Hadjl ibn-Nadhla, toen hij an-Nawâr, de dochter van 'Amr ibn-Koltsûm 5) gevangen genomen had en met haar de woestijn doorreed:

„Nawâr klaagde toen het „klaagde” niet meer hiep, en zij openbaarde hare geheime gedachten;

„toen zij zag dat men het vruchtwater dronk (mashrûban) en de mist uitgedrukt werd in den beker, gaf zij eenen schreeuw”

Dit wordt iqwâ' genoemd, omdat het de versmaat kracht ontnemt en het vers zoude goed worden wanneer men las: „motasharraban”; men zegt: „aqwâ folân al-habl” wanneer iemand éen streng van zijn touw dikker maakt dan de andere en zulk een touw noemt men „qawin”, d i een touw dat niet overal even dik is. — Een ander voorbeeld van deze fout is het gezegde van Homaid 6):

1) De Banû-Asad bewoonden eene landstreek tusschen Bagra en al-Madina

2) An-Nâbigha ads-Dsobjâni, zie blz 6, 1)

3) Bishr ibn-Abû-Châzim was een tijdgenoot van an-Nâbigha.

4) Jatsrib is de oude naam van al-Madina

5) 'Amr ibn-Koltsûm, de beroemde dichter uit den voor-islamischen tijd bereikte volgens sommige auteurs eenen ouderdom van 150 jaar. Stellig is dit overdreven, men kan evenwel zijnen dood op honderd-jarigen leeftijd stellen in t begin van de Hidjra

6) Homaid, zie blz 5, 4.

„die gelijk zijn aan de ashâ-palmen of aan de papyrusplanten, aan de witte wolken of aan de jonge palmspruiten,

„of aan de grauwe gazellen van as-Sirar ¹⁾, die des zomers aan de bronnen komen.

„Zij hebben kleeden over kussens gespreid en zich toen nedergezet op de wijze waarop de tweebultige kameelen knielen. —

„Wie rijdt heen om haar de groeten overtebrengen? Een schoone man die zich losrukt van het onedele,

„die 's nachts doorreist, wanneer zelfs zij die gewoonlijk 's nachts reizen slapen' —

Abû-'Obaida verhaalde eens: „op zekeren dag kwamen drie menschen uit de Banû-Sa'd samen om met de Banû-Dja'da ²⁾ eenen wedstrijd te houden in het maken van radjaz-gedichten; en men vroeg eenen mededinger uit de Banû-Sa'd: „wat hebt gij gereed?“ hij antwoordde: „ik dicht tegen hen den geheelen dag tot aan den nacht zonder te rusten.“ En aan den anderen vroeg men: „wat hebt gij gereed?“ hij antwoordde: „ik dicht tegen hen den geheelen dag tot aan den nacht zonder uitgeput te geraken.“ Toen vroeg men aan den derden: „wat hebt gij gereed?“ en deze antwoordde: „ik dicht tegen hen den geheelen dag tot aan den nacht zonder aan het einde te komen.“ Toen de Banû-Dja'da hunne woorden hoorden gingen zij weg en waagden den wedstrijd met hen niet.“ —

De dichters hebben van natuur verschillenden aanleg. Voor sommigen onder hen is het lofdicht gemakkelijk en het spotdicht moeilijk, anderen valt de treurzang gemakkelijk en het minnedicht moeilijk. Men zeide eens tot al-'Adjdjâdj: „gij maakt geen mooie spotdichten,“ en hij antwoordde: „ons karakter is te goed om onrechtvaardig te handelen en ons aanzien te groot om onrechtvaardig behandeld te worden; ze maken kan ik echter wel, want hebt ge ooit eenen bouwmeester gezien die niet ook goed kon afbreken?“ Maar dit is niet zoo als al-'Adjdjâdj zegt, en de vergelijking die hij maakt over het spot- en het lofdicht gaat niet op, want de satire is even zoo goed als het lofdicht een opbouwen, maar niet elke bouwmeester in een zeker genre is tevens bekwaam in een ander. Dit vinden we juist zoo in hunne poëzie, b v Dsû-Romma ³⁾ heeft van alle menschen de allermooiste minnedichten en de gelukkigste vergelijkingen gemaakt, en de beste beschrijving gegeven van zandvlakten, warme middagen, woestijnen, valleien, ongedierte en slangen; maar waagt hij zich aan een lofdicht of aan eene satire dan laat zijn aanleg hem in den steek; en dat is het wat hem achtergesteld heeft zoodat hij niet tot de voortreffelijkste dichters wordt gerekend: men zegt „in zijne gedichten vindt men gazellenmist en bruidspaarden door elkander“

1) As-Sirar ligt vier mijlen van Mekka

2) De Banû-Dja'da woonden in Nadjrân, een deel van Jemen

3) Dsû-Romma, een dichter van den eersten rang en van groote beroemdheid. Was een van de arabische minnezangers. Zijn dood valt in 't jaar 117. „Met hem nam de poëzie een einde,“ zooals de grammaticus Abû-'Amr ibn-al-'Ala' zeide

„de wervelwind nadert haar, totdat — wanneer, nadat hij langen tijd met haar gespeeld heeft,

„de wolk begint zich uittestorten — zij geheel en al eene zee is, en boven die zeeën zijn hemelen van wolken;

„hare nieren zijn zwaar en doen hare lendenen stroomen, terwijl hare ingewanden het water loslaten;

„overvloeiend van water brengt zij in de valleien beekjes voort die op hunne beurt stroommen doen ontstaan:

„wit van kop en wit van bodem, bezwaard met water, dragen zij den last van drachtige kameelen, ofschoon zij toch alle maagdelijk zijn,

„donker en wanneer zij toornig zijn, overstromend, zwart en wanneer zij lachen, schitterend;

„indien haar water genomen moest worden uit de golven van den oceaan, zoo bleef er in den oceaan geen water meer!”

Abû-Mohammad zegt: met al de snelheid waarmede dit gedicht gemaakt werd is het toch — zooals ge ziet — rijk aan schildering en sierlijk van uitdrukking. —

Ash-Shammâch ¹⁾ was eens op reis met zijne vrienden, — hij steeg af om voor de anderen de kameelen aantedrijven en improviseerde:

„Er is mij niets overgebleven dan een gordel, een kraag, een boven- en een onderkleed en een dun hemd,

„en twee sandalen van marshout, die de schoenmaker gesneden heeft. Hoe dikwijls heeft een strijder, die eenen intocht in het vijandelijke land lastig vond,

„in den stam moeten achterlaten — terwijl hij de zomerexpeditie medemaakte — zijne vrouw met bevalligen gang en fijn-getinte vingertoppen!”

Toen werd hem de rijmletter te moeilijk zoodat hij haar varen liet en met eene andere akkus voortging, zonder de maat nauwkeurig in acht te nemen.

„Toen zij zag dat wij onze rijdieren heten stilstaan, stond zij op en vertoonde zich aan mij met hare schitterende tanden,

„eene heerlijke vrouw, wier voortanden de duisternis verlichtten, eene schoone uit de vrouwen van den stam Dhamr.

„die gewoonlijk de dalen van Ghaur ²⁾ bewoont, eene uitgekozene uit hare vetigete vriendinnen,

1 Ash-Shammâch leefde in den hoïerschen tijd en onder den Islam. Hij muntte uit in de beschrijving van ezels, hetgeen den chaïf al-Walid (86-96) deed gelooven dat hij eenige ezels onder zijne vinders telde.

2 Ghaur, landstreek, is de kuststreek van de provincie Tanâna die zich van Melka tot aan Jemen langs de Rode zee uitstrekt.

zich-zelf hooren reciteeren, dat mijne bewondering heeft opgewekt." — „Ja," hernam Rûba, „maar er is geen verband (qirân, قرآن) in zijne verzen." Hij bedoelde dat hij de versregels niet verbond zooals het behoorde. En sommigen van onze vrienden spreken hieruit „qor'an" (قرآن), maar ik ben van oordeel dat alleen „qirân" goed is, overeenkomstig de verklaring die ik van Rûba's antwoord heb gegeven. —

De van natuur begaafde dichter is hij wien het dichten gemakkelijk valt, die de rijmen in zijne macht heeft zoodat hij u reeds in het begin van zijn vers het einde, en in den aanvang het rijm laat zien, waardoor men aan zijne poëzie den schoonen natuurlijken aanleg en het schitterend talent herkent, en die, wanneer hij op de proef gesteld wordt, tamt noch zucht. Ar-Rijâshi zegt dat Abû-'l-'Alîja ²⁾ hem verteld heeft op gezag van Abû-'Imrân al-Machzûmî: „Ik kwam met mijnen vader bij eenen stadhouder uit den stam Qoraish te al-Madîna, terwijl Ibn-Mothair ook bij hem was. Het regende juist hard en de stadhouder zeide: „maak mij een vers op dezen regen." Ibn-Mothair vroeg: „sta mij toe dat ik hem boven van 't huis een oogenblik bezie;" hij deed dat ook, kwam weer naar beneden en reciteerde:

„Hare uers zijn gezwollen door de menigte harer druppels, en wanneer zij gemolken wordt, geven hare uers overvloedig ³⁾,

„en de rondheid harer uers is als de welving van den hemel, zoo groot en zoo ruim ⁴⁾.

„Zij heeft eene witte afhangende wolk waarvan de dunne uitloopers nog vóór het losbarsten eenen zachten regen vallen laten,

„en het is alsof haar kop, vóordat de regen des hemels zich begint te ontlasten, éen groote stofmassa is,

„en het is alsof haar bliksem een vuur is van 'arfadj en alâ ⁵⁾ dat door den wind wordt aangewakkerd;

„zij lacht met flikkeringen ⁶⁾ en weent uit oogen die niet door stof zijn beleedigd:

„zonder droefheid en zonder vreugde verbindt zij lachen en weenen;

„zij dwaalt en wordt vervolgd: haar oostenwind drijft haar, terwijl de zuidenwind haar tot bescherming en schuilplaats strekt;

1) Rûba zoude dan geantwoord hebben: „maar zijne verzen zijn niet goed voortedragen."

2) Abû-'l-'Alîja was een tijdgenoot van al-Açma'î. Hij maakte na den dood van den grooten grammaticus een paar verzen ter zijner nagedachtenis.

3) De dichter vergelijkt de wolk met eene kameel.

4) Deze woorden zijn slechts eene gebrekkige overzetting van den arabischen tekst. Door de verbazende armoede aan synoniemen in onze taal is het moerlijk de woorden en gedachte van dit vers weêrtgeven, wil men een ander dan steeds hetzelfde woord gebruiken.

5) Twee soorten van doornstruiken.

6) Dit beeld is ontleend aan 't lachen van schoone meisjes, waarbij zij de witte tanden laten zien zooals die schitteren tusschen de lippen evenzoo flakkert de bliksem tusschen de wolkenmassa, zoodat het is alsof deze lacht.

Om het rijm heeft hij het laatste woord in den nominatief geschreven ¹⁾ en aan de grammatici veel moeite veroorzaakt eene verklaring daarvan te zoeken: die hebben het besproken en veel meeningen geuit, maar niets goeds aan den dag gebracht. Voor welken man van doorzicht toch is het niet duidelijk dat alles waarmede zij aankwamen slechts valsche scherpzinnigheid was. Een van hen vroeg al-Farazdaq eens over den nominatief in dit vers; daar schold deze hem en zeide: „het is mijn werk de verzen te maken en uwe zaak ze te verklaren.”

In een paar andere regels van hem, n.l.

„Opgaande tegen den syrischen noordenwind die ons eene wolk van opgevolgen katoenvlokken tegemoet jaagt,

„hij werpt die op onze tulbands, terwijl onze zadels liggen op kameelen die ofschoon vermoeid toch aangezet worden en wier merg versmolten is ²⁾.”

laat hij het laatste vers eindigen met een woord in den nominatief ³⁾, hetgeen ‘Abdo-llâh ibn-Abû-Ishâq al-Hadhramî ⁴⁾ hem kwalijk nam en tot hem zeide: „waarom hebt gij niet gezegd: „op vermoeide, afgematte kameelen die wij toch aanzetten”” Toen werd al-Farazdaq toornig en antwoordde:

„Was ‘Abdo-llâh een vrijgelatene dan maakte ik een spotdicht op hem, maar ‘Abdo-llâh is de vrijgelatene van vrijgelatenen.”

Zulke voorbeelden komen in zijne poëzie meermaals voor niettegenstaande hare voortreffelijkheid. —

Dat een gedicht moeite gekost heeft blijkt verder daaruit dat men eenen versregel verbonden ziet met eenen anderen dan met die daarbij behoort, en vastgeknoopt aan eenen die er niet mede samenhangt. Daarom zeide eens ‘Omar ibn-Ladja’ ⁵⁾ tot eenen dichter: „ik ben beter dichter dan gij.” de andere vroeg: „waarom dat?” en hij hernam „omdat ik een vers verbind met zijnen broeder en gij verbindt het met zijnen neef.” Zoo zeide op zekeren dag ‘Abdo-llâh ibn-Sâlim tot Rûla „gij kunt nu gerust sterven. Abû-l-Hadhdjâf!” deze vroeg: „hoe zoo?” en gene antwoordde: „Ik heb uwen zoon ‘Ogha een gedicht van

1) De grammatica eischte hier eenen accusatief.

2) Dit is de Farazdaq par Boucher, f. 973. „Nous marchons vers la Syrie, dont le vent glacé lance contre nous de blancs flocons de neige pareils à ceux du coton éparpillé par l'archet.”

Ils jettent sur nos turbans pendant que nous exécutons nos montures, qui rebucent d'épuisement et ne peuvent porter leur lot

3) Het rijm eischt eenen genitief.

4) ‘Abdo-llâh ibn-Abû-Ishâq al-Hadhramî, f. 39 — 127. Was een grammaticus van de school van Bâzra. Hij geldt als auteur, in de eerste plaats, van den Qorân en voor de Arabische grammatica.

5) Omar ibn-Ladja was een beroemd satiricus. Hij maakte satiren.

„een man met twee aangezichten die door liefde verteerd wordt, terwijl hij de toring heeft en de regels van Ibrâhim ibno-'l-'Abbâs ¹⁾ tot Ibno-'z-Zaġât ²⁾:

„Abû-Dja'far, blijf nog wat bij uwe vrienden en ga niet zoo snel vooruit

„want al hebt gij heden grootheid verkregen, zoo is toch mijne verwachting op morgen gelijk aan de uwe!“ —

Wat nu betreft de poëzie die met moeite wordt voortgebracht, ook al is zij zuiver-dichterlijk en goed in elkander gezet, zoo is het daarom toch geen geheim voor de menschen van smaak hoe zij tot stand is gekomen omdat dezen duidelijk inzien hoe de dichter daarop lang heeft moeten nadenken, hoe hij vreeselijk heeft moeten tobben, hoe dikwijls hij zijn voorhoofd heeft afgewischt, hoeveel vrijheden hij zich veroorlooft, door wegtelaten wat de zin van hem vordert en bijtevoegen wat gemist kon worden. B. v. het vers van al-Farazdaq op 'Omar ibn-Hobaira ³⁾

„Hebt gij over 'Irâq en zijne beide rivieren aangesteld eenen Fazâriet met eene vlugge hand in zijne hemdsmouw?“

Hij bedoelt: hebt gij iemand aangesteld, die behendig is, n. l. in het bedriegen en het rijn noodzaakt hem er de hemdsmouw bijtevoegen. De „beide rivieren“ zijn de Tigris en de Eufraat.

Of zooals het gezegde van eenen ander

„Van die, diegene, dezulke vrouwen die beweren dat mijn leeftijd hoog is.“

Of het vers van al-Farazdaq:

„En de tand des tijds, o Ibn-Marwân, heeft niets van mijne bezittingen overgelaten of het is op of weg“

1, Ibrâhim ibno-'l-'Abbâs was een dichter van talent en van naam: zijne verzamelde werken maken een uitgezocht boekdeeltje uit, vooral zijn prozastijl wordt als bewonderingswaardig genoemd. Hij stierf a^o 243.

2, Abû-Dja'far ibno-'z-Zaġât was wazir van al-Mo'tacim 218—227. Van geringe afkomst kwam hij door zijne energie op, zijne litterarische bekwaamheden waren zeer schitterend, hij was een goed philoloog, een uitstekend schrijver en een geleerd grammaticus. Hij begon als llerk en door eene gelukkige verklaring van een woord dat noch de chalif, noch zijn wazir verstond, werd hij in de plaats van dezen verkozen. Velen konden niet voorbij zien dat zijn vader koopman in olie was geweest en gedurig werden daarop toespelingen gemaakt, o. a. deze versregel.

„Hoeveel stortregens heeft de staat met noodig om dien oliestank aftespoelen“

Zijn aanzien duurde tot aan de regeering van al-Motawakkil die hem haatte, hem gevangen nam en in de ijzeren kooi met nagels in de wanden het plaatsen, die door Abû-Dja'far zelf was uitgedacht en waarin hij eene menigte ondergeschikte ambtenaren en anderen van wie hij geld wilde afpersen, had doodgefolterd. Na 40 dagen gevangenschap stierf hij a^o 233.

3) 'Omar ibn-Hobaira was stadhouder van 'Irâq onder Jazid II (101—105). Spoedig na de troonsbestijging van den volgenden chalif Hirscham werd hij vervangen en door zijnen opvolger vermoord.

„De ziel smacht van begeerte, maar de middelen om haar doel te bereiken schieten te kort, en zij komt om tusschen wanhoop en verlangen.”
en zooals het gedicht van al-Ma'mûn ¹⁾ op eenen bode.

„Ik heb u uitgezonden als bode der liefde, en gij hebt eenen blik van haar opgevangen en daarbij niet gedacht aan mijne jaloerschheid, zoodat ik slechte gedachten over u begon te koesteren;

„en gij spraakt in het geheim met haar die ik beminn en wordt in hare tegenwoordigheid toegelaten! — Wee mij, dat ik het niet doen kon zonder uw naderen!

„Herhaaldelijk hebt gij eenen blik geslagen op de schoonheden van haar gelaat en uw oor doen gemeten in het luisteren naar hare stem.

„Ik zie een spoor van haar in uw oog, dat vroeger niet daarin was: voorzeker! uwe oogen hebben schoonheid uit haar oog gestolen!”

Of zooals het gezegde van 'Abdo-'llâh ibn-Thâhir ²⁾:

„Ik keer mij met mijne klanten tegen mijnen naasten bloedverwant, en ontnem mijnen broeder om aan mijnen vriend te geven.

„En wanneer gij in mij vindt eenen koning die gehoorzaamheid eischt, zoo ziet ge aan den anderen kant in mij den dienaar van mijnen vriend.

„Ik laat nooit op mijne weldaden een verwijt volgen en zorg dat mijne bezittingen daar besteed worden waar het behoort.”

Dit vers evenwel is niet alleen edel om den dichter maar ook om den inhoud. Een ander voorbeeld is dit vers:

„Een man die steeds zijne wenkbrauwen samentrekt als hij aangehaald wordt, die voortdurend knort en aan wien men eenen hekel heeft,

„een slaaf van de schoone meisjes die altijd in zorg verkeert en haar schuldenscher, maar die telkens uitgesteld wordt.

beschaafd, geestig en een krachtig bestaander persoonlijk dapper en zeer mild, terwijl hij handel en nijverheid bevorderde. Den schoonen bijnaam: „de rechtvaardige” verdiende hij echter volsrekt niet.

1, 'Abi-'llâh al-Mâmûn 198-218, begunstigde vooral die geleerden die zich met arabische geschiedenis bezighielden. Onder zijne regering werden de drie oudste werken geschreeven die voor den eerste tijd van den Islâm bijna de eenige bronnen zijn. Door den groeten invloed dien de chalf op godsdienstig terrein uitoefende zijn die boeken echter zeer belangrijk voor de Aliden.

2 'Abdo-'llâh ibn-Thâhir, geb. c. 182 — gest. a. 230, was een bijzonder aanstelling van den chalf al-Mâmûn voor wien hij op verschillende tijden Syrie en Egypte bestuude. Hij was een belletterd en wordt geroemd om zijnen goeden smaak, terwijl hij ook als musicus en componist eenen groeten naam bezat.

„Wanneer uwe aanhangers uwe vijanden worden, dan wordt gij onophoudelijk verne-
derd en degenen met wie gij worstelt, overwinnen u.

„Verheft zich de valk dan anders dan met zijne vleugels? Worden hem eens de slag-
pennen afgesneden zoo valt hij”

Ook wordt een vers uitgekozen en onthouden omdat het eene origineele gedachte bevat,
zooals het gezegde van den dichter op eenen bouwmeester.

„Die man is geen man van wien geen licht uitgaat en die geen sporen op aarde achter-
laat.”

Of zooals de woorden van eenen ander op eenen magier:

„Ik getug van u dat uwe mborst rein is en dat gij eene zee van mildheid en vrijgevig-
heid zijt,

„en dat gij de vorst der helbewoners zult zijn, wanneer gij met de anderen goddeloozen
daarin stort,

„als deelgenoot van Hâman in hare diepte, van Pharao en van hem die al-Hakam ¹⁾
bijgenaamd wordt.”

Nog wordt verder een gedicht uitgekozen en onthouden om den hoogen stand van den
dichter, zooals dit gezegde van al-Mahdi ²⁾:

„Ik heb eenen appel gekregen van een meisje zoo schoon als een appel; zij kwam tot
mij en o! wat heeft zij met mijn hart gedaan!

„Bij God! ik weet niet of ik haar wakend gezien heb, dan wel in mijnen slaap”
en zooals deze regel van ar-Rashid ³⁾:

stond op t punt door hen tot koning te worden uitgeroepen, toen Mohammad als vluchteling
daar verscheen en zich spoedig eenen grooten aanhang verwierf. 'Abdo-'llah was daarover ver-
toorn, verklaarde zich wel in schijn voor den Profeet maar zocht hem overal te benadeelen en
wordt daarom «de huichelaar» genoemd. Na zijnen dood sprak Mohammad uit achting voor zijnen
zoon het gebed over zijn graf uit, maar gaf dadelijk daarop het verbod voor eenen huichelaar
te bidden

1) Abû-'l-Hakam 'Amr ibn-Ëi-châm, Mohammad's eerste vijand, sneuvelde in den slag van
Badr, in het tweede jaar der Hidjra. Zijne familie noemde hem Abû-'l-Hakam, vader der wijs-
heid, Mohammad gaf hem den naam Abû-'l-Djahl, vader der onwetendheid, onder welken laat-
sten naam hij bekend is gebleven.

2) Al-Mahdi Mohammad ibn-Mançûr, de vader van Harûn ar-Rashid regeerde van 158—169.
Zijne groote genegenheid voor geleerden en dichters blijkt uit tal van anekdoten en zijne mild-
heid tegenover hen was volgens alle geschiedschrijvers de grootste die ooit een chalif betoon-
d heeft

3) Harûn ar-Rashid (170—193) is zijnen grooten naam verschuldigd aan de beroemde man-
nen die in zijnen tijd leefden, aan het verval van het rijk, in 't bijzonder van de hoofdstad
Baghdâd, dat na zijnen dood begon, aan de tallooze pelgrimstochten die hij naar de heilige ste-
den maakte en aan verscheidene gelukkige veldtochten tegen de Byzantijnen. Overigens was hij

„Zij (de kameelen) reisden met ons weg, toen de zoon van den nacht geleek op een blinkend zwaard dat de smeden gepolijst hebben;

„ik hield niet op elken dag zijne jeugd afteslijten, totdat, toen de witte kameelen bij u kwamen, hij geheel vermagerd was.”

Of zooals het vers van eenen ander op iemand die zingt:

„Het is alsof Abû-'s-Samî, als hij zingt te 'Ain Shams, eenen niesende nabootst.

Hij trekt zulk een gezicht dat het nu eens is alsof hij kauwt, dan weder of hij tandenknarst.” —

Zoo wordt een gezicht ook onthouden en uitgekozen om de lichtheid van het rijm, b. v. deze regels van den dichter

„O Tamlik, o Tamli, word mij genegen en laat af mij te berispen!

„Laat mij met mijne wapenen en houd gij met uwe hand het spinrokken vast;

„laat mij met mijne pijl waarvan de schacht gelijkt op de pooten van grijze Qathâ-vogels ¹⁾.

„Van mij is een blik achterwaarts en een naar voren gericht,

„en mijne beide kleederen zijn nieuw, en ik trek de riemen mijner schoenen los aan ²⁾.

„En wanneer gij iets zijn wilt, o Tamli, zoo wees edel gelijk ik!”

Dit vers behoort tot die soort die al-Asma'i uitkoos om de lichtheid van het rijm. Daartoe behooren ook de regels

„Zelfs indien ik wegens mijne liefde voor u als een fladderende vogel vrijgelaten werd uit China,

„zou ik toch reeds bij u zijn in den morgenstond of op het uur waarop gij bidt”

Men zegt eene fladderende vogel is zulk een die losgelaten wordt voordat hij goed vliegen kan

Tot deze rubrik behooren verder de gezichten die uitgekozen en onthouden worden omdat de dichter beha'vt dat niets gezegd heeft, zooat zijne poëzie zeldzaam is geworden. b. v. een vers van 'Abd-Allah ibn-Obay ibn-Salul den huchelaar ³⁾

1. De Qathâ-vogels komen bij arabische schrijvers en dichters dikwijls voor. In twee soorten verdeeld vormen zij eenen 'aschensort tusschen hoenders en duiven; hun snavel, hup. staart en pooten zijn als bij de hoenders, het overige doet aan den duif denken. Hun pool is van eenen biez nieren sterkte even als de snavel. Hun geluid is bij de eene soort een end an'ah gegerfel, de andere naar n'at'ah roept zeer luuidlyk: qatâ! qatâ! en zeer snel achter elkan-der, z olt de syncope raek'ah geworden. Hanne vlucht is sneller dan die van eenen an-deren vogel, kunnen gans met korte screefen hand! men voor schoon en verzijst daarmede dikwijls den levallien naar der vrouwen. Zij leven op vlakke, zandige, eenzame plaatsen en maken hun nest in 't zand.

2) Waarschijnlijk een spreekwoordelijke uitdrukking om iemands vachtheid aantekenen, zoo-als wij zeggen. „een... slaats rjden”

3) 'Abd-Allah ibn-Obay ibn-Salul was het hoofd van den stam Chazradj te Jatsr. b en

schen Shâba en Sâja ¹⁾, twee plaatsnamen. Evenzoo kunt gij u niet op uw verstand verlaten bij namen zooals: Hazm Nobâi en 'Orwân al-Karâts en Shisâ 'Abqar, een leeuw van Halja en een leeuw van Tardj, Dofâq, Tadhâro en dergelijke ²⁾ omdat men hier niet zooals bij de vreemde uitdrukkingen door redeneering en scherpzinnigheid er achter komen kan. Zoo werd er eens in het college van al-Açma'i voorgelezen in een gedicht van Abû-Dso'aib:

„Onder in Wadi-d-Dair wordt haar veulen alleen gelaten.”

Daarop zeide een woestijn-Arabier die het college bijwoonde tot den lezer: „gij verkeert geheel in dwaling, o gij lezer! want die plaats heet Dsâto-'d-Dabr, dat is een bergpas bij ons;” en al-Açma'i nam in het vervolg zijne lezing op. Wanneer iemand in een boek leest den volgende versregel van Mo'adsal ibn-Abdo-'llâh, waarin hij zijn paard beschrijft:

„Een paard, vlug en aan iedereen gehoorzaam, dat, wanneer zijn berijder het bestuurt, u toeschijnt slim (sibd, سبد, geschr. سبد) in den teugel en krachtig te zijn.”

zoo zal hij in plaats van „slim” niet anders lezen dan „sid” (سبد, geschr. سبد) d. i. een „wolf.” Abû-'Obaida ³⁾ zegt, velen lezen dit woord verkeerd; zij spreken dan uit „sid” dat eenen „wolf” beteekent en de dichters vergelijken wel eens het paard met den wolf, maar de vaststaande lezing op deze plaats is niet anders dan „sibd” en dat beteekent „slim”. Men zegt: „iemand is een sibd der sibd's, d. i. een zeer slimme vent.”

In een anders vers:

„Uw echtgenoot, o gij met die schitterend-witte tanden die zoo regelmatig geplaatst zijn (ar-ratîlât, الرتلات, geschr. الرتلات), en met dat edele voorhoofd!” lezen de tekstverdraaiers en de menschen die alles uit de boeken halen „ar-rabalât” (الربلات, geschr. الرتلات) dat beteekent „het begin der djen”; men zegt: „iemand is 'athîmo-'r-rabalatain” d. i. „hij heeft groote djen”, maar hier staat „ar-ratîlât;” men zegt van de tanden „ratîl” wanneer zij regelmatig naast elkander staan met eene kleine tusschenruimte.

Niet elk gedicht wordt uitgekozen en onthouden om zijne schoone woorden en gedachten, doch somtijds ook om verschullende redenen en oorzaken. Daartoe behoort eene gelukkige vergelijking, zooals dit gezegde van den dichter op de maan:

1) Shâba, شابة en Sâja, ساءة worden in de handschriften gewoonlijk zonder de diakritische punten geschreven, dus ساءة

2) Alle namen van plaatsen, valleien en bronnen in het gebied der Hodsahieten.

3) Abû-'Obaida, geb. ca. 110 — gest. ca. 210, van joodsche afkomst, was een der eerste geleerden. Met al zijne geleerdheid evenwel las hij den Qorân, zelfs al had hij dezen voor zich. dikwijls verkeerd, en maakte hij bij het reciteeren van verzen gewoonlijk fouten tegen de metriek. Niettegenstaande dat wordt hij hooggeprezen om de veelzijdigheid zijner kennis, waarvan trouwens een tweehonderdtal werken de duidelijkste bewijzen geven. In 't jaar 188 ontbood Harun ar-Rashîd hem naar Baghdâd om te-zamen eenige zijner schriften doortelezen. Abû-'Obaida was een — misschien te erge — vrijdenker. ten minste toen hij te Bagra gestorven was begeleidde niemand zijn lijk en geen „hij ruste in vrede!” werd over zijn graf uitgesproken.

eenen anderen om geen andere reden, dan omdat hij ziet dat er in de poëzie van den eerste meer schoons is dan in die van den laatste. God loone hem die gezegd heeft: „de beste dichter van alle menschen is hij met wiens poëzie ge u op zeker oogenblik beziighoudt, zoolang totdat gij ze doorgelezen hebt.” — Toen al-'Otbi ¹⁾ eens voor Marwân ibn-Abû-Hafç ²⁾ een gedicht van Zohair reciteerde, zeide Marwân: „die is de grootste dichter!” maar toen hij hem een van al-A'shâ voordroeg zeide hij: „neen, deze is de grootste!” en toen hij hem een van Imro'o-'l-Qais ³⁾ hooren liet, was het hem alsof hij gezang vernam bij een drinkgelag en hij riep uit: „Bij God! Imro'o-'l-Qais, die is de grootste dichter!” —

Elke wetenschap heeft noodig dat men er onderwijs in krijgt; wel het meest is dit noodzakelijk bij de theologie, maar dan bij de poëzie. Dat is het gevolg van de vreemde namen, de verschillende dialektische vormen, de ongewone uitdrukkingen, de namen van boomen, planten, plaatsen, stroomen, bronnen, enz. die daarm voorkomen. In de gedichten der Hodsailieten ⁴⁾ b. v. kunt gij — als gij het niet goed weet — geen onderscheid maken tus-

1) Al-'Otbi, geb. te Bagra was een der beste dichters van den Islâm. Toen hij zich naar Baghdâd had begeven, gaf hij daar onderwijs in de Traditie, maar was toch meer algemeen-bekend om zijn wyndrinken en het maken van minnezangen. Hij stierf in 't jaar 228.

2) Marwân ibn-Abû-Hafç, geb. in al-Jamâna a° 105 — gest. te Baghdâd a° 181, maakte lofgedichten op de chalfen al-Mahdi en Harûn ar Rashid, welken laatste hij bijzonder voor zich innam door zijne satiren op de afstammelingen van 'Alî. Hij was een goed dichter en kan met de voornaamsten op één lijn staan.

3) Imro'o-'l-Qais, de meest-uitstekende der vóór-islâmische dichters — van hem is een der meermaals genoemde zeven gedichten — werd ca 500 C. J geboren, uit koninklyken bloede. Reeds vroeg openbaarde zich bij hem eene groote voorheide voor poëzie, maar daar deze beschouwd werd als beneden eens vorsten waardigheid te zijn, wekte het talent van den jongen prins de ontevredenheid zijns vaders op en nadat deze een gedicht had gehoord waarna hij werd beleedigd, verjoeg hij den oneerbiedigen zoon van zijn hof. Imro'o-'l-Qais leidde nu een waar avonturenleven, totdat hij na de vermoording van zijnen vader dezen opvolgde en zich ten taak stelde wraak te nemen op de moordenaars. Wel voerde hij eenen verwoeden strijd maar moest wijken en zwierf lang rond, telkens vervolgd door zijne vijanden, eindelijk riep hij in 531 de hulp in van keizer Justinianus, die veel belofde maar weinig deed, zoodat er aan het zwerven geen einde kwam. Vier jaar later ging hij zelf naar Konstantinopel en werd daar allervriendelykst ontvangen niet alleen door Justinianus maar ook door diens wenderschoone dochter die weldra in nauwe betrekking stond met den arabischen dichter-vorst. Hij verkreeg hier troepen om zijne verloren bezittingen te gaan heroveren, maar na zijn vertrek wist een zijner vrienden den keizer op te hoorten te stellen van de betrekking tusschen zijne dochter en zijnen beschermeling, en Justinianus daarover ten hoogste verontwaardigd zond Imro'o-'l-Qais een koetsier met vergiftigd leed als geschenk achterna, dat zijnen dood veroorzaakte. Deze laatste helen verkondt schijnt echter als eene fabel beschouwd te moeten worden, uitgedacht om eene schadeloosende zucht te verklaren waarom hij te Angora overvallen werd en waarvan hij na lang lijden omstreeks 540 aldaar stierf. Een arabisch auteur verhaalt dat de Romeinen op een stal een standbeeld te zijner eere opgericht hebben.

4) De Hodsailieten woonden in de nabijheid van Mekka.

en wanneer de heuvelen hem verteederen zoo maken zij dat de stroom zijner verzen rijkelijk vloeit ¹⁾. 'Abdo-'l-Malik ibn-Marwân ²⁾ zeide eens tot Arthâ ibn-Sohajja ³⁾. „maakt gij tegenwoordig nog gedichten?” en hij antwoordde: „hoe zoude ik dat: ik drink niet en ben vroolijk noch toornig, en een vers ontstaat toch slechts door één van deze drie.” Zoo sprak men tot ash-Shanfarâ ⁴⁾ toen hij gevangen weggevoerd werd: „draag een gedicht voor.” — maar hij gaf ten antwoord: „voordragen kan men alleen in vreugde:” daarop zeide hij:

„Begraaft mij niet, want mij te begraven is voor u verboden: maar nader, o hyaena!

„Wanneer zij mijn hoofd wegdragen, waarin toch het meeste van mij is, terwijl daar op het slagveld het overige van mij achtergelaten wordt,

„Dáar hoop ik niet meer op een leven dat mij verheugen zal, mij den dwalende in den nacht, mij den banneling wegens mijne misdaden!” —

In de poezie zijn verder tijden waarin het nabijzijnde voor den dichter veraf is en hem het gemakkelijke moeilijk wordt. Evenzoo is dit het geval bij proza in officiële brieven, redevoeringen en verhandelingen, zoodat het somtijds den beschaafden schrijver en den welsprekenden redenaar zwaar valt. Men kent daarvoor geen andere oorzaak dan dat het gestel iets geleden heeft ten gevolge van slecht voedsel of smartlijke droefheid. Zoo kon al-Farazdaq somtijds zeggen: „ik ben in de oogen van den stam Tamim ⁵⁾ zijn grootste dichter, doch dikwijls overkomt mij een tijd waarin ik mij eerder eenen tand kan laten uittrekken dan een vers maken.” Dan zijn er ook in de poezie tijden waarin het langzame snel is en het weerspannige zich schikt. Daartoe behoort het begin van den nacht vóórdat men slaap krijgt — de morgenstond vóór het ontbijt — de dag waarop men een laxeermiddel heeft ingenomen — het alleen-zijn in een vertrek of op reis. Om al deze redenen verschillen de gedichten van eenen dichter onderling evenals de officiële brieven van eenen geheimschrijver; zoo zeide men van de gedichten van an-Nâbigha-'l-Dja'di ⁶⁾: „een sluier van één dīnār en een overkleed van duizend”; en ik meen dat het met andere dichters in dit opzicht evenzoo staat als met al-Dja'di en geloof niet dat iemand van verstand en inzicht in deze zaak — die alles met een onpartijdig oog beschouwt en zich onthoudt van bloot napraten — in staat is eenen van de oudere dichters die veel verzen nagelaten hebben, te stellen boven

1) Woordelyk dat hij overvloedig melk geeft.

2) 'Abdo-'l-Malik regeerde van 65-86.

3) Arthâ ibn-Sohajja wordt gerekend tot de beste dichters in den bloeitijd der Omayyaden.

4) Ash-Shanfarâ was een goed dichter en een van de beroemde loopers kort voor den Islâm. Geen paard kon deze loopers inhalen, zoo snel waren zij.

5) Tamim is een der grootste arabische stammen, wiens woonplaatsen zich van Bagra tot al-Jamâma en ver in de woestijn naar Mekka toe uitstrekten.

6) An-Nâbigha-'l-Dja'di was een vóór-islâmische dichter, die echter ver overtroffen werd door zijnen naamgenoot an-Nâbigha van wien blz 6 werd melding gemaakt.

zini: „uwe lofliederen op Mohammad ibn-Mançûr ibn-Zîâd — hij bedoelde den geheim-schrijver der Barmakieden ¹⁾ — zijn dichterlijker en beter dan uwe treurzangen op hem;” hij gaf ten antwoord: „toen dichtten wij uit hoop, en nu uit verschuldigde dankbaarheid en daartusschen is een groot verschil” —

Zoo staat het volgens mij ook met al-Komait ²⁾ en zijne lofliederen op de Omaïjaden en de familie van Abû-Thâlib ³⁾: hij was Shîiet en had zich van de Omaïjaden afgescheiden uit overtuiging en neiging, doch zijne gedichten op de Omaïjaden zijn toch beter dan die op de verwanten van Abû-Thâlib; ik zie daarvoor geen andere oorzaak dan de kracht van den band des verlangens, en dat hij het vergankelijke goed dezer wereld verkoos boven het eeuwige van hiernamaals.

Men vroeg eens aan Kotsaijr: „hoe doet gij, Abû-Çachr! als het dichten u moeilijk valt?” hij antwoordde: „dan wandel ik om de verlaten woningen en de groene oasen zoo- dat het moeilijkste mij gemakkelijk wordt en het schoonste mij toestroomt!” Men zegt dan ook: „door niets wordt een vers dat algemeen in den smaak valt uitgelokt dan door stroomend water, hooge heuvelen en welig-begroeide eenzame plaatsen. Zoo zeide al-Ahwaç ⁴⁾:

„En ik bestijg de hooge heuvelen der aarde want de heuvelen verteederen den kouden mensch”.

1) De Barmakieden stamden af van Barmak, eenen perzischen arts die ook in andere vakken vooral in de perzische geschiedenis als zeer geleerd afgeschilderd wordt, en onder 'Abdo-l-Malik's regeering naar Damaskus gekomen zou zijn, waar hij spoedig in groot aanzien stond. Later ging hij met zijne familie tot den Islâm over. Onder de volgende chalifen bekleedden de Barmakieden de hoogste staatsbetrekkingen, ja onder Harûn ar-Rashid had een hunner, Jahjâ, de meest-onbeperkte volmacht in regeringszaken. Zijn zoon Dja'far was Harûn's beste vriend, zoo zelfs dat deze — om hem steeds in zijne nabijheid te kunnen houden — hem huwde aan zijne zuster die hij (Harûn) hartstochtelijk liefhad, onder voorwaarde evenwel dat hij geen andere rechten had dan alleen den naam van echtgenoot der prinses. Ongelukkig beminden Dja'far en Harûn's zuster elkander en overtraden het gebod. Toen de chalif dat ontdekte besloot hij den ondergang der Barmakieden. Dja'far werd in 't laatste van den nacht onthoofd, zijn lijk mishandeld en op de brug van Baghdâd tentoongesteld. Zijne vrouw en kinderen werden levend begraven. De goederen der Barmakieden werden verbeurd verklaard en de andere leden der familie eindigden hun leven in de gevangens.

2) Al-Komait, geb. a° 60 — gest. a° 126, uit Kûfa, was een leerling van al-Farezdaq. Hij was ook een beroemd dichter dat een geleerde van hem zende. had de stam Asad waartoe hij behoorde zeer uiterst verienste dat al-Komait te hebben voortgebracht dan alreeds tot reeds genoot zijn. Men zegt dat hij uitnamte door twee eigenschappen die den dichters van zijnen tijd vreemd waren, e. a. was hij een goed prediker, kende den Qurân van binnen en was de eerste die lepe d'ordrong in de leer der Shîieten.

3) Abû-Thâlib was een oom van Mohammad de na den dood der ouders en van den grootvader van den toekomstigen profet, dezen tot zich nam.

4) Al-An'az, werd om zijne scherpe satiren door 'Omar ibn-'Abd-l-'Aziz gebannen naar een eiland in de Rode zee, vanwaar hij later den volgende chalif werd teruggeroepen. Hij stierf in 't jaar 174.

al-Hothai'a en huns gelijken onder de dichters knechten der dichtkunst waren, omdat zij lang over hunne verzen werkten en niet deden zooals zij die van nature begaafd zijn. Al-Hothai'a zeide gewoonlijk: „de beste poëzie is die waaraan een jaar is gewerkt en geschaafd, en Zohair noemde zijne voornaamste qaciden de „jarige.” Sowaid ibn-Karā¹⁾ zegt, sprekende over de manier hoe hij aan zijne verzen werkte:

„Ik overnacht in de poorten der rijmen, alsof ik daar eene kudde gadesla van antilopen die willen wegloopen.

„Ik houd hen in 't oog totdat ik, als het reeds morgen is geworden of nog later, mij neêrleg om te slapen.

„Wanneer ik vrees dat zij mij ontsnappen zullen, drijf ik hen terug achter in mijne keel, vol angst dat zij te voorschijn mochten komen.

„En de vrees voor Ibn-Affān²⁾ dwong mij hen terugtehouden, en ik heb een rond jaar en eene lente daaraan gevijld,

„en wel was ik van plan ze nog langer te maken, maar ik zag geen uitweg dan te gehoorzamen en het bevel optevolgen.”

'Adī ibn-ar-Riqā³⁾ heeft gezegd:

„Hoeveel nachten heb ik besteed aan het samenvoegen eener qacide. totdat ik hare krommingen en oneffenheden gelijk gemaakt had,

„met den blik van den schaver die let op de knopen van zijne lans, totdat zijn schaven hare ongelijke plaatsen glad gemaakt heeft.” —

Ten opzichte van de dichtkunst zijn beweegredenen die den trage opwekken en hem die met moeite werkt aansporen. Daartoe behooren de wijn, de vreugde, het verlangen, de toorn en de liefde. Men vroeg eens aan al-Hothai'a „wie is de meest dichterlijke der menschen?” en hij stak zijne tong uit zoo fijn alsof zij eene slangentong was en antwoordde: „deze, als zij begeert” — Ahmad ibn-Jūsuf de geheimschrijver⁴⁾ zei eens tot Abū-Ja'qūb al-Ha-

over. Hij is bekend om zijne bijtende satire en wegens zijne leelijkheid. De eerste was oorzaak dat hij door den chalf Omar gevangen gezet werd en niet vrijgelaten dan op voorwaarde geen gedichten meer te zullen maken, waarin hij niemand ontzag, zelfs zijne moeder niet, die deze woorden van hem moest hooren

„Uw leven — ik weet het maar al te goed — is een schandelyk leven en uw dood zal de braven met vreugde vervullen.”

Hij stierf in 't jaar 59 d. H

1) Sowaid ibn-Karā was een jongere tijdgenoot van Djarir en al-Farazdaq.

2) 'Otsmān ibn-Affān, de derde der Omayyaden regeerde van 31—35.

3) 'Adī ibn-ar-Riqā uit Damaskus, een dichter die in groot aanzien stond bij de Omayyaden, vooral bij Walid ibn-Abdo'l-Malik 86—96) Hij was een heftig tegenstander van Djarir die hem onophoudelyk met zijne scherpe satire vervolgde.

4) Ahmad ibn-Jūsuf, de geheimschrijver van al-Ma'mūn (198—218), uitstekend als mensch en dichter, stierf ten gevolge eener ruwe behandeling die de chalf hem deed ondergaan.

hals gaat;" dezelfde vraag deed men aan Abû'l-Moharwash al-Asadi en deze antwoordde: „ik vind dat de spreekwoorden gewoonlijk slechts uit één regel bestaan." —

Het is den dichter van lateren tijd niet geoorloofd afwijken van den weg der ouderen ten opzichte van de bovengemelde deelen, zóo dat hij staan blijft bij een bewoond huis en weent bij een bepleisterd gebouw, omdat de ouden staan bleven bij eene verwoeste woonplaats en half-witgewischte sporen, of dat hij reist op eenen ezel of een muulnier en dezen beschrijft, omdat de ouden reisden op eenen kameel, of dat hij komt bij zoet, stroomend water, omdat de ouden kwamen bij bedorven, stilstaande poelen, of dat hij op reis naar dengene dien hij bezingt, landen doortrekt waar narcissen, rozen en myrten groeien, omdat de ouden reisden door landen vol paardenbloemen, look en klaver. Chalaf al-Ahmar vertelde eens dat iemand uit Kûfa hem gevraagd had. „vindt gij het niet verwonderlijk dat een dichter gezegd heeft:

„Het bracht qaiçûm en djatsdjâts ¹⁾ voort,"

en men hem toestaat dat te zeggen, terwijl ik gezegd heb:

„Het bracht pruimen- en appelboomen voort,"

en daarop maakt men aanmerking?" Het is ook niet geoorloofd woorden te maken naar analogie van de vormen der ouden en eene beteekenis toetekennen zooals zij die gebruikten: al-Chalîl ibn-Ahmad vertelde eens „mij reciteerde iemand uit Kûfa:

„De roem heft zich met ons op en verheft zich,"

maar ik zeide: „dat is onzin;" toen vroeg hij: „waarom mag dan al-'Adjdjâdj ²⁾ zeggen:

„De roem draaft met ons en galoppeert,"

en waarom ik niet?" —

De dichters worden verdeeld in diegenen die met moeite werken en zij die van nature begaafd zijn.

Wat betreft degenen die niet moeite werken, dat zijn zij die hunne gedichten door veel vijlen glad maken, ze na lang zoeken in elkander zetten en herhaaldelijk hun oog er over laten gaan, zooals Zohair ³⁾ en al-Hothai'a ⁴⁾. Al-Acma'i pleegde te zeggen dat Zohair en

1) Qaiçûm, arrotum, een welriekend kruid: — djatsdjâts, eene plant die aan den Nijl veel voorkomt, met kleine bloemen bitter van smaak.

2) Al-'Adjdjâdj was een iadjaz-dichter in den tijd van al-Acma'i.

3) Zohair is een der drie groote dichters uit den voor-islamischen tijd openbarde reeds vroeg zijne begaaftheid en kreeg bovendien nog van eenen oudoom op diens sterfbed het schijnende deelsche nalatens op een menschen dichterlijk talent, ofschoon toch in het testament ook een bevel aan den jongen dichter verzekerd werd. Van hem is een der zeven reeds bovengemelde z. 7 n. 2, gedichten. Hij maakte dat op dhjargen leeftijds zooals uit dezen regel daarin blijkt:

Wat nu, het is, ik ben vermoed ik den 'is' des levens' J' — waar men moet het leven meede zijn — men richter jaren 'alt'

De laatste van de drie zingen is, hij overleed jaar ad stierf hij eerst in 627 C. J.

4) Al-Hothai'a was een iadjaz-dichter in de laatste jaren van het leven van Mohammed's leer

en vraagt zijnen metgezel te blijven staan, om daarin eene aanleiding te vinden tot het vermelden der vandaar weggetrokken bewoners, daar de tentbewoners in blijven en gaan juist het tegenovergestelde zijn van de stedelingen, omdat zij telkens andere weiden afloopen, zich van de eene drinkplaats naar de andere begeven en de plaatsen waar regen gevallen is opzoeken — dan knoopt hij het liefdedicht daaraan vast en klaagt over zijn hevig verlangen, zijne door scheiding gepijnigde liefde, zijn overprikkeld gevoel om op die wijze de harten te winnen, aller oogen op zich te vestigen en aandachtige opmerkzaamheid voor zich interoepen, daar het minnedicht na aan het harte gaat en de gemoederen trillen doet, omdat God nu eenmaal Zijne dienaren zóo geschapen heeft dat zij genoeg smaken in de taal der liefde en den omgang met vrouwen, zoodat er niet licht iemand wordt gevonden die niet met een of ander koord daaraan verbonden is en er op geoorloofde of ongeoorloofde wijze aan deelneemt. Wanneer de dichter nu weet dat hij verzekerd kan zijn dat men op hem let en naar hem luistert, doet hij zijn best om hetgeen men hem schuldig is als noodzakelijk voortestellen: want hij reist in zijn gedicht voort, klaagt over afmatting, waken, in den nacht reizen en over het afmageren van zijnen kameel ¹⁾. Als hij vervolgens inziet dat hij hem tot wien hij spreekt de rechtmatigheid van zijne hoop en de billijkheid zijner verwachting goed op het hart heeft gedrukt en hem uiteengezet welke moeilijkheden hij op zijne reis heeft doorgestaan, begint hij met het loflied waardoor hij hem opwekt tot erkentelijkheid en aanspoort tot mulddadigheid, terwijl hij hem boven al zijns gelijken verheft en naast hem de waarde van het groote verkleint. — De goede dichter is nu hij die dezen weg volgt en in deze deelen de middelmaat houdt: noch te lang is zoodat hij zijne hoorders verveelt, noch te kort terwijl men naar meer verlangt. Zoo kwam eens een radjaz-dichter bij Naçr ibn-Sajjâr ²⁾, den stadhouder van Chorâsân onder de Omaiïaden, en maakte te zijner eere een radjaz-gedicht waarvan het erotische gedeelte honderd verzen telde en het lofdicht slechts tien. Toen zeide Naçr „bij God, gij hebt alle zoete woorden en fijne gedachten gebruikt in uw liefdedicht, zoodat ge voor mijnen lof niets hebt overgelaten. Wilt ge mij prijzen, zoo houd dan de maat”. En hij kwam terug en reciteerde hem:

„Kent gij het huis van Omm-al-Ghamr? Laat dat blijven en maak een mooi loflicht op Naçr.”

doch Naçr zeide hierop: „noch het een, noch het ander, maar tusschen beide in” —

Men vroeg eens aan ‘Aqîl ibn-‘Ollafa ³⁾: „waarom maakt gij uwe spotliederen niet langer?” daarop gaf hij ten antwoord: „eene halsketting is lang genoeg, wanneer zij om den

1) Hier evenals op de volg. blz. 7 woordelyk kameel-hengst of kameel-menne.

2) Naçr ibn-Sajjâr was stadhouder van Chorâsân onder de laatste vier chalfen der Omaiïaden. Hij stierf a° 131.

3) ‘Aqîl ibn-‘Ollafa was een dichter die bij de Qoraushieten in hoog aanzien stond. De chalf Jazid ibn-‘Abdo-l-Malik (101—105) huwde één zijner dochters.

gedachte, waarbij men zijn verstand moet inspannen om er den verborgen zin uittehalen en laat mij vervolgens daarmee alleen bezig." Al-Mofadhdhal vroeg hem: „kent gij een vers in welks begin men eenen Bedowijn ziet optreden in zijne deken gewikkeld, die wakker wordt uit zijnen slaap, terwijl het is alsof hij bij zijne reismakkers komt op wier oogleden de slaperigheid is neêrgezonden en die hij wekt op die ruwe manier zooals men in de woestijn gewoon is en op dien harden toon waarmee men kameelen voortdrijft; en in welks einde diezelfde man optreedt als een fijne Medinenser die opgevoed is met het water van den 'Aqîq" 1)?

Ar-Rashîd hernam: „neen, dat ken ik niet," waarop al-Mofadhdhal zeide: „dat is een vers van Djamîl ibn-Ma'mar 2):

„Op, gij sluimerende reizigers, op, wordt wakker!"

dan overvalt hem de teederheid der liefde en hij zegt:

„Ik zou u wel eens willen vragen of hetde in staat is den man te dooden!"

„Gij hebt gelijk" was het antwoord van den chalf, „maar kent gij nu een vers waar men in het begin Aktsam ibn-Çaîf 3) meent te hooren om de vastheid van zijn inzicht en de voortreffelijkheid van zijnen raad en op het einde Hippokrates om zijne kennis van ziekte en geneesmiddel?"

Al-Mofadhdhal antwoordde: „gij zet mij daar in 't nauw: wist ik toch maar voor welken prijs men de bruid mocht naderen, die achter deze gordijn verborgen is!" en gene hernam: „daarvoor dat gij onpartijdig oordeelt en luistert: het is het vers van al-Hasan ibn-Hâni:

„Laat af mij te berispen, want de berisping wekt op tot meer drinken; maar genees mij met dat wat mijne ziekte veroorzaakt heeft!" —

Abû-Mohammad zegt: „Ik heb eenen geleerde hooren vertellen dat de dichter van qaciden ze begint met het vermelden van verlaten woonplaatsen, aschhoopen en verdere sporen der vorige bewoners; dan klaagt en weent hij, spreekt de huizen aan

Bij zijnen dood a° 168, liet hij na twee verhandelingen over prosodie en over denkbeelden die gewoonlijk in poëzie worden uitgedrukt, en een woordenboek.

1 De 'Aqîq is een riviertje bij al-Madîna.

2 Djamîl ibn-Ma'mar, gest. a° 82, een tijdgenoot van Kotsajir was een der grootste minnedichters onder 'Abdo-ll-Malik's regeering. Hij is beroemd geworden door de gedichten zijne geliefde Botsana toegewijd, die echter zoo leelijk moet geweest zijn dat niemand zich kon beerypen hoe Djamîl haar dertig jaar lang zoo varig kon beminnen. Op zijn sterfbed beroemde hij zich hierop dat hij nooit wijn had gedronken en geen andere dan eene platonische liefde voor Botsana gekoesterd. Na zijnen dood kwam zij eens voor 'Abdo-ll-Malik die haar vroeg: „wa' heeft toch wel Djamîl bewogen u zulke tedere gelichten optedragen?" waarop zij zeer gevat antwoordde: „Wal heeft het volk toch wel in u gevonden om u tot chalf te maken?" De chalf lachte en stond haar toe wat zij hem kwam verzoeken.

3, Aktsam ibn-Çaîf, Leken om zijne hooge wijsheid, was een tijdgenoot van Mohammad wiens leer hij echter niet omheide. Hij bereikte den ouderdom van 106 jaar.

En tot deze vierde soort behoort ook nog het gezegde van al-Moraqqish ¹⁾:

„Zijn de woonplaatsen doof, zoodat zij niet kunnen antwoorden wanneer iemand die leeft en spreekt hen aanroept?

„De jeugd komt de ongelukken te boven: benijd dus nwen broeder niet wanneer hij om zijnen leeftijd ervaren wordt genoemd.”

Ik verwonder me over al-Aḡnaʿī, dat hij dit vers opgenomen heeft in zijne bloemlezing, want immers het zijn een paar regels waarvan de maat niet juist is, noch de rijm schoon, noch zijn de woorden uitgelezen of is de gedachte fijn: ik voor mij weet er niets moois uit dan den regel

„De geur is welriekend als muskus, de aangezichten schitterend als goudstukken en de vingertoppen roodgekleurd als de vrucht van den 'Anamboom' ²⁾.

Ook wordt nog mooi gevonden:

„Wat zal men treuren over de lengte van het leven: immers op het leven volgt wat men weet!”

De menschen bewonderden ook het vers van al-Aʿshā:

„Hoe menigen beker heb ik gedronken omdat ik hem lekker vond en hoe menigen anderen om mij hiermede van den vorigen te genezen!”
totdat Abū-Nowās ³⁾ dezen regel zeide:

„Laat af mij te berispen, want de berisping wekt op tot meer drinken; maar genees mij met dat wat mijne ziekte veroorzaakt heeft!”

zoodat hij het vers overnam en er eene andere gedachte aan toevoegde, waardoor hij de schoonheid in 't begin en op 't einde van het vers vereenigde; al-Aʿshā heeft alzoo de verdienste de gedachte het eerst te hebben uitgesproken en Abū-Nowās die, haar te hebben uitgebreid.

Ar-Rashīd zeide eens tot al-Mofadhdhal adh-Dhabbī ⁴⁾: „noem mij een vers van juiste

1) Van dezen naam zijn er in den vóór-islāmischen tijd twee dichters geweest, al-Moraqqish de oudere en zijns broeders zoon al-Moraqqish de jongere (gest. ca 574 C. J.). De eerste is bekend om zijne liefde voor zijne nicht Asmā', eene ongelukkige liefde die zijnen dood ten gevolge had, de andere door zijne galante avonturen met de prinses Fātima, die hij later echter beledigde, waarover hij zich uit spijt eenen duim afbeet. Een spreekwoord der Arabieren: «hartstochtelijker dan al-Moraqqish» heeft waarschijnlijk zijnen oorsprong aan den ouderen te danken.

2) De 'Anamboom draagt roode vruchten, die het gewone beeld zijn voor de dichters wanneer zij mooie, frischgekleurde vingers beschrijven.

3) Abū-Nowās, zie blz. 4, 5.

4) Al-Mofadhdhal adh-Dhabbī was geboortig uit Kūfa. In eenen opstand tegen al-Manṣūr, in 't jaar 145, werd hij gevangen genomen, maar kreeg zijne vrijheid terug van den chalf en werd aan diens zoon al-Mahdī toegevoegd. Voor dezen vervaardigde hij eene bloemlezing uit arabische poëzie waarin hij 128 qaciden opnam. Hij had eene bijzondere studie gemaakt van genealogie en kende uitstekend goed de datums der groote veldslagen die de Arabieren geleverd hadden.

ander roepen bij den naam Abû-'l-'Omarain ¹⁾ en zeide: „was die man verstandig dan had hij aan één van hen genoeg.“ —

Tot deze vierde soort behoort ook het vers van al-A'shâ:

„Hoe dikwijls ben ik 's morgens naar het wijluis gegaan, gevolgd door eenen vliegen, behendigen, ijverigen, rustloozen kok!“

Deze vier woorden hebben alle dezelfde beteekenis ²⁾, zoodat hij met één had kunnen volstaan en de andere niet behoefde neêrteschrijven, maar waarom stijgt dit vers — of schoon het toch niet mooi is — in waarde doordat al-A'shâ het gemaakt heeft, terwijl men het volgende gedicht van Abû-'l-Asad ³⁾ minder bewondert omdat deze behoort tot de minder bekende latere dichters:

„O Faïdh ⁴⁾, wanneer eene vrouw u berispt over uwe mildheid, zoo zeg haar: de berisping heeft geen invloed op de zee!“

„Zij heeft plan al-Faïdh te doen ophouden met zijne gewone mildheid, maar wie is er die de wolken kan verhinderen water te geven?“

„De plaatsen waar de overvloedige weldaden van al-Faïdh nederdalen in elk land kan men vergelijken met de streken waar de regen valt in de dorre woestijn.“

„Degenen die tot al-Faïdh komen om hem hulpe te bewijzen en zijne weldaden te ontvangen zijn zoo velen dat de dag zijner ontvangst gelijk is op den nacht van al-qadr ⁵⁾.“

Abû-'l-Asad is ook degenen die gezegd heeft ⁶⁾:

„Och of gij mij één zaak toestondt, die ik dan steeds van u bezitten zal!“

„Gij hebt gezworen mij nooit weêr geschenken te geven, maar dat is alsof mij een stuk ijs op 't hart valt.“

„Als ik mijnen leeftocht van u moet verkrijgen, zoo geef hem mij, mij die er naar uitzie als eene slang op de loer.“

1, „Vader der twee 'Omar's," n l. Abû-Bekr en 'Omar

2) Zij zijn in den oorspronkelijken tekst alle afgeleid van denzelfden of eenen weinig-verschillenden wortel.

3) Abû-'l-Asad was een vrij-goed dichter onder de regeering van al-Mahdi (158—168).

4) Al-Faïdh ibn-Qâlih was een wazir van al-Mahdi. Het woord faïdh beteekent ook „overvloed“: de arabische woordspeling gaat dus in de vertaling verloren.

5) De nacht van al-qadr, 't goddelijk besluit, de 27e van de maand Ramadhân, is die nacht waarin alles, levenlooze zaken zoowel als levende wezens, God aanbidt. In dien nacht is de Qorân in zijn geheel aan Mohammad geopenbaard.

Qor. XCvii. „Zie wij hebben den Qorân geopenbaard in den nacht van al-qadr. En wat zal u doen begripen hoe groot de nacht van al-qadr is. De nacht van al-qadr is beter dan duizend maanden. In dien nacht dalen de engelen en de geest neder met de besluiten van hunnen heer omtrent alle zaken. Dan is het vrede tot aan het lichten van den dageraad.“

6) Abû-'l-Asad had op iemand een lofgedicht gemaakt waarvoor hij niet beloond werd maar de toezegging van een prachtig kleed kreeg. Toen de vervulling der belofte tamelijk-lang uitbleef schreef hij zijnen schuldenaar dit vers.

al-Ahmar, want deze heeft van allen den besten aanleg en de meeste oefening in het verzen-
maken. En al ware er op het bovenaangehaalde vers niets aantemerkten dan alleen (de
leelijk-klinkende namen) Omm-al-Banîn en Bauza*, dan was het reeds genoeg. Zoo reci-
teerde Djarîr eens voor een der Omaiïjadische chalifen zijne qacîde die begint met de verzen:

„De vrienden scheidden te Ramatân ¹⁾ en zeiden elkander vaarwel, — zijt gij dan
steeds bedroefd, telkens wanneer zij weggaan!

„Hoe zoude ik mij troosten, want immers sedert gij vertrokken zijt heb ik geen
water gevonden, dat koel was, noch eenen drank die mijnen dorst lescht.”

en de chalîf hoorde opmerkzaam toe en geraakte over de schoonheid van het gedicht geheel
in bewondering totdat Djarîr dit vers uitsprak:

„en Bauza* zeide: „gij steunt reeds op eenen staf.” — Waarom bespot gij geen anderen
dan ons, o Bauza!”

Toen was zijne aandacht weg en hij zeide: „gij hebt door dien naam uw gedicht bedorven.” —

Abû-Mohammad zegt: Immers dikwijls doet een leelijke naam schade aan het schoone,
evenals omgekeerd een leelijk iets voordeel heeft van eene schoone benaming, en de
onaangename klank van iemands naam vermeerderd de minachting voor zijnen persoon,
terwijl zijne getuigenis soms verworpen wordt om de slechte beteekenis van zijnen bij- of
toenaam. Zoo kwamen er eens twee mannen voor Shoraih ²⁾ en een van hen sprak:
„roep Abû-l-Kowafîr ³⁾ voor u, opdat hij getuigenis aflegge;” doch Shoraih weigerde hem
te hooren en ondervroeg hem niet maar zeide: „als gij ‘adl ⁴⁾ waart, zoudt ge geen genoe-
gen nemen met zulk eenen naam,” en evenzoo verwierp hij de getuigenis van eenen ander
die Abû-ds-Dsibbân ⁵⁾ werd bijgenaamd en ondervroeg ook dezen niet. ‘Omar ⁶⁾ vroeg
iemand wiens diensten hij voor iets verlangde naar zijnen naam; hij antwoordde: „Thâlim
ibn-Sâriq ⁷⁾,” toen hernam ‘Omar: „Wat! zijt gij misdadig en uw vader is een dief!”
en hij verlangde zijnen dienst niet. ‘Omar ibn-‘Abdo-l-‘Azîz ⁸⁾ hoorde eens iemand eenen

1) Ramatân ligt op den weg van Bagra naar Mekka.

2) Shoraih werd door ‘Omar aangesteld tot qâdî te Kûfa en bekleedde die betrekking bijna
75 jaar lang. Op honderdjarigen ouderdom stierf hij a* 87.

3) «Vader van den kleinen ongeloovige.” Kowafîr is het diminutief van Kâfir, den
naam van ieder die niet aan Mohammad's leer geloofde.

4) ‘Adl wordt iemand genoemd die in het volle bezit zijner burgerschapsrechten getuigenis
afleggen mag.

5) «Vader der vliegen.” De uitdrukking: «vader van de vlieg” wordt gebruikt van iemand
met stinkenden adem; o. a. werd zoo genoemd de chalîf ‘Abdo-l-Malik ibn-Marwân (65—86),
De Goeje, *Fragmenta historicorum arabicorum*.

6) ‘Omar, de tweede chalîf, regeerde van 13—23.

7) «Misdadiger, zoon eens diefs.”

8) ‘Omar ibn-‘Abdo-l-‘Azîz (‘Omar II) kwam in ‘t jaar 99 aan de regeering en werd twee jaar
later door zijnen neef Jazîd opgevolgd.

De vierde soort bestaat uit die gedichten waarvan en de woorden en de gedachten gebrekkig zijn, zooals b. v. in het vers van al-A'shâ ¹⁾ op eene vrouw:

„En haar mond is als kamillebloemen die een voortdurende regen gevoed heeft,
„geurig als ware bijenhonig met koelen wijn vermengd.”

Of zooals in een ander gedicht van hem:

„Ja, stilhouden en opbreken, en langzaam voorttrekken wanneer zij verder reizen!

„God heeft als Zijn uitsluitend deel den trouw en den lof uitgekozen, en den menschen het berispelijke overgelaten.

„En de aarde draagt wat God haar te dragen geeft, en wijst niet af wat Hij doet.

„Nu eens ziet gij hare oppervlakte gelijken op bont gestreepte bovenkleederen, dan weder op grauw leder.”

Dit gedicht is ondergeschoven; ik ken daarin geen plaats die schoon gevonden kan worden behalve de woorden:

„O gij beste van hen die op lastdieren rijden, en die geen beker drinkt met de hand eens gierigen!”

Hij zegt: zie, ieder die drinkt, drinkt met zijne hand: deze man nu is niet gierig, zoodat hij niet drinken kan met de hand eens gierigen. Dit is eene fijne gedachte.

Zoo zegt al-Chalil ibn-Ahmad, de uitvinder der metriek ²⁾:

„Zie, de vrienden zijn gescheiten. vlieg dus weg met uwe ziekte of val neder.

„Waren er niet vier schoone meisjes met gitzwarte oogen,

„Omm-al-Banîn, Asmâ', ar-Rabâb en Bauza',

„voorzeker ik zoude tot mijn hart zeggen: „ga weg, wanneer ge daartoe lust gevoelt, of laat het!”

Het is duidelijk dat dit vers met moeite in elkander geschroefd en slecht gebouwd is. Maar zoo zijn de gedichten der geleerden: niets is daarm gemakkelijk- en lichtvloeiend. men zie slechts de poëzie van al-Açmaï en Ibn-al-Moqaffa' ³⁾ en al-Chalil, uitgezonderd Chalaf

1) Al-A'shâ, gest. ca. 629 C. J. verkeerde zeer veel met de Christenen in Hira en Syrië, en nam van hen eenige denkbeelden over die hij later in zijne poëzie teruggaf. Zijne gedichten — drink- en minneliederen, satiren en lofzangen — waren zóo gezocht dat men ze in bijna geheel Arabie zong en hem de bijnaam: «cytherspeler der Arabieren» gegeven werd.

2) Al-Chalil ibn-Ahmad, geb. a° 100 — gest. ca. 170, was een der edelste en geestrijkste geleerden van zijnen tijd en wel volgens getuigenis van één zijner tijdgenooten meer geestrijk dan geleerd. Hij heeft de arabische metriek het eerst vastgesteld en gaf 15 metra aan, waarbij later nog een 16^e is gevoegd. Buitendien liet hij verschillende lexica'sche en grammatische werken na.

3) 'Abdo-'Ilâh ibn-al-Moqaffâ', een Pers van geboorte bekeerde zich na den val der Omayyaden tot den Islam en werd geheimschrijver van 'Isâ ibn-'Alî den oom der beide eerste Abbâsiden, as-Saffâr en al-Mançâr. Hij was een man van bijzondere geleerdheid, die zich verdienstelijk maakte door het vertalen van perzische werken, zoowel oorspronkelijke, als overzettingen van grieksche werken. Om politieke redenen werd hij ca. 145 op last van al-Mançâr te Bagra vermoord.

„O zuster van Nádijja, nog éénmaal groet ik u vóór het vertrek en vóordat de herispers aanmerkingen maken;

„had ik geweten dat het op den dag der afreize de laatste maal was dat ik u ontmoeten zoude, zoo had ik gedaan hetgeen ik nu niet gedaan heb” ¹⁾.
of ook zijne woorden.

„De vrienden gaan uiteen — en had het van mij afgehangen, zij zouden niet gescheiden zijn — en snijden de vaste banden van het samenzijn door.

„Zie, de oogen in welker blik eene kwijning ligt, hebben ons vermoord, en wekken onze lijken niet weder ten leven op,

„zij werpen den dappere terneder, zoodat er geen beweging meer in hem is — en zij zijn toch de zwaksten in kracht van al Gods schepselen.” —

De derde soort bestaat uit die gedichten waarvan de gedachte goed is, doch waar de woorden daarbeneden blijven, b. v. in het gezegde van Labid²⁾:

„Niets berispt den edele zooals hij zelf zich berispt: doch ook een goede kameraad verbetert den mensch.”

Ofschoon dit vers goed is van gedachte en vorm, zoo munt het toch niet uit in glans en heerlijkheid. —

Of zooals an-Nábigha zegt tot an-No'mán ³⁾

„Kromme haken aan stevige touwen waaraan handen trekken. die tot u ophij-schen” ⁴⁾.

Abû-Mohammad zegt: „Ik zie dat onze geleerden de gedachte van dit vers mooi vinden, doch ik vind niet dat de woorden haar duidelijk uitdrukken, omdat hij zeggen wil: gij in uwe macht tegenover mij gelykt op kromme haken en ik ben als 't ware de emmer die aan die haken opgetrokken wordt; — trouwens ook deze gedachte kan ik niet fijn vinden. — Of zooals het gezegde van al-Farazdaq:

„De grijsheid verheft zich tusschen de zwarte lokken even als de nacht aan welks beide einden de dag schemert.” —

1) D. i. „Ik had mij de oogen uitgerukt om uw vertrek niet te zien.”

2) Labid, een jongere tijdgenoot van an-Nabigha was een uitstekend dichter. Hij is de vervaardiger van een der zeven beroemde gedichten die uit den vóór-islamischen tijd tot ons zijn gekomen. Zijn dood valt in 't jaar 42 der Hidjra.

3) An-No'mán, koning van Hira in Irák begunstigde an-Nabigha en Labid in hooge mate.

4) Ibn-Qutaiba geeft dadelijk eene verklaring van deze woorden die eenen lof op an-No'mán inhouden moeten. Zooals hij terecht zegt is de niet zeer schoone gedachte weinig duidelijk uitgedrukt. Ik heb in mijne vertaling slechts den tekst weergegeven eene lossere overzetting leest men bij Caussin de Perceval, *Essai sur l'histoire des Arabes*, etc. Tom. II, p. 513: *Il semble que des câbles, armés de crocs de fer et tirés par des mains vigoureuses, m'entraînent vers toi avec une force irresistible*.”

„Ik zie dat mijn gezicht mij begeeft, nadat het scherp is geweest; voorwaar, het is reeds ziekte genoeg gezond te zijn en te leven!”

Niemand gaf ooit eene schoonere beschrijving van den ouderdom. —

Of zooals an-Nâbigha ¹⁾ zegt:

„O Omaina, laat mij over aan mijnen kwellenden kommer en aan eenen nacht dien ik moet verduren, waarin de sterren zoo langzaam gaan!”

Niemand der ouden heeft ooit een gedicht schooner noch eigenaardiger begonnen. —

Dergelijke voorbeelden komen in de poëzie herhaaldelijk voor; het is echter niet noodig op deze plaats breedvoerig daarover te spreken: men zal het zien bij onze berichten over de dichters afzonderlijk. —

De tweede soort vormen die gedichten waarvan de woorden mooi en schoonklinkend zijn, doch waarin gij bij nauwkeurig onderzoek weinig beteekenis vindt, zooals b.v. de volgende regels:

„En nadat wij te Minâ ²⁾ al het noodige hadden verricht, en al wie wilde de hoeken der Ka'ba ³⁾ gekust had,

„en onze zadels vastgemaakt waren op de gebulte mahâri-kameelen ⁴⁾, terwijl degeen die 's morgens afreisde zich niet bekommerde om hem die 's avonds wegging.

„toen vatten wij de draden der gesprekken op, terwijl de nekken der lastdieren zich golfrend bewogen boven de dalen van Mekka.”

Deze woorden zijn voortreffelijker dan iets in begin, einde en indeeling, maar als men ziet wat er achter zit, dan vindt men: „nadat wij den pelgrimstocht naar Minâ hadden volbracht, de hoeken der Ka'ba gekust en onze magere kameelen bestegen, terwijl de menschen weggingen zonder dat degeen die zich 's morgens op weg maakte lette op hem die 's avonds vertrok, begonnen wij te praten en trokken onze lastdieren door de vallei.” — Deze soort komt in de poëzie dikwijls voor; een ander voorbeeld is het gezegde van Djarir:

„Zie, zij die uw hart hebben geroofd, lieten in uw oog fonteynen achter, die niet ophouden te stroomen.

„Zij hielden hare tranen in en zeiden tot mij: „wat hebt gij en wat hebben wij toch veel van de liefde ondervonden!”

en deze regels van hem:

1 An-Nâbig. a. een der drie grootste dichters uit den heidenschen tijd werd omstreeks 't jaar 535 van onze jaartelling geboren en leefde tot in 't begin der zevende eeuw.

2 Minâ, een dorp op 4 mijlen afstand van Mekka is de plaats waar bij de pelgrimstochten de o'rdieren geslacht en onder de pelgrims verdeeld worden.

3 De Ka'ba is de heilige tempel te Mekka

4 De ber. em. le mahâri-kameelen, enkr. de mahris'he kameel ontleenden hunnen naam aan den stam Mahra die de kustsreek bewoende tusschen Jemen en 'Oman.

hebben met wijsgeerige stellingen, kennis van paarden, van de sterren, hun op- of ondergaan en hoe men op reis zich naar hen kan richten, van de winden en welke daarvan regen voorspellen of de wolken in eenen kring rondvoeren, van den bliksem en welke slechts weêrlicht of eene werkelijke donderbui is, van de wolken en welke daarvan geen of wel regen geven; vervolgens over hetgeen den gierige tot mildheid, den lage tot zelfverheffing en den laffe tot strijd opwekt — maar ik meende dat hetgeen ik daarvan gezegd heb in mijn „boek der Arabieren” voldoende genoeg is, zoodat ik door herhaling niet uitvoerig wilde worden. Hij die dit alles kennen wil om daarin eene aanwijzing te vinden op het zoete en bittere der poëzie, op haar groot nut en groote schade, kan dus dat boek raadplegen, indien de hooge God het wil —

Verdeeling der poëzie. —

Abû-Mohammad 'Abdo-'llâh ibn-Moslim ibn-Qotaiba — God zij hem genadig — zegt:

Ik heb de poëzie nauwkeurig onderzocht en bevonden dat zij zich in vier soorten verdeelen laat.

De eerste soort bestaat uit die gedichten waarvan zoowel de woorden als de gedachten schoon en goed zijn, zooals in dit vers op één der Omarjaden:

„In zijne hand houdt hij eenen staf welks geur welriekend is geworden in de hand van eenen schoonen man met eenen edel-gebogen neus;

„uit bescheidenheid slaat hij de oogen neder, terwijl anderen uit eerbied voor hem niet durven opzien; aanspreken doet men hem niet, tenzij wanneer hij ghlacht.”

Niemand heeft ooit den eerbied schooner beschreven —

Of zooals Aus ibn-Hadjar ¹⁾ zegt:

„O mijne ziel! wees sterk in uwe smart, want zie, hetgeen gij vreesdet is reeds geschied.”

Nooit heeft iemand schooner eenen treurzang begonnen —

Of zooals in het vers van Abû-Dso'aib ²⁾.

„En de ziel is begeerig, wanneer gij haar begeerig maakt; doch wordt zij tot weinig beperkt, zoo is zij tevreden.”

Ar-Rijâshî ³⁾ heeft mij verteld dat al-Açma'i dit voor het schoonste vers hield dat de Arabieren ooit gezegd hadden —

Of zooals in de woorden van Homaid ibn-Tsaur ⁴⁾.

1) Aus ibn-Hadjar was een dichter uit den vóór-islâmischen tijd.

2) Abû-Dso'aib, een dichter der Hodsailieten, tijdgenoot van Mohammad nam deel aan eenen veldtocht naar Maghrib, 't noordwestelijke deel van Afrika en sneuvelde daar a° 27, onder de regeering van den chalif 'Otsmân (23—35).

3) Ar-Rijâshî, de veelbeteekenende grammaticus en lexicograaf was een leerling van al-Açma'i; hij werd in 257 te Baçra vermoord.

4) Homaid ibn-Tsaur, een tijdgenoot van Mohammad genoot als dichter eenige reputatie

zij den dichter zelf gezien hebben. Allāh heeft toch niet de dichtkunst, de wetenschap en de welsprekendheid tot één tijd beperkt met uitsluiting van eenen anderen, noch daarmede het éne geslacht bijzonder boven het andere begiftigd: neen, ten allen tijde heeft Hij die voor Zijne dienaren tot gemeengoed gemaakt en ze gelijk onder hen verdeeld: ieder die nu oud is, was in zijnen tijd nieuw en elk beroemd man is bij zijn eerste optreden meer of min een ketter geweest. Immers Djarir, al-Farazdaq en al-Achthal ¹⁾ met hunns gelijken werden in hunnen tijd tot de nieuwere gerekend, en Abū-'Amr ibn-al-'Alā' ²⁾ heeft herhaaldelijk gezegd: „deze nieuwere dichter heeft veel schoons gemaakt, zoodat ik er over gedacht heb zijne poëzie overteleveren.“ — Vervolgens zijn die dichters door verloop van tijd voor ons oud geworden, en evenzoo zal het gaan met degenen die na hen er zijn geweest voor die na ons komen, zooals al-Chozaimi ³⁾ en al-'Attābi ⁴⁾ en al-Hasan ibn-Hānī' ⁵⁾ en dergelijken. Wij echter hebben ieder die iets schoons gezegd of gedaan heeft daarom vermeld en geprezen: noch de nieuwheid van den dichter, noch zijne jeugd vermindert in ons oog de schoonheid van zijn gedicht, evenmin als wanneer ons een slecht gedicht voorkomt van eenen oudere of eenen aanzienlijke, dit bij ons in waarde stijgt door den rang of de oudheid van hem die het maakte.

De eisch van dit boek was dat ik daarin neêrgelegd zou hebben berichten over de hooie waarde der dichtkunst, over menschen die door lofdichten verheven of door spotdichten vernederd zijn, over de dingen die de Arabieren in hunne poëzie hebben beschreven zooals bekende geschiedenissen, onbescholden oude daden, uitspraken die veel overeenkomst

1, Al-Achthal uit eenen christenstam in Mesopotamie, al-Farazdaq en Djarir, beiden uit den stam Tamīm, de grootste satirendichters die de arabische litteratuur kent, waren tijdgenooten uit de eerste eeuw: de twee laatstgenoemden stierven a. 111, weinig maanden na elkander. Ieder stond bloot voor hunnen bijtenden, alles vernietigenden spot; niemand spaarden zij en het al-lermst elkander in hunnen hevigen strijd om den voorrang. Aan wien die toegekend moest worden, wisten ook de arabische kunstrechtters niet; wat de geleerden aangaat, dezen stelden al-Farazdaq boven zijne tegenstanders om de zuivere en fijne taalkennis waaraan hij in zijne poëzie de grootste bewijzen gaf, zóo dat een latere grammaticus los getuigen: zonder de gedichten van al-Farazdaq, zoude een derde gedeelte der taal verloren zijn geweest.

2, Abū-'Amr ibn-al-'Alā', geb. te Mekka ca. 68 — gest. te Kāfa ca. 155, was een uitstekend grammaticus die de taal bij de woestijnbewoners ging beoefenen en zich uitsluitend bezig hield met de voortbrengselen van den voor-islamischen tijd.

3, Al-Chozaimī, een tamelijk bekend dichter uit de laatste helft der tweede eeuw genoot de gunst en bijzondere vriendschap van Abū-Jūsuf den beroemden qādhī van Baghdād onder Harūn ar-Rashīd.

4, Al-'Attābi leefde in denzelfden tijd en heeft zich bekend gemaakt door eenige goede lofdichten op Harūn.

5, Al-Hasan ibn-Hānī', bekend onder den naam Abū-Nowās was een der beroemdste dichters uit de laatste helft der tweede eeuw. Zijne drink- en minneliederen overtreffen alles wat in dit genre van arabische poëzie ons is overgeleverd. Ca. 140 te Baṣra geboren, ging hij onder Harūn's regeering naar Baghdād waar hij onstreeks 198 stierf.

zijn dan die hij wel kende. Daarbij komen nu nog die dichters der stammen, wier poëzie verloren is gegaan en door de geleerden en overleveraars niet tot ons is overgebracht. Zoo heeft Abû-Hâtim ¹⁾ mij verteld — op gezag van al-Açmaï — dat er drie broeders geweest waren van de Banû-Sa'd ²⁾. Nodsair, Monadsir en Mondsir, die nooit in de steden waren geweest en wier gedichten in het radjaz-metrum ³⁾ verloren zijn gegaan, terwijl men zegt dat de qacide ⁴⁾ van Rûba ⁵⁾ die begint met de woorden:

„O die zandige woestijn, in wier eenzame bergpassen de wind huult!”
van Nodsair is.

Abû-Mohammad zegt: In dit boek bemoei ik mij niet met hen die in andere vakken meer uitmunten dan in de dichtkunst. Wel zie ik dat men over ditzelfde onderwerp een boek heeft geschreven en daarin onder de dichters vermeld menschen die door hunne poëzie niet bekend zijn en die slechts een paar verzen hebben gemaakt, zooals Ibn-Shobroma den qâdhî ⁶⁾ en Solaimân ibn-Qatta den overleveraar ⁷⁾; doch als wij van plan waren zulke personen onder de dichters optenemen, dan konden wij de meeste menschen opnoemen, daar er bijna niemand is die maar een grentje beschaving en een weinig aanleg bezit of hij heeft wel eens een versje gemaakt; en dan behoorden wij ook optenoemen de metgezellen van den Profeet, en een groot gedeelte hunner volgelingen, en eene menigte priesters der wetenschap, chalifen en grooten, en die allen te rangschikken in de klassen der dichters. Ook is het mijn plan niet bij het uitgelezene dat ik uit de poëzie van elken dichter vermelden zal, den weg te volgen van hen die anderen naspreken, en die bewonderen omdat anderen bewonderen; noch zie ik den oudere aan met een oog vol eerbied om zijne oudheid of den nieuwere met een oog vol geringschatting wegens zijne nieuwhed, maar ik zal den een en den ander met een onpartijdig oog beschouwen, ieder toekennen waarop hij aanspraak heeft en geven wat hem toekomt. Want ik heb wel ingezien dat er onder onze geleerden zijn, die een mager gedicht voor goed verklaren om de oudheid van den dichter en het rangschikken onder de uitgezochtste poëzie, en daarentegen over een voortreffelijk gedicht de schouders ophalen, ofschoon het voor hen geen andere fout heeft dan dat het gemaakt werd in hunnen tijd en

1) Abû-Hâtim Sahl ibn-Mohammad, zie bladz 2, 2).

2) De Banû-Sa'd bewoonden de zandvlakte ad-Dahl die zich over eene breedte van drie dagreizen van al-Jamâma naar Mekka uitstrekt.

3) Het radjaz-metrum is het gemakkelijkste van alle arabische metra.

4) Eene qacide is een gedicht dat minstens uit twintig, hoogstens uit honderd verzen bestaat.

5) Rûba, gest a° 145, was een beroemd radjaz-dichter die bovendien uitmuntte door zijne kennis van vreemde, ongewone uitdrukkingen.

6) Ibn-Shobroma de qâdhî was een rechtsgeleerde te Kâfa in den tijd van Marwân II, den laatsten chalif der Omayyaden (126—132).

7) Solaimân ibn-Qatta was een overleveraar der traditie en dichter. Hij is de eerste geweest die treurzangen op de 'Aliden maakte.

dat de dichters op één lijn staan met de overleveraars van de traditie en de geschiedenis, van de koningen en de grooten, wier aantal beperkt is en die geteld kunnen worden, terwijl de dichters die om hunne poëzie bij hunne stammen en geslachten bekend zijn, in den heidenschen tijd ¹⁾ en in den Islâm, talrijker zijn dan dat iemand hen allen overzien of achter hun aantal komen kan, zelfs al besteedde hij zijn geheele leven aan het onderzoek naar hen en deed hij zijn uiterste best in het nasporen en navragen. Ik voor mij geloof niet dat iemand van onze geleerden zich in de poëzie van één stam zoo door en door ingewerkt heeft, dat geen dichter uit dien stam hem ontgaan is dien hij niet kent, en geen gedicht dat hij niet kan voordragen. Mij heeft Sahl ibn-Mohammad ²⁾ — op gezag van al-Açma'i ³⁾, op gezag van Kirdin ibn-Misma' ⁴⁾ — verhaald: er kwamen eens na zonsondergang eenige jongelingen bij Abû-Dhamdham ⁵⁾ en hij vroeg hun: „wat voert u hierheen, gij scharuiten?“ zij antwoordden. „wij zijn gekomen om wat met u te praten;“ doch hij hernam: „gij liegt, neem! gij hebt gezegd, de man is oud en gaat gebukt onder den last der jaren: misschien betrappen wij hem op eenige onjuistheid.“ Toen reciteerde hij hun verzen van honderd dichters die allen 'Amr ⁶⁾ heetten. Al-Açma'i zeide: „ik heb met Chalaf al-Ahmar ⁷⁾ nageteld, doch wij hebben het niet verder kunnen brengen dan tot dertig.“ — Zoo veel kende Abû-Dhamdham, terwijl hij toch niet eens de belezenste ⁸⁾ van alle menschen was; en het is allerwaarschijnlijkst, dat zij die zoo heeten doch die hij niet kende, talrijker

1, Het optreden van Mohammad maakte een einde aan dien heidenschen tijd. Door de Arabieren wordt dit tijdvak hunner geschiedenis gewoonlijk *al-djâhiliya*, de tijd der onwetendheid genoemd.

2, Sahl ibn-Mohammad was een grammaticus, lexicograaf en Qorânlezer te Baçra in de eerste helft der derde eeuw van de Hidsra, gest. ca. 250.

3, Al-Açma'i, a' 122 te Baçra geb. — gest. a' 216, is een der grootste arabische grammatici en lexicografen geweest. Onder de regeering van Harûn ar-Rashid trok hij naar Baghdâd en nam daar eene eerste plaats in onder de talrijke geleerden en dichters die de beroemde chalif aan zijn hof vereenigde.

4, Kirdin ibn-Misma' evenzeer een philoloog, was een oudere tijdgenoot van al-Açma'i. Hij behoorde tot de sekta der Shi'ieten.

5, Abû-Dhamdham al-Kilâbi was een vriend van Hasan ibn-Sahl minister van finantien, later stadhouder van Irak onder den chalif al-Mâmûn 198—218. Hij maakte op Hasan een groot gedult en waarvan een onovertroffen schroom werd gevonden.

6, Amr is een zeer gewone, onbegrijpelijk dikwijls voorkomende naam.

7, Chalaf al-Ahmar, ca. 112 te Baçra geb., leefte zich beroemd gemaakt door zijne navolging der klassieke poëzie, waarin hij zoo goed slaagde dat de geleerden uit dien tijd zijne gedichten van die der ouden niet konden onderscheiden.

8, Woordelijk de grootste rîwî. De gewoonte bij de Arabieren was dat een of meer personen zich aan eenen dichter aansloten en zich ten dreef stelden zooveel mogelijk van zijne poëzie te leeren en die onder de menſchen te verspreiden. Zij droegen den naam rîwî, d. i. opzegger, reciteur, terwijl in elk twijfelachtig geval kunne autoriteit werd ingeroepen.

IN DEN NAAM VAN DEN BARMHARTIGEN EN GENADIGEN GOD.

Abû-Mohammad 'Abdo-'llâh ibn-Moslim ibn-Qotaiba — de genade Gods zij over hem — zegt:

Dit boek heb ik geschreven over de dichters, en daarin verhaald van den tijd waarin zij leefden, hunne waarde en wijze van dichten besproken, en de stammen waartoe zij behoorden, de namen hunner vaders en de bij- of toenames waaronder ieder van hen bekend is, vermeld. Dan heb ik ook merkwaardige levensbizonderheden van sommigen verhaald en gesproken over hetgeen men in hunne poëzie goedkeurt, zoowel als over de fouten en mislagen in uitdrukking die de geleerden in hen berispen; vervolgens over de wendingen waarin de ouden zijn voorgegaan en die de lateren van dezen hebben overgenomen, en eindelijk heb ik in dit boek opgegeven de verdeling en de klassen der poëzie, de verschillende gezichtspunten waaruit men haar prijst en schoon vindt, benevens nog eenige andere opmerkingen die ik in deze inleiding heb laten voorafgaan.

Abû-Mohammad zegt: Mijn plan is alleen die beroemden onder de dichters te vermelden die het grootste deel der beschaafde wereld kent en wier verzen als bewijsplaatsen worden aangevoerd bij de behandeling van de gharib¹⁾, de grammatica, den Qorân en de traditie²⁾. Wat toch hem betreft wiens naam onbekend is, van wien weinig melding wordt gemaakt, wiens gedichten niet gezocht zijn en die door niemand behalve door slechts enkele weinigen gekend wordt, zoo heb ik van deze klasse zeer weinigen vermeld, omdat ik van hen slechts weinigen kende en van die weinigen niets kon vertellen, en omdat ik begreep dat gij niet verlangt dat ik u slechts namen opnoem waaraan ik niets kan vastknoopen, noch eene levensbizonderheid, noch eene tijdsbepaling, noch eene familiebetrekking, noch eene anekdote, noch een mooi of oorspronkelijk vers. Maar misschien meent gij — God zij u genadig — dat iemand die een boek schrijft zooals het onze, geen dichter, 't zij eenen ouderen of eenen jongeren, stilzwijgend mag voorbijgaan, noch nalaten u op hem te wijzen: gelooft gij dan

1. De gharib is de leer der zeldzaam voorkomende woorden en uitdrukkingen.

2) De traditie, hadits ar-Rasûl, is de overlevering van gezegden van den Profet, die mondeling van geslacht op geslacht werden medegedeeld.

ons boek onder beide titels aangeduid, en van twee arabische auteurs eener bibliografie noemt de een het bij dezen, de ander bij geen naam.

Uit al het bovenstaande is het — meen ik — duidelijk dat we in het „boek over de poëzie en de dichters” en in „de klassen der dichters” slechts één en hetzelfde werk voor ons hebben, waarvan één der beide titels stellig meer of minder de officieele is geweest. Hoe het zij, met drie handschriften hoop ik eene goede uitgave tot stand te kunnen brengen van Ibn-Qotaiba's dichter-biografien en onze arabische litteratuur te verrijken met een belangrijk werk, dank zij den heeren Schefer, Prym en Socin, wien ik voor hunne vriendelijke voorkomendheid hier mijne erkentelijkheid betuig. Ook Dr. Euting, Bibliothekaris van de rijks- en universiteitsbibliotheek te Straatsburg, ben ik dank verschuldigd voor den schoonen kalligrafischen titel dien hij de goedheid had voor me te schuiven en tijdens zijn kort verblijf te Leiden in den vorigen herfst nog de moeite nam te verbeteren. De rand die zijne sierlijke letters omgeeft is genomen uit het Qurân-exemplaar dat bij de eerste expeditie tegen Atjeh door den kapitein der infanterie J. H. A. Yssel de Schepper in den masdjid is gevonden en aan Prof. de Goeje ten geschenke aangeboden, door dezen aan de akademische bibliotheek werd afgestaan.

CHR. R.

Ik ben zoo gelukkig geweest in het tijdelijk bezit van een tweede handschrift te geraken, eigendom van Prof. Schefer te Parijs, die de welwillendheid heeft gehad het mij ten gebruike afstaan. Dit handschrift geeft op kleine, weinig-beteekenende uitronderingen na dezelfde lezing als het weener en is stellig eene kopie van éenzelfde origineel. Eene belangrijkere vondst was daarom een derde handschrift toebehoorende aan Dr. Prym te Bonn en Prof. Socin te Basel, deels door Socin, deels door eenen jongen damascener Christen te Damaskus afgeschreven van eenen zich daar bevindenden codex uit het jaar 1090 van de Hidjra, waarvan de heer Mustafa Efendi as-Sibâ'î de gelukkige eigenaar is. Met de meeste bereidwilligheid werd ook deze schat mij op de eerste aanvraag toegezonden.

Dit laatste handschrift wijkt zeer veel van de andere af, is niet alleen over het geheel uitvoeriger maar geeft ook eenige artikels die de vorige missen zoodat het vermoeden van Nöldeke: dat het weener handschrift niet volledig was, ten volle bevestigd wordt. Evenzoo meen ik dat wij hierdoor in staat gesteld worden de andere vraag naar den titel van het werk voldoende te beantwoorden.

Het Schefer'sche handschrift heeft tot titel: „een boek over de poëzie en de dichters", het damascener heeft geen titel — welteverstaan, de kopie die voor mij ligt: in de „Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft", Bd. XXVIII, S. 161, spreekt Dr. Goldziher in eenen brief uit Damaskus van het handschrift-zelf als van het „boek over de poëzie en de dichters" — maar aan het einde staat deze aanteekening van den kopist: „geëindigd zijn de klassen der dichters van Abû-Mohammad 'Abdo-'llâh ibn-Qotaiba op Maandag van de tweede maand Rabî' in 't jaar 1090 door de hand van den armste van Allâh's knechten, en hij heeft het geschreven voor zich-zelf en voor hem wien de hooge God later toestaat het te lezen. Allâh beschermte onzen heer Mohammad en zijne familie en zijne vrienden en zegene hen!"

Daaruit blijkt dat deze „armste der knechten" een origineel voor zich had dat het opschrift „de klassen der dichters" droeg. Wat de citaten betreft waarvan boven sprake was, één daarvan vinden we in dit handschrift bijna geheel terug

In zijne beschrijving van het weener handschrift (Catalogus der wiener Hofbibliothek, II, S. 325, N^o 1159) zegt Prof. Flugel dat het „kitâbo 'sh-shîr wa 'sh-sho'arâ'" ook genoemd wordt „thabaqâto 'sh-sho'arâ'", Wustenfeld verhaalt in zijne voorrede voor het „kitâbo 'lma'ârif", dat de „klassen der dichters" bestaan te Parijs en te Venetië: zoo die geleerde Orientalist bij de vermelding van dat parijssche handschrift een ander dan het exemplaar van Prof. Schefer op 't oog had, schijnt hij gedwaald te hebben, daar ik aan de vriendelijkheid van den heer Zotenberg, Employé au département des manuscrits, de mededeeling verschuldigd ben dat in de „Bibliothèque nationale" zulk een werk zich niet bevindt. Ik moet hier trouwens bijvoegen dat ik Wustenfeld's opgave te laat bemerkte om nog vóór dezen dag van die handschriften gebruik te kunnen maken.

In het „Anzeige-Blatt der (wiener) Jahrbücher der Litteratur", Bd. LXXXVI, S. 48, wordt

spellen, enz. — dan een werk „over den bouw van het menschlijk lichaam”, e. m. a. Voor zoo-
ver ik heb kunnen nagaan zijn de volgende voor ons bewaard gebleven.

een handboek ten gebruike bij het opstellen van schriftelijke verhandelingen: *Adabo 'l-katib*,
waarvan verschillende europeesche bibliotheken een exemplaar in handschrift bezitten; —

een handboek der geschiedenis: *Kitabo 'l-ma'arif*, uitgegeven naar de handschriften van
Weenen, Gotha en Leiden door Prof. Wustenfeld te Göttingen, die in zijne voorrede zegt dat
dit het oudste is van alle zuiver-historische werken der Arabieren, die wij kennen. Arabische
schrijvers verwijten echter Ibn-Qotaiba dat hij dit boek heeft nageschreven van Abû-Hanîfa
Ahmad ibn-Dawûd ad-Dinawari, gest. 290, die een werk had samengesteld getiteld: *Al-achbâr o
'th-thiwâl*: de lange geschiedenissen, waarvan zich volgens eene mededeeling van Baron Dr.
von Rosen te St. Petersburg aan Prof. de Goeje een handschrift aldaar bevindt in het „Orientalisches Institut”; —

een derde werk zijn de bronnen der geschiedenis: *Ojûno 'l-achbar*, verdeeld in tien boeken,
waarvan de beide eerste: „over de sultans” en „over den oorlog” zich ook te St. Petersburg
bevinden en door Dr. von Rosen zullen worden uitgegeven, zooals hij evenzeer aan Prof.
de Goeje heeft gemeld; —

een werk over de onzekere traditie: *Moshkilo 'l-hadits*, waarvan de leidsche bibliotheek
een handschrift bezit; —

de *Mochtalifo 'l-hadits*: een werk over de onderling-verschillende tradities, eveneens
op de leidsche bibliotheek aanwezig; —

eindelijk het boek over de poëzie en de dichters: *Kitabo 'sh-shir wa 'sh-sho'arâ'*, waar-
van de inleiding hier afgedrukt is. Van dit werk bestaat een handschrift in de „kaiserliche-königl.
Hofbibliothek” te Weenen, geschreven in 't jaar 1254 van de Hidjra. Reeds in 1864 heeft
Prof. Noldeke deze inleiding volgens dit handschrift vertaald en met de daarin voorkomende
verzen in den oorspronkelijken tekst geplaatst in zijne. „*Beiträge zur Kenntniss der Poesie der
alten Araber*”. Daar evenwel het weener handschrift zijnen titel mist vond Noldeke het moei-
lijk te bepalen hoe deze zoude moeten luiden. Immers er werd wel een werk genoemd van
Ibn-Qotaiba dat ten titel had: „de klassen der dichters: *thabaqâto 'sh-sho'arâ'*”, maar het ons
voorliggende te houden voor een exemplaar van die „klassen” ging niet aan omdat de daarin
behandelde dichters niet in klassen verdeeld werden en omdat de citaten uit dit laatste werk
die bij eenen anderen auteur voorkomen, eensdeels met het handschrift niet overeenstemden,
anderdeels volstrekt niet daarin te vinden waren. Om het te beschouwen als een uittreksel
van de „klassen der dichters”, daarvoor was evenmin eene geldige reden.

Dat alles nam echter niet weg dat om de groote menigte biografieën die Ibn-Qotaiba ons
hier geeft, opgeluisterd met aanhalingen uit ieders poëzie, Noldeke het boek eene uitgave over-
waardig keurde — maar onder voorwaarde dat men minstens nog één handschrift zoude hebben
om met het weener daartoe tot grondslag te kunnen dienen.

de eerste was die den grondslag legde van de grammatische studie, terwijl wij uit het voorbeeld van den stadhouder Zijād zien dat de zorg voor de reinheid der taal den ouden Arabieren na aan het harte lag. Die reinheid was trouwens alleen te vinden bij de woestijn-bewoners en alle eeuwen door trok men dáarom-voornamelijk Bedowijnen naar de stad om uit hannen mond de klassieke taal te hooren en in twijfelachtige gevallen hunnen raad intewinnen.

Zoo was dan Baçra de plaats waar de eerste school voor taalstudie gesticht werd en ongeveer honderd jaar later volgde Kúfa dat voorbeeld. Langen tijd heerschte er eene scherpe afscheiding tusschen de beide scholen, die echter langzamerhand begon afnemen, zoodat men tegen het einde der vierde eeuw (ca. 1000 C. J.) niet bepaald meer zeggen kan tot welke van de twee een geleerde gebracht moest worden. De baçrische school heeft veel meer aanhangers geteld dan de kúfische en staat hooger dan deze, vooral met het oog op de strengheid waarmee zij de zuiverheid van uitdrukking bewaarde, terwijl de laatste veel toestond dat gene als ongeoorloofd verwierp. —

Intusschen was de gemengde school ontstaan, ook de „eklektische” genoemd, dus geheeten naar de geleerden die zich noch aan de eene noch aan de andere aansloten maar van ieder dat overnamen hetgeen hun persoonlijk voorkwam het meest-juiste te zijn. Aan het hoofd van deze school wordt Ibn-Qotaiba geplaatst zoodat men hieruit mag besluiten dat de drie scholen eene volle eeuw naast elkander bestaan hebben vóórdat deze laatste het overwicht verkreeg.

Onze auteur was grammaticus, lexicoloog en theoloog. Hij muntte uit door betrouwbaarheid en heeft ons in zijne werken eenen schat van geleerdheid nagelaten. Baghdád was de plaats waar hij leefde en leerde; sommigen zeggen dat hij in zijne denkbeelden over de grammatica tot de baçrische school overhelde, ofschoon het toch ook zeker is dat hij veel van de Kúfensers heeft overgenomen. Wat zijne godsdienstige begrippen betreft koos hij in den strijd tusschen orthodoxen en Moʿazilieten de partij van de eersten en was bepaald anthropomorphist, in dezer voege dat waar b. v. sprake is van de hand van God hij aldus redeneert: God heeft eene hand — het denkbeeld en het voorwerp „hand” zijn bekend — de wijze waarop en hoe God die hand heeft is echter onbekend, en hij tracht dan ook niet die vraag op te lossen.

Over zijn st. fjaar is men het niet eens: sommigen noemen het jaar 271, anderen 276, terwijl een auteur die hem in leeftijd het naast staat het jaar 270 opgeeft, dat misschien het meest-juiste is. Zijn dood greep onverwacht en plotseling plaats: eene beroerte schijnt hem getroffen te hebben en reeds den volgende morgen met het aanbreken van den dag had zijn werkzaam leven een einde genomen.

Van de talrijke geschriften die Ibn-Qotaiba heeft nagelaten kennen wij van meer dan vijftig de titels. Daaronder komen werken voor over alle mogelijke takken van wetenschap. de Qorán- en taalstudie zijn ruim vertegenwoordigd, maar wij vinden o. a. ook een boek „over het op- en ondergaan der sterren”, waarin de invloed beschreven wordt die de sterren uitoefenen op het weder, hoe men op reis zich naar hen richten kan, welke voorspoed en welke tegenspoed voor-

bij het grammatisch-lezen en beter-verstaan van den Qorân, maar Abû'l-Aswad had verzocht daarvan verschoond te mogen blijven. Op zekeren dag echter hoort hij iemand in de Qorân-woorden ix, 3: „anna-'llâha bar'fon minî'l-moshrikîn wa rassâloho (nominatief): „dat God los is van de afgodendienaars evenals zijn Profeet" — het laatste woord rassâlihi (genitief) uitspreken d. i. evenals van zijnen Profeet. Met den uitroep: „ik had niet geloofd dat het rôo ver reeds met de menschen gekomen was!" snelt hij naar Zijâd en verklaart zich bereid tot de taak die deze hem opleggen wilde. Een schrijver werd tot zijnen dienst gesteld en Abu'l-Aswad zeide nu: „als ge mij bij het uitspreken van eene letter den mond geheel niet openen, zoo schrijf een punt *boven* de letter (a), sluit ik den mond, zoo schijft ge een punt *voor* de letter (o) en sluit ik hem half, schrijf dan een punt *onder* de letter (j)". Zoo verkreeg men de vokaalpunten van Abû'l-Aswad. Tot beter begrip van het laatste is het misschien niet ondienstig hier aante-stippen dat men toen ook in den Qorân geen vokaalteekens schreef, en natuurlijk zij die niet al te vast waren in de grammatica en den tekst niet al te goed verstonden dikwijls fouten begingen.

Een ander verhaal schildert ons de aanleiding tot de eerste grammatische studie aldus: Eenige Perzen waren naar Bacra gekomen en wilden Moslim worden. Abû'l-Aswad zag hen voorbijtrekken en vroeg aan een hunner die zijn paard bij den teugel leidde, waarom hij niet reed. „Farasi dhâli'on· mijn paard is krenpel geboren", gaf deze ten antwoord, terwijl hij zeggen wilde: „farasi thâli'on· mijn paard loopt kreupel". Een der omstanders lachte en Abû'l-Aswad hernam: „dat zijn nu die menschen die zoo ijverig naar den Islâm gezocht en hem aangenomen hebben. Daardoor zijn zij onze broeders geworden· zou het dus niet goed zijn als we voor hen eene verhandeling schreven hoe zij moeten spreken?".

Eene derde niet minder aardige anekdote bericht het volgende. Abû'l-Aswad kwam eens t'huis toen zijne dochter hem toenep: „Papa, mâ ahsano 's-samâ'i: wat is het schoonste van den hemel?" waarop hij antwoordde: „de sterren". Maar de dochter hernam „Papa, ik heb niet willen vragen wat het schoonste van den hemel is, maar alleen mijne bewondering van den schoonen hemel willen te kennen geven". — „Dan hadt gij moeten zeggen", verbeterde de vader, „mâ ahsana 's-samâ'a· hoe schoon is de hemel!" En daarin vond Abû'l-Aswad aanleiding zijn eerste grammatisch essay neêteschrijven over de zoogenaamde *verta admirandi*.

Een verder bericht verhaalt ons dat Abû'l-Aswad eens aan Zijâd ibn-abîhi, toen deze het bestuur had over het arabische en het perzische 'Irâq, toestemming vroeg tot het schrijven van een boekje over de arabische taal, omdat de Arabieren door hunnen omgang met de Perzen zoo slecht begonnen te spreken. Maar Zijâd weigerde, totdat iemand op zekeren dag hem aldus aansprak: „Allâh leide den Emîr 'Towoffija abânâ wa taraka banân: onzen vader is gestorven en heeft zonen (nominatief) achtergelaten". Hij had moeten zeggen: „Towoffija abânâ wa taraka banîn". Zijâd zag toen in dat Abû'l-Aswad recht had tot klagen, liet hem voor zich komen en beval hem zijn vroeger plan uittevoeren.

Welke ook de ware aanleiding moge geweest zijn, algemeen wordt erkend dat Abû'l-Aswad

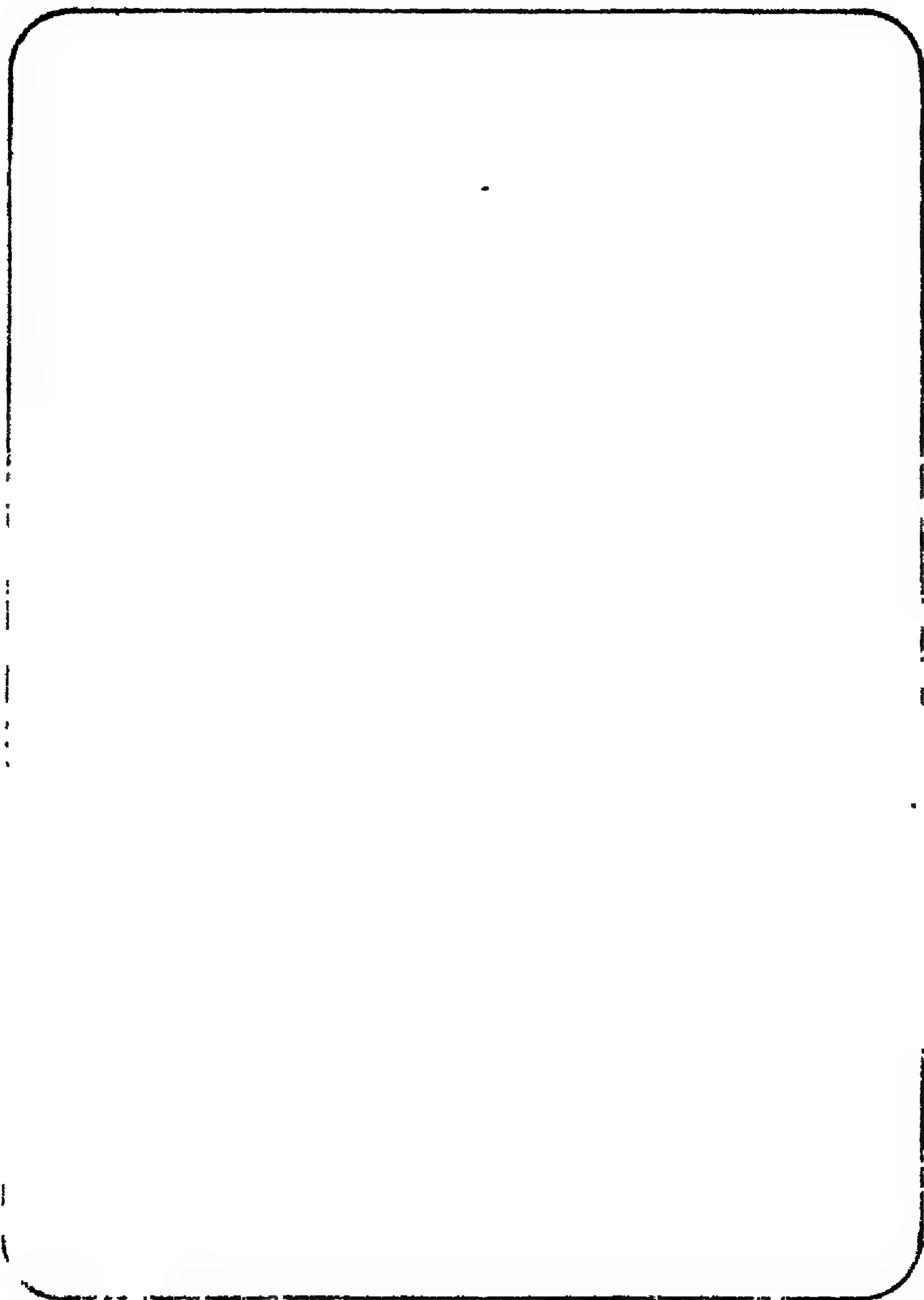
Abû-Mohammad 'Abdo-'llâh ibn-Moslim ibn-Qotaiba ad-Dinawari of ook al-Marwazi werd te Baghdâd of te Kûfa geboren in 'tjaar 213, in 't begin van de maand Radjab, de derde maand van het arabische jaar, éen van de vier heilige maanden waarin het verboden was oorlog te voeren. Den bijnaam: ad-Dinawari ontleent hij aan Dinawar, een stadje in het perzische 'Irâq gelegen, waar hij een tijdlang qâdhi of rechter was; de andere naam: al-Marwazi wordt hem gegeven omdat zijn vader afkomstig was uit Marw, eene plaats in Chorâsan.

Ibn-Qotaiba die ons geschilderd wordt als een uitstekende autoriteit voor de kennis der arabische taal en dialecten behoorde tot de gemengde grammatische school. Twee groote scholen waren aan deze voorafgegaan, nl. die van Bacra en van Kûfa. Bacra werd onder 'Omar's regeering als militair steunpunt gesticht in het 15^e jaar van de Hidjra, na de verovering van Beneden-'Irâq tot aan de Perzische golf. Kûfa twee jaar later door een veldheer die meer in het binnenland van 'Irâq moest doordringen, maar zich door het ongezonde klimaat genoodzaakt zag eene stad dicht bij Arabie aan te leggen.

Beide steden namen zeer spoedig in bloei toe. Bacra door zijne voor den handel met Perzië, Indië en China zoo gunstige ligging, Kûfa als hoofdplaats en zetel van het bestuur der nieuwe provincie; beide steden bleven tot het jaar 145 — toen de chalf al-Mançûr de nieuwe stad Baghdâd stichtte — de hoofdplaatsen van het arabische leven buiten het moederland, terwijl zij ook op wetenschappelijk gebied te allen tijde vooral voor de arabische grammatica wetgevend zijn geweest.

De taalkundige studie nam haren aanvang in Bacra omstreeks het midden der eerste eeuw van de Hidjra. Wel zijn de meeningen verschillend omtrent hare vroegste beginselen, maar van alle zijden brengt men deze toch in verband met den chalf 'Alî en Abû-'l-Aswad den eersten grammaticus.

Aardig zijn de anekdoten — en daarom mogen eenige hier eene plaats vinden — die de aanleiding verhalen waardoor Abû-'l-Aswad zich genoodzaakt zag als grammaticus optetreden. De stadhouder der beide 'Irâq's toch, Ziyâd ibn-abîhi, had reeds langen tijd bij hem aangedrongen op het samenstellen van een boek dat den menschen als richtsnoer zou kunnen dienen



VERHANDELING

OVER DE

POËZIE

VAN

Abû-Mohammad 'Abdo-'llàh ibn-Moslim

IBN-QOTAIBA

VOLGENS DE HANDSCHRIFTEN VAN

WEENEN, PARIJS EN DAMASKUS

ARABISCHE TEKST MET HOLLANDSCHE VERTALING

DOOR

H. W. CHRIST. RITTERSHAUSEN

ع ١ - ٢

